

みんなのポジトリ

国立民族学博物館学術情報リポジトリ National Museum of Ethnology

国立民族学博物館収蔵「ホピ製」木彫人形資料熟覧 ソースコミュニティと博物館資料との「再会」1

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2017-04-19 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 伊藤, 敦規 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15021/00008454

16. H115042



Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2014/10/09
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Gerald Lomaventema 2. Ramson Lomatewama 3. Darance Chimerica 4. Merle Namoki
Other Speakers／上記以外の話者	—
Summary／資料熟覧の要約	
<p>This is probably a cactus <i>katsina</i> that appears in Tewa village in the First Mesa. Its name is <i>Isöökatsina</i> but it is not a word from the Hopi language but from Tewa. Its local name in the documentation is “Ushe.” <i>Uuyi</i> in the dialect of the Third Mesa means an edible plant (a kind of spinach). An English translation of it is “Hano Cholla Cactus Kachina” but Tewa people do not like it when they are described as Hano. It is incorrect for political correctness reasons. The seams are visible on the doll’s head. The reviewers requested a certain way of using this doll (the doll can be shown only from an angle, to Hopi children before initiation, whereby the seams will not be visible to them) . The carver is a member of the Grover family who live in the First Mesa. The name of the gallery is incorrect in the “Collection History” column. The correct spelling is “Tepopa Trading Co.”</p> <p>おそらく第1メサのテワ村落もしくはハノ村落に登場する「サボテンのカチーナ」。名前はイシヒカチーナ (<i>Isöökatsina</i>) だが、それはホビ語ではなくテワ語。台帳の現地名欄には「Ushe」と記載してあるが、ウーイとは第3メサ方言で食用の植物（ほうれん草に似た植物）のことである。英語訳として「Hano Cholla Cactus Kachina」とあるが、テワの人びとはハノという用語で呼称されることを嫌っており、PC的に不適切な記述である。人形の頭部に縫合跡がある。資料利用に関する要望（イニシエーション前のホビの子どもたちの視界に縫合跡が入らないようにする）が寄せられた。制作者のグローバー家は第1メサを拠点とする一族である。「入手状況」欄のギャラリー名は誤植で、正しくは「Tepopa Trading Co.」である。</p>	
Bottom Surface Research (-2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	GROVER
Object Name by Carver／作品名	Ūshe Hano Cholla Cactus
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報（部分）	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	USHE KACHINA (Hano Cholla Cactus Kachina)
Carver／制作者名	Andrew Grover (Walapai)
Year of Manufacturing／制作年	1979
Collection History／入手状況	Purchased from Tepopa Trading Co.

Gerald:

With this doll, I'll start up with the name. I'm not familiar with that, I think it's in Tewa language. Looking at it, I don't recognize it. So, it must be from Tewa because the way it's... the local name, *Hanoki*, something, "cactus katsina". And *Isöökatsina*, I don't think that's a Hopi word. But all I can say it's in that era again. The body is all one piece and then later on the arms are attached. Along with the belt and the fur. I can't tell you but... correct attire for this particular *katsina* doll because I'm not familiar with... I've never seen it my life. What caught my attention to on this doll is that they included the stitching or they painted the stitching on top of the head.

この人形の名前から解説します。このカチーナについてよく知りませんが、おそらくテワ語です。ここを見てもよく分かりません。テワ村落もしくはハノ村落の「サボテンのカチーナ」なのでしょう。名前はイシイヒカチーナですが、ホピ語ではありません。制作年代の推定は自信があります。胴体部分は一本彫りですが、腕は別に作って後付けしています。帯と毛皮も後付けです。このカチーナはよく知らないので詳細に説明できません。生まれてこの方、一度も見たことがありません。気になったことがあります。頭部が縫合されています。もしくは縫い合わせた跡が描かれています。

※ Request for deletion / 熟覧者の要望により省略

So this is the first time I saw that kind. It's wearing the bow guard, the sided shoe, and the bag. I'm not familiar with the bag. The purpose, but it's also wood. The stick, that it's carrying it's green. It's a wood painted green. Other than that's as much as I can describe. It's a classic 80s. Shoes... and the leather representing the *tsamimi*. All were put on later, after the painting... carving and painting.

こんな描写の人形は初めて見ました。手首当てを着け、靴を履き、手には袋を持っています。この袋は何でしょうか。袋の意味は分かりません。素材は木です。左手には緑色の棒を持っています。緑色に塗った木です。コメントは以上です。1980年代のクラシック様式です。靴の部分の皮は、ツァミミを表しています。彫刻し、色を塗った後に、後付けしています。

Ramson:

Like Gerald, I'm not really going to comment too much on this doll, because this documentation is from, I believe, it's from the 1st Mesa area, and I'm not familiar with 1st Mesa *katsinam*. It says... I'm reading this "Ushe" but I believe, they're

trying to say *Isöökatsina*. The term *uuyi* in our area, in 3rd Mesa area, *uuyi* is an edible plant. And it falls into spinach family. So, the name written on there, “Ushe” is not correct. And this says “Hano”. People from Tewa don’t appreciate the term Hano, being applied to them. So, that’s politically incorrect to use that word. But, again, the documentation says “Hano” so it maybe a Tewa *katsina* and I’m not familiar with those at all. And “Cholla Cactus” in our area, we call that *pöna*. So, I’m confused about the terms that are being used here. And anyway, I’m not familiar with this *katsina*, I’ve never seen it before. But in terms of the carving it’s very detailed and someone did a pretty good job and... The arms and the legs, making them proportional and anatomically correct. The fingers are carved in. Even the wrinkles in the knuckles are carved into this doll. And you don’t see too much of that. I don’t think, a lot of carvers really did that but here there are depicted on the hands. The other thing that I noticed is the belly button here is not in outie. It’s a regular belly button where it goes in. And that’s what they depicted here. And the other interesting thing is that they actually carve in the nipples. And again, you really don’t see that all the time so it’s something that again, they chose to put on there. The stitching on the “friend” up here at the crown and around the mouth, for me, that’s too much information. Especially when you are dealing with non-initiated children you don’t want them to see details like that. And hopefully they’re not going to ask: “For what’s that right there?” It’s carving that’s well done. But that’s as far as I can go into in terms of making comments.

ジェロさんがおっしゃったように、この人形は第1メサのもので、私にはよく分かりません。そのため詳しいコメントは控えます。「Ushe」とありますが、イスピーカチーナのことだと思います。ウーイとは第3メサ方言で食用の植物のことです。ほうれん草の一種です。ここに書かれている「Ushe」は誤植です。ハノと書かれています。テワの人びとは自分たちがハノと呼ばれることを良く思っていない。PC的にもこの記述は不適切です。台帳に「Hano」とあるのでテワのカチーナなのでしょう。私にはよく分かりません。「ウチワサボテン」のことを私たちはペンナと呼びます。ここに記載された言葉で混乱しています。いずれにせよこのカチーナを見たことがないのでよく分かりません。木彫人形として評価するなら、細部に気が行き届いた作品です。四肢は解剖学的に見ても正しく描写されていると思います。指もちゃんと彫られています。拳のしわにまでこだわって彫られています。ここまで細かい人形はそうないでしょう。ここまでする作家はあまりいません。手の部分はとても繊細に描かれていますね。他に気がついた点は、臍が出臍ではないことです。普通のお腹と臍です。そのように描写されています。

乳首も正確に描いていますね。この部分は多くの人形では省略されると思います。作家はそれを敢えて描きました。「友人」に縫合跡を描いています。これはやり過ぎでしょう。イニシエーション前の子どもには、このような細部は特に見せてはいけません。子ども達がこれを見て「この点々は何？」といった質問をしないことを望みます。人形としては上等です。コメントは以上です。

Darance:

The carver... I'm not really familiar with, I know we have reviewed some of his dolls... I don't know who he is but... I can't really say much about this doll because I've never seen it and it's not a 3rd Mesa *katsina*. It comes from 1st Mesa. And it looks like it's been eating pretty good with the stomach bulging out. Maybe all that *piiki*, he's been eating. All I can say that it is a nice doll but I can't really comment what its duties are, and its roles. It's all I can say.

制作者は知りませんが、すでに彼の作った人形を何体か熟覧しました。彼の人となりは分かりません。人形もコメントできません。見たことがないからです。第3メサには現れません。第1メサのものでしょうか。お腹が出ているので、よく食べてよく寝ているのでしょうか。ピーキの食べ過ぎではないでしょうか。人形としての完成度は高いです。カチーナの役割はコメント不可能です。以上です。

Merle:

For my comments, I put no comments because I don't know what this is. If it's *katsina* or... It's made of cottonwood and it's pretty well carved. So, I leave it with that. Thank you.

コメントを控えます。これが何なのか分かりません。カチーナなのかそうではないのか。コットンウッドの根を素材とした、よくできた人形です。以上で止めておきます。ありがとうございました。

General Statement by Gerald:

This doll here is a... by the way is catalogued from the 1st Mesa area, from the village of Tewa. It's a classic 80s style of carving, with the body... starting from the feet all the way to the head is one piece. The arms are attached along with other regalia. They probably used glue to attach along with toothpick. The thing that caught my eye about this doll is.... the stitching there it's... I rarely see dolls with that detail in there when the stitching of the leather comes together. So, I

think, this is the first time I saw it. I can't really describe how it should be dressed because this particular *katsina*, I have never seen in my lifetime. The bag that's carrying there, is also carved but it's added later. I don't know the purpose of this bag and the stick there it's green and same thing. It's unfamiliar to me. But it's carved out of the traditional cottonwood root and it's signed by Grover so which also has strong indication that this person was from 1st Mesa. It's a 1st Mesa *katsina* doll.

この人形は第1メサのテワ村落で作られたものだと思います。1980年代の作風です。足から頭部までは一本彫りです。腕や他の持ち物は別に作って後付けしています。接ぎ木かつま楊枝を使っていると思います。気になったのは縫い合わせた跡が描写されていることです。皮の縫合部分を詳細に描写した人形を見たのはこれが初めてです。人生で初めての経験です。衣装のコメントはできません。生涯でこのカチーナを見たことがないためです。手にしている袋も木彫で、後付けされています。この袋と、左手に持っている緑色の棒の意味は不明です。私には分かりません。伝統的な木彫と同じくコットンウッドの根を用いています。第1メサに多いグローバーという名字が記されています。第1メサのカチーナ人形です。

17. H115044



Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2014/10/09
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Gerald Lomaventema 2. Ramson Lomatewama 3. Darance Chimerica 4. Merle Namoki
Other Speakers／上記以外の話者	—
Summary／資料熟覧の要約	
<p>It appears during the <i>Powamuya</i> ceremony. It holds the bullroarer (in the Second Mesa called <i>tovokpi</i> and in the Third Mesa, <i>tovokinpi</i>) in its hand that, when turned, makes a sound like thunder. For this reason, it is called <i>Ūmtoynaqa</i> or “someone who makes the thunder.” In the Second Mesa, it is considered to be <i>Mongkatsina</i>, and thus carving of it is forbidden. The carver is Joe Gashwiseouma who lives in <i>Hoatvela</i> and still carves dolls, but now it is carved in a style different from this doll (it was made in the 1980s style) . The name of the gallery is incorrect in the “Collection History” column. The correct spelling is “Tepopa Trading Co.”</p> <p>ボウムヤ儀礼の時期に現れ、手に持ったうなり板（第2メサ方言：トヴォクピ、第3メサ方言：トヴォキンピ）を回して雷鳴に似た音を出す。そのため「雷鳴を生み出す者」という意味のウントウイナカ（<i>Ūmtoynaqa</i>）と呼ばれる。第2メサではモンカチーナとみなされており、作品として具象化することは慣習的に禁じられている。制作者のジョー・ギャシュウイシヨマ氏は存命で、ホテヴィラ村落在住。現在でも人形制作をしている。ただし現在の作風はこの人形（1980年代の作風）とは異なり、より独創的な作品を作っている。「入手状況」欄のギャラリー名は誤植で、正しくは「Tepopa Trading Co.」である。</p>	
Bottom Surface Research (-2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	Joe Gash
Object Name by Carver／作品名	Umtoinaga
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報（部分）	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	UMTOINAGA KACHINA (Shooting Thunder Kachina)
Carver／制作者名	Joe Gash
Year of Manufacturing／制作年	1981
Collection History／入手状況	Purchased from Tepopa Truding Co.

Gerald:

Just by the name itself, it's referring to the one who makes thunder noise. Something like that. I'm not familiar. I've never seen this in life. We have one in *Songòopavi* but it's totally different and it would be categorized not with *katsina* dolls but something more... in the lines of the others that we've mentioned it should not be made. I think, this is a 3rd Mesa version. I get it's a classic 80s style of carving where everything is attached, arm, armbands, ears, the feathers. The legs are all one piece with the body. Very nice painting, too, with acrylic. And then it even has the things that I noticed until this far, the little white, the bottom at the stomach area, it goes over around. I think, the first one that I've seen so far that was that that had detail. And the fingers are very detailed. Yeah, this is mid-80s, when they started, tried to make details, the fingers and some on the feet. That's hard to do, because I tried to. And this part, this is a bullroarer. This is what it refers to make the noise. But, again, I've never seen this *katsina* so I've never seen it in action. This is name, that I can kind of explain what the name means. Joe Gash... I'm pretty sure that this is Gashwiseouma, they just wrote it short as Joe Gash. That's all information I can give. Classic 80s, where everything is attached.

雷音を生み出す者という名前です。そういった意味の名前です。詳しくは知りません。見たことがありません。ソンゴーパーヴィ村落にもこの名前のカチーナが来ますが、格好は全く異なります。しかもカチーナではなくもっと上位の存在とみなされます。それらを人形に彫ってはいけなと教わってきました。これは第3メサ版だと思います。1980年代の作風で、腕、腕章、耳、羽根は後付けです。足と胴体は一本彫りです。アクリル絵の具で丁寧に着色しています。こんなに離れていても分かりますが、下腹部に白い部分が全周に描かれています。これまで熟覧してきた人形には、このような細かい描写はありませんでした。指も繊細に描写しています。1980年代半ば頃から細部にこだわる描写が始まりました。指や足の部分です。その頃、私も彫ってみました。とても難しかったです。これはうなり板です。カチーナの名前の由来の雷音はこれで生み出します。このカチーナがどのように音を出すか分かりません。カチーナの名前の意味は先ほど解説しました。ジョー・ギャッシュという名前ですが、本名はギャシュウイシヨマ (Gashwiseouma) です。省略して Joe Gash と記載してあります。解説できるのは以上です。1980年代のクラシック様式で、多くの部分が後付けです。

Ramson:

This is a *katsina* you don't see it very often but I've seen it in my lifetime. This

katsina is associated and appears during the *Powamuya* ceremony. Most people know it as bean dance but I try to explain to people that that's a misnomer. It's not a bean dance, it's *Powamuya*. It's a ceremony. It's not a dance. So I try to encourage people to use the term "ceremony", rather than "dance". This one, I'll start from the top, would have like a bunch of eagle breast feathers, look fluffy. So that's what he is trying to do right here. The majority of the time, carvers will use today chicken fluffs because they're kind of fluffs like eagle feathers upon the crown. So, that's kind of accepted practice. Here, these pheasant feathers are representative of eagle tail feathers as well. But on this particular *katsina*, one would protrude to the front, two to the sides, and one to the back. And this one is kind of a little offset, just a little bit. I mean, there is nothing wrong with it but normally the way would be. The back of the head is nice brownish color, which is like true to life, I think, and this is the shade of brown that the backs of the *katsinas* usually have. But again, here are missing the cloud designs on the back side of the head, and that's kind of standard thing that all *katsinas* have, the brown on the back side of the head. So, previous doll is the same brown so it should have the same type of design and that over there by the clock doesn't have that detail. Everything here is pretty accurate in terms of the body paint and attire. And bandolier that it has is made out of leather but as I recall, there would be one draped over right shoulder and another one draped over the left shoulder as well. And it is pretty typical of a *katsina* that wears leather bandoliers, so that's what he is trying to depict here. And also the bandoliers, that are made out of leather, usually do have seashells on them. And so, that's how this is portrayed. They're not in the positions that they would typically be but he's still putting them on there to show that it does have that. It's interesting that he put a few folds into the body carving, making it just a little bit more real. It doesn't have a beer belly. If you go to the *katsina's* ceremony nowadays there are a lot of the *katsinas* that are fat. The other thing too, is you notice this white area right above of the kilt with the two marks going down. That's standard. Even though you don't see them on the carving you got understand that it's still there. But he chose to show it right here which is another attempt to make it a little bit more realistic. So, this is something what you see on there. And interesting thing is that it's not just white all the way around. You've got the flesh color underneath and he just kind of skimmed it with the white. And that's how *katsinas* are. So, that's pretty realistic. The *mötsapngöñkwewa*, the embroidered sash and the belt and the fox pelt, those

are all carved on, carved and attached, so there're separated pieces. But this is a pretty accurate way he did that. And also the folds, the creases in the kilt, that's also something that you don't see a lot. But he chose to put folds on some doll, you see the like wrinkles. And that's just what adds realism to it which is kind of making step further in terms of your workmanship. So I can say that that's a good thing. The patterns here on the kilt are accurate and he really did a little detailed work on that embroidered sash that's on the side, so that's pretty impressive. I noticed that the right eye it's purple but it looks like it's rubbed off a little bit. I found that when you work with the acrylics, this purple along with royal blue are difficult to get and even spread on there. And what dries it generally comes out, kind of funky like that. So, that's something that I noticed right away here. The shoes are typical of this *katsina*. And as I recall, this *katsina* has a bow in one hand. And I believe, it also has a quiver. But I may be wrong in terms of that. But this is called *tovokinpi*, it's an instrument that spun around and while a *katsina* is twirling around it, this part down here, the brown area, it's spinning independently creating that roaring sounds. I don't know if you're familiar with that old film "Crocodile Dundee"? He is standing on the rocks and he is spinning this thing and he's making a sound. That's what this is. Every time you spins that, it's creating the sound of the thunder. And that's how we say *Úmtoynaqa*, because it's making that sound. I do know this carver. He's up in his years now. But I would say that this is a very, very nice, classic piece of work.

あまり見かけないカチーナですが、私は見たことがあります。ボウムヤ儀礼の間に登場します。その儀礼をビーンダンスと呼ぶ人がいますが、私はそれが誤称だと思います。ビーンダンスではなくボウムヤ儀礼です。儀礼なのです。ダンスではありません。「ダンス」ではなく「儀礼」を用いるよう人びとに働きかけています。頭部から解説していきます。フワフワしたワシの胸毛の束があります。制作者が表現したかったのはワシの胸毛です。多くの木彫作家はニワトリの羽根で代用します。頭頂のフワフワした部分です。ニワトリの羽根で代用されることがあります。頭部に使われているキジの羽根ですが、これらは本来ならばワシの尾羽根です。このカチーナは一本のワシの尾羽根が前面に飛び出っていて、二本が両側、もう一本が後ろにあります。この人形では向きが若干補正されています。間違いではないのですが、向きがやや異なります。後頭部は綺麗な茶色で塗られています。本物のカチーナのように着色されています。この人形も後頭部にあるべき雨雲の印が描かれていません。多くのカチーナの後頭部は茶色で、雨雲が描かれます。さっきの人形 (H115042) も茶色でしたが、どちらも雨雲の印が描かれるはずですが、身体のパイントと衣装は正確に描写されています。この人形が掛けているたすきは皮製

です。必死に思い出しているのですが、右肩からだけではなく、左肩からももう一本のたすきが掛かっていたような気がします。多くのカチーナはこのような皮のたすきを掛けています。制作者はそれを表現したかったのだと思います。たすき自体は皮製ですが、そこには貝殻が付いています。それも正確に表現されています。正確な位置にあるわけではありませんが、それでも本来あるべきものが何なのか分かるように人形に付けてあります。興味深いのは、制作者は写実にこだわり胴体にひだというか皺を描いたことです。写実にこだわっているはずなのに、ビール腹ではありません。カチーナ儀礼では、たくさんのビール腹のカチーナを目にすることでしょう。もう一つ気がついたのは、腰布の上の白い部分です。二本の印が縦方向に描かれています。通常こうなっています。他の人形がこの描写ではなくても、実際のカチーナはこうなっています。制作者は写実性にこだわっているので、敢えてこの部分がちょっと見えるように描写しています。この部分です。白一色ではありません。下地に鮮明な色を置いて、その上に白を被せています。実際のカチーナも同様です。本当に写實的に描かれています。飾り帯のメツァブクウェフ、帯、キツネの尻尾は後付けです。正確に描写されています。腰布の皺もよく表現されています。他の人形ではあまり見かけません。彼はその辺りにもこだわっているようです。職人技の追求として、写実にこだわったのでしょうか。素晴らしいことです。腰布の模様も正確です。飾り帯も緻密に描写してあります。見事です。右目は紫色ですが、ちょっと色が薄い気がします。アクリル絵の具を使う場合、この紫とロイヤルブルーの組み合わせは色が伸びずあまりよくありません。乾燥すると色あせてしまします。しっくりしません。そんな点も気がつきました。靴はカチーナが履くものと同じです。記憶を辿ったのですが、手に弓を持っているはずで、それから矢筒です。それら二点については記憶が曖昧です。名前はトヴォキンピ（うなり板の第3メサ方言、第2メサ方言：トヴォクピ）です。楽器のことです。カチーナはそれをクルクル回します。茶色い部分です。それがまわるとうなり音が発生します。『クロコタイル・ダンディー』という昔の映画をご存じでしょうか。主人公は岩の上に立ち、これをぐるぐる回して音を立てます。それと同じものです。まわす度に、雷鳴のように轟きます。その音を生み出す者を、ウントゥイナカ（雷鳴を作る者）と呼んでいます。制作者を知っています。いまでも元気にしています。この人形はクラシック様式ながら非常によくできた作品です

Darance:

Ùmtoynaqa. I've maybe seen it 3-4 times at *Hoatvela* at *Powamuya*. The carver, I know him very well. His name is Joe Gashwiseouma. He is still active. He still carves. His works are more... a lot of... fancier. He put a lot more details. One thing that I want to point out is that on the ears there is usually feathers that

usually come out of each side of the ear, through the ear. That's not on there, maybe. Just they wanted put on there but... Everything I see on here is pretty accurate how I've seen in physical form. Usually it carries evergreens but... It does look very well done. It's all I have to say. Thank you.

ウントウイナカを3、4回見たことがあります。ホテヴィラ村落でのボウムヤ儀礼の時に目にしました。作り手のことをよく知っています。ジョー・ギャシュウイシヨマさんです。存命で、今でも人形を彫っています。現在の彼の作風はもっと独創的です彼の作品はとても繊細です。一つ追加で説明すると、このカチーナの両耳は羽根が突き刺さっているはずです。それが描写漏れしています。本来は羽根があるはずです。見た目についてはおおよそ正確に表現されています。常緑樹を手を持っていますが……。良い出来映えです。以上です。ありがとうございます。

Ito:

Joe Gashwiseouma?

ジョー・ギャシュウイシヨマ。

Ramson:

Joe Gashwiseouma. Joseph.

ジョー・ギャシュウイシヨマ。ジョーセフ。

Merle:

This doll here I've never seen in my entire life so I don't know how it would look and what to explain. But we have a *Mongkatsina* in 2nd Mesa that is almost similarity representing this style here. But that one, I can't go much on. This is a classic doll here. I like these older dolls when they carve that carve like pretty much themselves. It looks like his body built here. Because my uncle when he carves, he is like carving himself, his body frame. This is pretty classic so I don't have much comment on how... what *katsina* this is here. That's it.

私はこれまで生きてきた中でこのカチーナを見たことはありません。そのためどのような格好をしているか説明することができません。第2メサのモンカチーナ（上位のカチーナ）の一つが、これによく似ています。それについては口にするすることができません。この人形はクラシック様式です。この時代の古い人形が好きです。写實的に表現されています。よく鍛えてある身体ですね。オジが人形を彫る場合、自分の身体つきを手本にして彫っていました。このカチーナに関するコメントは以上です。

General Statement by Darance:

This doll here is called *Ūmtoynaqa* made by Joseph Gashwiseouma from the village of *Hoatvela*. This doll here is, usually seen, well, I've usually seen during the *Powamuya* ceremony. It looks like the top of the head here is all... is made out of turkey feathers. And these are pheasant feathers. The collar around is fur. And usually this *katsina* doesn't have greens. It usually carries a bow. And this is his bullroarer, what we call it on 3rd Mesa, *tovokinpi*. And usually also, I forgot to mention is that there is usually feathers that come out of the... through the ears on each side. This doll seems to be glued on to the stand. And his role is when it comes to the village is that he spins this bullroarer and that kind of mimics the sound of the thunder that's why is called *Ūmtoynaqa*, thunder bringer.

この人形の名前はウントウイナカです。作者はジョー・ギャシュウィシヨマでホテヴィラ村落の出身です。このカチーナはボウムヤ儀礼に登場します。この人形の頭頂部の羽根は七面鳥のようです。この部分はキジの羽根です。首回りは何かの毛皮でしょう。このカチーナは通常は常緑樹を持ちません。手に持つのは弓です。うなり板を持っています。第3メサではトヴォキンピといいます。先ほどコメントを忘れましたが、耳に羽根が貫通しているはずです。本体と台座は接着剤で接合されているようです。このカチーナの役割ですが、村落にやってくるとうなり板を回して雷鳴に似た音を出します。そのため雷鳴を生み出す者という意味のウントウイナカと呼ばれています。

18. H115049



Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2014/10/09
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Gerald Lomaventema 2. Ramson Lomatewama 3. <u>Darance Chimerica</u> 4. Merle Namoki
Other Speakers／上記以外の話者	Robert Breunig
Summary／資料熟覧の要約	
<p>The local name is the same in the Second and the Third Mesa – <i>Angwusi</i>. This is a raven <i>katsina</i>. This is a <i>katsina</i> that belongs to the <i>kipokkatsina</i> genre and it teaches what should not be done. It appears during the last stage of the <i>katsina</i> ceremony. It punishes a clown and cleans it afterwards. There are differences in facial appearance, dress, and use of feathers in comparison to its real counterpart. The carver is Joe Gash (Joe Gash-wiseouma) . The name of the gallery is incorrect in the “Collection History” column. The correct spelling is “Tepopa Trading Co.”</p> <p>現地名は第2メサと第3メサ共にアングウシ (<i>Angwusi</i>) で、ワタリカラスのカチーナである。「してはいけないこと」を躰けるキボックカチーナの一種で、カチーナ儀礼の終盤に登場して、道化を罰し浄化する。この人形では顔面の描写、衣装、使用する羽根に現実との齟齬があり、正しい描写方法が述べられた。制作者はジョー・ギャッシュ (ギャッシュウイシヨマ) 氏。「入手状況」欄のギャラリー名は誤植で、正しくは「Tepopa Trading Co.」である。</p>	
Bottom Surface Research (-2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	Joe Gash
Object Name by Carver／作品名	Angwusi Crow
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報 (部分)	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	ANGWUSI KACHINA (Crow Kachina)
Carver／制作者名	Joe Gash
Year of Manufacturing／制作年	1980
Collection History／入手状況	Purchased from Tepopa Trading Co.

Gerald:

This one here is *Angwusi*. It's "crow" in our language, the "raven" or "crow". Looks like it's all pheasant feathers. Usually they have the wings of the crow on the sides of the head and also at the top. And at *Songòopavi* it'll have not a pheasant but.... Two feathers, actually four, two each tied together, pairs, tied on the top. And the face, I was asking Ramson, this... the face kind of looks, then is mentioned... yeah, it's missing the lines in the side of the cheek and the lines all the way around the forehead, and down on the side of the head, all on the face. And then the two lines right here. And the beak should be all black. And the fur is correct. I've seen this *katsina* in *Songòopavi* only occasionally. I remember, recall, it's wearing the cape like that and the crosses represent corn husks. And the body, I'm not too sure how it was painted but is has... we call it... *taqyuwsi*. But I recall it wearing a pant, dark color pant. Bow guard is on the right side, yucca whips. If this particular *katsina* was appearing in *Songòopavi*, it wouldn't be carrying whips like that. It would be carrying a during the day dance. It'll be carrying a... willow, willow sticks, willow. And again, I just point out that this is classic 80s doll, where it's all one piece, the body, up to the head is one piece and everything is attached later after it's painted. That's how much I can describe this doll for you.

アングウシです。ホビ語で「カラス」です。ワタリガラスやアメリカガラスです。これらの羽根は全てキジのようです。本物のカチーナだと、カラスの風切り羽が頭の両側と頭頂に付いています。ソンゴーパーヴィ村落ではキジではなく……。二枚の羽根は、実際には4枚ですが、二枚が一組になって結ばれて、二組が頭頂に着けられます。顔面ですが、ラムソンさんにお伺いしたいのですが、そうですね、両頬には二本の線があるはずなのに人形にはそれが描写されていません。それからあごから額さらにあごまでつながる線が描かれていません。二本の線はここにあるはずです。くちばしは黒一色のはずです。毛皮は正しいです。ソンゴーパーヴィ村落ではあまり見かけないカチーナです。この人形のようにマントを羽織っていた気がします。それはトウモロコシの実を包む皮を表しているのだと思います。胴体部分ですが、どのように着色されていたか記憶が定かではありません。ホビ語でいうタックユウシが描かれていたと思います。黒いズボンをはいていたと思います。右手に手首当を着けヤッカの枝を持ちます。もしこのカチーナがソンゴーパーヴィ村落に現れるとしたら、この人形のように両手に枝を持っていることでしょう。デイダンスの時に枝を持って現れます。ヤナギ、ヤナギの枝を持っていると思います。この人形も1980年代の作風で、足から頭までが一本彫り、両腕とその他の部分は別に作って後付けしています。この人形についての解説は以上です。

Ramson:

I'm just basically render what Gerald shared with you. This is a *katsina* that is associated with clowning ceremony. It's one of the *katsinas* that comes toward the conclusion of a regular *katsina* ceremony to punish and purify the clowns. This one is one of the lead *katsinas* when that happens. In our village this *katsina* doesn't have... the ones that I've seen, they don't have the two feathers coming down the front of the head at the crown. But rather the tail of the raven goes back behind the head, like that. And in our village we don't recognize the crow. *Angwusi* for us is a raven. That's what it represents. That's our word for "raven", it's *Angwusi*, it's not a "crow". The eyes are turquoise like they are depicted here with the rounded ones, tapered back and then curved upwards. That's correct right there. What's missing here is the two parallel lines that would also be turquoise running up one side, rounding out, going across the forehead and down the opposite side of the face. And that's not here as well. And then the two marks are missing a well. This part here is representing actual raven wings. They come out like that on each side of the head. In *Hoatvela* it doesn't have a fur collar, it's just black, material like cloth or some kind of textile. It's just black around like that. Also, at *Hoatvela* it would wear a black dress shirt... with a collar, long sleeve shirt. It would also wear black dress pants. And the cuffs of the pants are tucked underneath the moccasins. It doesn't have *sakwavitkuna*, this part right here, the breechclout. It has a *mötsapngökwewa*, the embroidered sash that's tied around the waist and then it drapes down on the right side, just like those, like there. It does have this *tsamimi*, leather fringe, ankles, and shoes of this color. Also, the yarn at the knees, and on the right hand it's... typically it's all black. The bow guard is okay there and the two yucca whips and these are painted and they look like parts of an actual yucca plant. But again, it looks a little bit like bamboo, or those barbecue skewers. It's kind of hard to tell what it is from here. But it's depicting yucca whips and that's kind of important thing about this doll. And I think, I mentioned that the beak is not yellow, it's also black. So, this doll still does appear in conjunction with the clowning ceremony.

ジェロさんが述べた内容について、基本的なことを繰り返して解説いたします。道化の儀礼と関わりのあるカチーナです。道化を罰し浄化するためにカチーナ儀礼の終盤に登場するカチーナの一つです。道化を罰するリーダーの役割を担います。ホテヴィラ村落では、このカチーナは、私が見た限りですが、このカチーナは頭に二枚一組の羽根を付けていません。

そうではなくてカラスの尾羽根が頭の後ろ側に出っ張っていました。ホテヴィラ村落ではカラスはいません。アングウシはワタリガラスのことです。このカチーナはそれを表しています。アングウシは「カラス」ではなく「ワタリガラス」です。両目はトルコ石色で塗られたかのようなのです。目尻は上向きで先細です。これは正しいです。頬の二本の縦線が描写漏れです。同じくトルコ石色の線が額から両あごにかけて描写されるはずですが。それもこの人形には描かれていません。二本の線も描かれていません。カチーナの場合、ここは本物のワタリガラスの風切り羽を使用します。この人形のように顔の両側から外側へ羽根が並びます。ホテヴィラ村落では襟巻きは毛皮ではなく、黒の布のような服地の一種を巻きます。首回りは黒一色です。さらにホテヴィラ村落では、黒いシャツ、襟付きで長袖のシャツを着ます。黒いズボンも履きます。足下は細く、モカシンの中に裾を入れます。サクアヴィックナは着けません。この部分です。下帯も着けません。メツアプンクウェワを腰に締め、右側に垂れ下げます。ツァミミという皮製の房飾りを足首に巻きます。そしてこの色の靴を履きます。膝と右手首には毛糸を巻きます。基本的に全て黒色です左手首の手首当ては正しいです。両手に持ったヤッカの枝も正しいです。この人形の枝は本物のヤッカのようですね。これは、竹か、バーベキューの串のように見えます。素材が何かという判断は困難です。いずれにせよヤッカの枝を表しています。この人形にとって重要な描写の一つです。嘴は黄色ではなく黒だと思います。道化の儀礼と関わりのあるカチーナです。

Robert:

Ramson, it this a *kipokkatsina*?

ラムソンさん、これはキボックカチーナの一種でしょうか。

Ramson:

Yes, it's *kipokkatsina*.

その通りです。

Darance:

This *katsina* is usually seen during the summer months in June only. June, Jul..., May. They make a war on the clowns. They come with a group of.... called *kipokkatsinam*. There is a group that come and they... make war, kind of like.... invade. Because during the whole day they're doing skits of showing the Hopi how not to act. So, what these *katsinas* do is at the end they, kind of, invade, they kind of... they discipline. With this *katsina* here, what Ramson said is pretty much accurate. It supposed to be wearing... back then they might have been wearing white shirt

with stripes on there but it just a regular denim pants. That's how they use to dress long, long time ago but now that changed, so now it just wears a black shirt and black pants. Usually, they call those things, the lines he was talking out are scratches that he does to himself on its face like this. But everything he said is pretty accurate for 3rd Mesa. It's all I have to say.

このカチーナは夏のあるシーズンのみ登場します。6月だけです。6月、7月、いや5月です。このカチーナは道化をしかりつけます。キボックカチーナと呼ばれる一群のカチーナと共にやってきます。集団でやってきて、しかりつけるというか、武力侵攻のようなことを行います。彼らは一日中寸劇のようなものをホピに披露します。演題は「してはいけないことは何か」です。これらのカチーナの目的は、武力侵攻というか、しつけです。ラムソンさんがおっしゃった内容が全て正しいです。縞々の白シャツを着て、普通のジーパンを履いていたと思います。そういう格好をします。大昔はそういった格好をしていたのですが、今では服装が変わりました。今では黒いシャツに黒いズボンです。通常顔にはラムソンさんがおっしゃったように傷というか線が描かれます。第3メサに関してはラムソンさんの解説が正しいです。以上です。

Merle:

They all had mentioned, the *Angwusi* is a representation of *kipokkatsinas*, which come and purifying the clowns for their misbehaving. As they pointed out, the shirt is... is wears a shirt, and also the pants. The feathers is of a crow, a raven, you would say. The cape that it's wearing, it has the stars there, it represents the stars but it's a... corn husks. This doll is out of cottonwood, made by Joe Gash, Gashwiseouma. It's authentic, classic to this year here, maybe mid-80s. It's all I have to say. They pointed everything out already. Thank you.

皆さんが全て解説して下さいました。アングウシは、道化の誤った行動を正して浄化するためにやってくるキボックカチーナの一種です。皆さんが指摘したように、本来シャツを着ています。それからズボンを履きます。羽根はカラスの羽根です。ワタリガラスですね、ラムソンさん。この人形が羽織っているマントに星の印がありますね。これらは星を表しますが、同時にトウモロコシの皮のことも表します。この人形はコットンウッドの根でできています。制作者はジョー・ギャッシュ、ギャッシュウィシヨマさんです。これはオーセンティックな人形で、1980年代半ばのクラシック様式です。以上です。皆さんが解説してくれました。ありがとうございます。

Robert:

Are there crows on Hopi or just ravens? Or are they both?

ホピにはカラスがいますか、それともワタリガラスですか。両方いますか。

Merle:

Both. Ok. Ramon can answer that.

両方います。ラムソンさんがお答えしてくれるようです。

Ramon:

I just did.

すでに申しましたが。

Gerald:

We have one. *Angwusi*. Americans have two.

一種類のみです。アングウシです。米国には2種類います。

Robert:

So, just the raven, not the American crow.

ワタリガラスのことですね。アメリカガラスではなく。

Ramson:

I was telling them that the ravens in North America are larger than American crows. A crow is smaller. Then, a raven will have a black beak but the species, the American crow will have a yellow beak. The ravens, they are all over the new world.

アメリカガラスよりもワタリガラスの方が大きいと言いました。カラスは小さいのです。ワタリガラスの嘴は黒ですが、カラスの嘴は黄色です。新大陸には至る所にワタリガラスがおります。

Gerald:

They all moved to Hopi. For harvesting time.

それがホピにもやってきます。収穫直前に。

Ramson:

So, this *Angwusi*, their meaning is the raven.

アングウシとはワタリガラスのことです。

General Statement by Darance:

This doll here is *Angwusi*, a raven *katsina*. There are some things that are wrong on here but I'll point that out. Usually there are two scratch marks on top of the head that goes around the forehead on to the other side of the cheek. And there're two lines on each side of the cheek that's not there. And usually on 3rd Mesa there's... the feathers are not facing forward. It's usually a fan, a raven fan that's on top of the head facing backwards. The mouth is usually all black, it's not usually yellow. The collar is not usually a fur, it's rather a cloth. The body, how it is dress is not, it's not usually dressed like that on 3rd Mesa. It usually has black shirt and black pants with the Hopi belt called *mötsapngöñkwewa*. The bow guard is on the right side along with the yarn. It also doesn't have this here, a breech-cloth.... *sakwavitkuna*. And the blue belt here is usually not there. The shoes and the leather raps are correct. But other than that this doll is well carved. It's all one piece from the head to the feet. The arms are attached, the mouth is attached. And it looks like he glued it to the base. And under here is says Joe Gash, which it's usually his full name is Joseph Gashwiseouma. And it has this hallmark of a black raven. And under... from the cape here is usually a *silavvu* or *angvu*, crosses representing stars. Other than that, this is a good carving. We all agreed that this is authentic Hopi.

この人形はアングウシ、ワタリガラスを表しています。人形にはおかしい点がいくつかあるので、それらを指摘していきます。通常顔面には二本の線があって、頬から額までつながっています。それとは別に両頬に二本の線があるはずですが、描写漏れです。第3メサでは前頭の羽根は前向きではなく後ろ向きです。扇形に配したワタリガラスの羽根が後ろ向きに付いています。口は全て黒色です。黄色ではありません。首回りは毛皮ではなく布です。胴体ですが、第3メサではこの人形のような格好はしません。黒いシャツに黒いズボンを着て、メツァプンクウェワ（飾り帯）を締めます。右手には手首当てと毛糸を着けます。下帯のサクァヴィックナは着けません。青い帯も締めません。靴と皮製の足首巻きは正しいです。上等な人形です。頭から足まで一本彫りされています。両腕と口は後付けです。台座は接着剤で固定しているようです。底面にはジョー・ギャッシュと書かれています。正式名はジョセフ・ギャッシュウィシヨマです。黒いワタリガラスが彼のホールマークでしょうか [収集を仲介した画廊の商標]。マントのこの部分はシラクヴもしくはアングヴで、十字架は星を表しています。よくできた人形です。ホビ製ということで意見が一致しました。

19. H115052



Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2014/10/09
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Gerald Lomaventema 2. Ramson Lomatewama 3. Darance Chimerica 4. <u>Merle Namoki</u>
Other Speakers／上記以外の話者	—
Summary／資料熟覧の要約	
<p>It is called <i>Maakkatsina</i> in the Second and the Third Mesa and portrays a hunter. Its local name in the documentation of Minpaku should be corrected. The reviewers have pointed to the discrepancies between using feathers for the doll and the original <i>katsina</i>. The tying of the sash belt depends on gender. Men tie it on the right-hand side and women on the left. The name of the gallery is incorrect in the “Collection History” column. The correct spelling is “Tepopa Trading Co.”</p> <p>第2メサと第3メサでは獵師を表すマクカチーナ (<i>Maakkatsina</i>) と呼ばれる。民博の資料台帳の「現地語」欄は修正する。羽根の使用法について現実との齟齬が指摘された。帯を締める位置は男女で異なる。男性なら右腰で締め、女性なら左腰で締める。「入手状況」欄のギャラリー名は誤植で、正しくは「Tepopa Trading Co.」である。</p>	
Bottom Surface Research (-2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	Daniel Takala
Object Name by Carver／作品名	Red Skirt
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報（部分）	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	MOK KACHINA (Red Shirt Kachina)
Carver／制作者名	Daniel Takala
Year of Manufacturing／制作年	1980
Collection History／入手状況	Purchased from Tepopa Truding Co.

Gerald:

This *katsina tihu* is called *Maakkatsina*, the hunter. I think, this is, just by looking at it. And usually it doesn't wear a shirt. But the head part, it's... that's how it looks. Started from the feathers up here, the *kwasru*. I think they use pheasant again here. To the back here it's usually covered with the evergreens also, the entire back part. And the face is all blue and it does not have the small lines here on the face. And it does have a yarn like that and its usually have an abalone shell right on the forehead. So everything in the mouth is correct. And the yarn that they used here that's portraying the evergreens that's around the neck part. This one is wearing, looks like a shirt because it's red and it's painted red on the body. I'm just explaining it from the *Songòopavi* side because this is what I'm familiar with. And it has the yarn strand across to one side with the *tuukwavi*, with the neckless, and the coral... *nakwa* or just these things hanging down. The armbands are usually blue. Here they use leather and glued it to the arms. Same with the blue spruce, yarn on the head is all glued, the feathers are all glued. The fingers are somewhat detailed but not as detailed as others that I've seen before. Looks like the rattle are added... put on glue to stabilize it. This is wearing a *pitkuna*... and *wukokwewa*, a big wedding sash. The male, so it's up to the right. And there is foxtail, it has been added on also. The *wukokwewa* is also carved. The length of it is strapped around the waist but that's part of the body the one it's tied to the end of it, it's glued to the body. And again, when I lift it like this, I can tell that the arms have been attached and the legs are one piece with the body, as well as the feet. It's from that era again, the 80s. And it says Daniel Takala. I'm not familiar with that name, just the last name. But the first name, I don't know who the maker is. I told this guys to handle it carefully because the base is loose. It's using a nail. I don't think there is any glue applied, just the nail. So that's way it got loose. Oh yeah! You can tell that there is some glue in it. It wasn't touching each other so they glued it together like it should have to hold it in place. And the foot is broken and that's in the piece. That can be fixed using glue to attached it back to the foot. Like, again, I'll say, looks like it's wearing a shirt. In *Songòopavi* I don't recall any time that we wear shirts dance these. Personally I like this, the way they're dancing, their songs.

これはマクカチーナで獵師です。一目見てそれと分かりました。通常このような腰布を巻きません。頭部は正しく描写されています。この部分は本来ならばクァシュジュです。キジの羽根で代用されています。後ろ側は通常全て常緑樹で覆われます。顔面は全て青

で、頬の二本の線は無いはずで。このように毛糸をかけます。通常だと額の部分にアワビの貝殻を付けます。口は正しく描写されています。首回りには常緑樹の代用として毛糸が使われています。この人形はシャツを着ているようです。胴体にペイントした赤い部分です。私のソンゴーパーヴィ村落のカチーナを元に解説しました。他村の知識はありません。片側のみたすきを掛けています。ナクア（紐に通してぶら下げている小さな輪っか状のネックレス）の付いたトゥクアヴィ（ネックレス）を首にかけています。腕章の色は通常は青です。この人形の腕章は皮製で、接着してあります。左手のトウヒを表した毛糸、頭部の毛糸、羽根は接着剤で固定しています。指はこれまで見てきたどの人形よりも繊細に描写されています。ガラガラも接着剤で固定しています。ピックナを腰に巻いています。結婚式のウォコクウェフも締めています。このカチーナは男性なので右腰で帯を締めます。キツネの尻尾も接着剤で固定しています。ウォコクウェフは木彫です。腰の帯の部分は胴体の一部として彫られていますが、ぶら下がっている部分は別に作って後付けしています。このようにして持ち上げてみると、両腕は別に作って後付けしていることが分かります。足と胴体は一本彫りです。1980年代の作風です。制作者はダニエル・タカラさんと書いてあります。知らない方です。タカラ姓は知っていますが、ファーストネームから個人を特定できません。台座部分が取れそうです。取扱に注意した方がいいと他の熟覧者に伝えました。釘が打ってあります。接着剤ではなく、釘だけで固定されています。そのせいでグラグラになっています。ああそうか！この内側に接着剤が入っています。両足が台座に着かなかったからそうなるように接着剤を使ったのです。でも右足のつま先が折れてしまいました。もう一度接着剤を着ければ元通りになると思います。繰り返しになりますが、シャツを着ているように見えます。ソンゴーパーヴィ村落にはシャツを着て踊るカチーナはいません。私はこのカチーナの踊りと歌が好きです。

Ramson:

On the documentation here they have this done as “Mok kachina”. It’s a *mokpu* refers to something that’s dead. So, it’s mislabeled and it doesn’t translate to “red shirt kachina”. Like Gerald said, this is called a *Maakkatsina*, and in 3rd Mesa area it’s related to, being depicts a hunter. At 3rd Mesa it does appear like as this doll is carved with the yarn going across the forehead and down the each side of the face. And this particular *katsina* has a short round mouth but it’s all red like in the 2nd Mesa mouth is. This is also red which is one of the exception of the turquoise around the front end of the mouth. I don’t know why he the carver put these feathers on in this fashion because it remind me a... *hurunkwa*, a different way of putting feathers on. Because there are 4 of them. So my guess is that he

was trying to make up here as those there were larger eagle feathers which then would be okay. So, I'm just looking at it in that way the very top fluffy part is probably chicken, chicken fluff. And just to try to accentuate that idea, he put the four feathers on here. The *katsina* itself, the real ones, this would be eagle tail feathers coming up this side of the head. And what this one is missing is little white disks that would be attached to the tip of the eagle tail feathers up here and up here. So, that's what's missing on this doll. The facial mark, like Gerald mentioned, the two marks on the cheeks aren't present on this *katsina* so this is another added thing that is not correct. The evergreen ruff is correct. The turquoise neckless is... it does the job. And at our area, this particular *katsina* does wear a red velvet shirt, that's kind of folded up at the sleeves the way may assure that it's folded up. So for us, this would depict a red velvet shirt that it wears. And nowadays, some carvers will even paint the buttons down the front of the shirt and make it like a dress shirt. The armbands are correct, and this bow guard on the left hand is good. The green yarn in the left hand is depicting evergreens again. This *katsina* carries a rattle. The fox pelt is carved separately and attached on. And so are... the right side, the fringes of the wedding sash. Some people... some carvers will just leave it plain like this. But other the carvers will make tiny grooves down the length of this area here to make it a little bit more realistic. So it's just again, how much effort does a carver put into the work. He might have been just satisfied with doing that, not taking it at any further than that. The wool, the cotton black socks are common for this *katsina* and over a *Hoatvela* this would wear white shoes... I mean the blue shoes, that it would wear that over there. And also, at *Hoatvela* there is lot a *katsina* that is very similar to this in terms of the face, and the head portion but that one does not wear a shirt and the shoes are different on that one, other than that the wardrobe is basically the same. And that one, we call *Káhayla*. So this one is a *Maakkatsina*, and there is also a *Káhayla* that we have over at 3rd Mesa.

資料台帳には「Mok kachina」と記されています。「モクプ」というのは何らかの死を表す言葉です。「赤いシャツを着たカチーナ (red shirt kachina)」と訳するのは間違いでしょう。ジェロさんが述べたように、これはマクカチーナで、第3メサでもハンターに関連したカチーナです。第3メサではこの人形と同じように、額から両あごにかけて毛糸を着けて現れます。それからこのカチーナは短く丸い口が特徴です。第2メサのカチーナと同様、口は全ての部分が赤色です。口の先端のトルコ石色で縁取られる部分以外は赤色です。この人形の制作者がなぜこのように羽根を付けたのか理由が分かりません。私

には羽根（フジュンクァ）の位置や付け方が違っているように見えます。4枚もあります。制作者はこの羽根が大きければ問題ないと考え、こう描写したと推測します。そのように思います。頭頂部のフワフワした部分はおそらくニワトリの羽根です。それを目立たせるためにここに四枚の羽根を置いたのではないのでしょうか。本物のカチーナには、ワシの尾羽根がこの向きに付きます。そのワシの尾羽根の端に結びつけられる小さな白い円盤状のものも、この人形には描写されていません。描写漏れは以上です。顔の印ですが、ジェロさんがおっしゃったように、頬に二本の線はありません。正しくないものが描かれています。常緑樹の襟巻きは正しいです。トルコ石のネックレスですが、これは良い仕事ですね。第3メサではこのカチーナは赤いベルベットのシャツを着ます。この人形のように腕の位置まで袖をめくります。私たち第3メサ出身者の目には、まるで赤いベルベットのシャツを着ているかのように映ります。近年ではカチーナ人形作家の中には、シャツのボタンまで描写する者もいます。腕章は正しく、左手の手首当てはよくできています。左手に持っている緑の糸糸は常緑樹を表しています。右手にガラガラを持っています。キツネの尻尾は別に作って後付けしています。右腰に垂らした結婚式の飾り帯も別に作って後付けしています。人形作家の中にはこの帯に何も施さずに、ただ白く表現する者がいます。一方で、細かな溝を彫って写実的に描写する者もいます。この人形の描写の細かさはどの程度でしょうか。制作者はこの程度で満足しているようです。ホテヴィラ村落にやってくる白い靴、いえ青い靴を履く多くのカチーナは、綿の黒い靴下を履きます。ホテヴィラ村落にはこの顔と頭部によく似たカチーナがいますが、シャツは着ず靴も違います。他は同じです。それをカッハイラと呼んでいます。これはマクカチーナで、第3メサにはこれとは別のカッハイラがいます。

Darance:

Gerald and Ramson described it pretty well anything. I want to comment on this doll: disk. There is usually... three of all. There are usually three disks on each end of the tip of the feathers. And there is one on the forehead. But those represent flowers. Everything that Ramson mentioned is all correct. We all agreed upon that it's authentic Hopi *katsina* doll carving. The carver we're not really familiar where he is from. It does look like 1980, around that era that we believe it's been made. Everything it all correct of how he described it. So, that's all I have to say.

ジェロさんとラムソンさんがとてもよい解説をしてくれました。私はこの人形の円盤状の部分について解説してみます。全部で三つあります。羽根の端に三つの円盤状のものがああります。一つは額についています。それらは花を表しています。ラムソンさんの解説は全て正しいです。この人形はホビ製ということで意見が一致しました。制作者は誰

も知りません。出身村も不明です。1980年代の作風です。その時代に作られたものだと思います。ラムソンさんの解説が全て正しいです。以上です。

Merle:

As Gerald, Ramson, and Darance pointed out, everything is pretty much correct here. In 2nd Mesa area, they wear blue shoes. And also, the head, evergreen on the back of the head, like Gerald is saying. Here, that covered, I believe it represents, the hunters who going out to hunt a deer in the forestry area. This one is pretty much represents. And as they coming from San Francisco Peaks through the forest... went through hunting and I think, it's pretty authentic, the 80s well carved. And the painting, I believe it's painted by acrylic paint. I think, they pointed out everything.

ジェロさん、ラムソンさん、ダランスさんが全て指摘して下さいました。第2メサでは青い靴を履きます。ジェロさんが言ったように後頭部も常緑樹で覆われます。これは森林でシカを狩るハンターを表していると思います。それがよく描写されています。サンフランシスコ連峰から森林を通してやって来るのですが、狩りをしながらやって来ます。1980年代に作られたオーセンティックな素晴らしい人形です。身体のペイントはアクリル絵の具のようです。コメントは以上です。

General Statement by Merle:

This doll is called *Maakkatsina*. In the 2nd Mesa area it has *kwavöhö* which we call eagle fluffs, here. And on this side it has eagle tail feathers. And the two marks here is not appropriate. In 2nd Mesa it's all blue. And the ruff here is usually out of evergreen. And on the backside it usually has evergreen also here, maybe representing where it comes from, the forest area of Arizona, Flagstaff, the San Francisco Peaks. It's a hunter. And on this doll everything seems correct except the shirt. In 2nd Mesa area we don't have a shirt here. It's made out of cottonwood. It's nice carving here. Everything is wood except for the armbands, I believe its leather and the neckless is out of beads. The evergreen is of yarn, the bow guard is of leather also. The rattle is a wood. And it has a broken foot here which there is a piece to it but I think it could be repaired. And the doll itself up to the stand. I think, it's nailed. The tail here is a wood also but it's attached to it, same with the belt here, the wedding belt. I believe this is classic here. Thank you.

マクカチーナです。第2メサではフワフワしたワシの羽根をクァヴィヒといいます。こちら側にはワシの尾羽根が付きます。頬の二本の線は本来なら描かれませんが。第2メサではこれは全て青です。首回りは常緑樹です。後頭部にも常緑樹が付いているはずです。それはこのカチーナの住処を表しています。アリゾナ州フラッグスタッフのサンフランシスコ連峰のことです。これはハンターです。シャツの部分だけが間違っています。第2メサでは、シャツは着ません。素材はコットンウツの根です。素晴らしい作品です。腕章以外は木製です。腕章は皮製でしょうか。ネックレスはビーズでできています。常緑樹は毛糸で代用しています。手首当ても皮製です。ガラガラは木製です。足の部分が破損しています。修理可能だと思います。人形は台座に固定されています。釘を打っています。尻尾も木製で、後付けしています。結婚式用の帯も後付けです。クラシック様式です。ありがとうございます。

20. H115070



Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2014/10/09
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Gerald Lomaventema 2. Ramson Lomatewama 3. Darance Chimerica 4. Merle Namoki
Other Speakers／上記以外の話者	Atsunori Ito
Summary／資料熟覧の要約	
<p>It is called <i>Suyang'evu</i> in the Second Mesa and <i>Suyang'ephoya</i> in the Third Mesa and the name means “left-handed <i>katsina</i>.” It is classified as a hunter <i>katsina</i> and it appears during various ceremonies. The bow in the hand and the arrows are in an incorrect position. The quiver should be on the left arm because this <i>katsina</i> is left-handed. The carver is Deloria Adams born in <i>Polacca</i> of the First Mesa. Deducing from the name, it is a female carver. There were almost no female carvers among the Hopis in the 1980s. It is possible that the doll was carved by a man from her family and the woman only signed it. However, many elements have been carved incorrectly, and thus it is likely that she carved the doll, taking as an example a doll carved by someone else. The shorts look like gym shorts but usually such realistic elements are not carved. The name of the gallery is incorrect in the “Collection History” column. The correct spelling is “Tepopa Trading Co.”</p> <p>現地名は第2メサではシヤンエヴ (<i>Suyang'evu</i>)、第3メサではスヤングエフホヤ (<i>Suyang'ephoya</i>) といい、「左利きのカチーナ」を意味する。猟師のカチーナとして分類され、さまざまな儀礼に登場する。手に持つ弓とセットの矢筒 (ホツガ) の位置の描写が不正確である。このカチーナは左利きなので、矢筒は左肩に背負う。制作者デロリア・アダムス氏は第1メサのボラッカ村落出身で、名前から判断すると女性だと思われる。しかし1980年代には女性の人形作家はホビにはほとんど存在しなかった。男性親族が彫った人形に女性がサインしたのかもしれない。ただし描写に正確性を欠く箇所が多数あるので、別の作家が彫った人形をお手本としながら見よう見まねで作った可能性もある。まるで体操着のパンツのような描写がなされているが、通常は下着をここまで写実的に描写することはない。「入手状況」欄のギャラリー名は誤植で、正しくは「Tepopa Trading Co.」である。</p>	
Bottom Surface Research (-2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	Deloria Adams
Object Name by Carver／作品名	Left Hander
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報 (部分)	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	SUY-ANG-E-VIF KACHINA (Left-Handed Kachina)
Carver／制作者名	Deloria Adams
Year of Manufacturing／制作年	1982
Collection History／入手状況	Purchased from Tepopa Trading Co.

Gerald:

This doll, in the 2nd Mesa we call it *Suyang'evu katsina*, but at *Songòopavi* we just say *Suyang'evu*. I just want to point out the feathers, the top is dyed chicken feathers, some bird, I can't recognize which bird it came from. Ears are attached with the pheasant. I think, also, pheasant feathers, if it has pheasant feathers in the ear. Like again in the 80s, the arms are attached with the legs being one piece up to the head, and all the other... like the tongue and the mouth and the beard, yarn, belt... they're all attached. And glued. And the bow it has a little... it looks like... floss, dental floss that she used it. But the arms and the hands are, their detailed, so this is probably mid-80s when people started try to get the details. It's out of cottonwood root. The only thing I have ... that I first have noticed that was wrong is the *hotnga*, the thing it carries the arrows... the quiver is supposed to... because it's left-handed so he has to grab it on the left side. And then, the paint, I wasn't too sure about that so I have asked Ramson here if he thought it was correct, right, and he said no, so I think I let him talk about that when he gets to his turn. But to me, this is done by a lady... Maybe, again, the lady sold it for her husband or uncle or brother because I don't think that a woman can get the detail on the hands... I don't know. I doubt it because back in the 80s not too many women was... this is just recently that the women started really carve it. So, that's a question mark about the maker. But Adams, the last name Adams... 1st Mesa area. The paint is probably acrylic.

この名前は第2メサではシヤンエヴ・カチーナです。ソンゴープアヴィ村落では単にシヤンエヴといいます。羽根の部分ですが、頭頂は赤く染めたニワトリの羽根です。他の鳥の羽根も使われていますが、鳥の種類は分かりません。耳にはキジの羽根が付いています。耳を貫通しているのはキジの羽根だと思います。1980年代の作風で、腕は後付けです。頭から足までは一本彫りです。舌、口、髭、毛糸、帯なども後付けです。接着剤も使われています。弓を持っています。何かに似ています。糸ようじ（歯間ブラシ）で代用しています。手の描写は繊細です。細部にこだわり始めた1980年代半ばの作品だと思います。素材はコットンウツドの根です。唯一の誤描写は、先ほどもいいましたが、手に持つ弓とセットの矢筒（ホツンガ）の位置です。このカチーナは左利きなので矢筒は左肩に背負うはずですが、それから身体のペイントです。記憶が不鮮明なのでラムソンさんに尋ねたところ、やはり違うそうです。後からその点についてラムソンさんに解説して頂きます。制作者は女性ではないでしょうか。夫かオジか兄弟が作った人形を彼女が売った可能性もあります。女性でここまで詳細に手を彫れる人物は知りません。1980年代には女性のカチーナ人形作家はほとんどいませんでした。女性が彫り始めたのはごく

最近のことです。制作者については疑問が残ります。アダムス姓ならば第1メサの住人のはずです。絵の具はアクリル製だと思います。

Ramson:

Again, I've already made a judgment on this doll just by looking at the name. It's carved by... I don't know this person but it looks like a female name to me. So, my immediate thought was, well, if it's a female, they're not going to know all the nuances about wardrobe and things. So, they're just going to, kind of, just kind of do, what they think how it is. If... the way I look at it is if males felt that is was okay, for a female to carve dolls, then the female go to the man carver and say, "did I do that correctly?" That would be my suspicion, as a mentalist. But when I look at this doll and the things wrong with it, I'm tending to think, well, this person knew that they shouldn't be carving so they're just kind of doing what they can base on either looking at somebody else's dolls or from her personal memory or personal experience. In terms of the cultural part of that, that was my impression of this doll. The doll itself is pretty accurate. It's not as accurate as I have experienced this *katsina* in the *kivas* watching it and seeing it at the plaza and stuff. But I will say that the pairs, the wings, the feathers is, that's pretty typical on a lot of different *katsinas*. And this one, I wouldn't see that, the fluffy ones I wouldn't see that on *Suyang'evu*.... we say *Suyang'ephoya* at 3rd Mesa. The head is correct, the ears are correct. The feathers going through the ears are... are there, that's correct. The way that the eyes are painted is also correct. This is how originally they looked. And when I look at this particular *katsina* doll made by younger ones, they start to do these eyes differently and I tell them, "keep it the same". So, this is the way the eyes are supposed to be painted, like this. And the mouth is also correct, with the beard which is a... maybe a polyester or cotton yarn, manufactured yarn and the tongue looks like felt. And again, when you have other materials attached to the dolls, you can tell it's like maybe it is in the 70s, 80s, period of 1900 and that area. The color is correct. And the two lines that go up the left side across the forehead and down the right side of the face, that's the way it is but the corners that up here wouldn't be that sharp. They would be more rounded, curved. And then, back here, there is a different reptile. Just one reptile that's portrayed at the back of the head. So these are really correct, back here. Usually, it's a horn horned toad, that's painted back here, not too... ambiguous things. To me, these are kind of nebulous. I don't know what they are. The body

paint is not correct either. And I'm noticing this white area with the red border, what that reminds me of... gym trunks. Nowadays *katsinas* wear gym trunks but that's a little bit too obvious for me. It's too revealing, in another words. So, to portray this like this I wouldn't approve of this personally to have that detail like that. I would have painted it black all the way. For starters, on the *Suyang'ephoya* the black and white stripes alternating on the upper part of the body should be on the left side. The bottom part is correct. So they're switched like this. Black-and-white down on this side. Black-and-white down on this side. This is entirely black on this arm as is this leg. So, that's how you tell again, one of its characteristics. It's missing a bow guard. And here, he will carry a bow and the rabbit stick in his hands. Because *Suyang'ephoya*, his role is that of a hunter. And in paintings, and drawings and things sometimes you'll see different artists portraying a *Suyang'ephoya* tracking an animal or getting ready to shoot an animal. They have their bow drawn and anything. On this type of a *katsina* or kind of like a hunter or warrior, you really wouldn't have this area open right here. This knot typically would be up higher. So, the idea is that this is supposed to be his armor, that deer skin. And you want to protect as much of your body as you can, so if this knot will higher up on the shoulder, this would be turned more and opening would be in this way and in that way the body is more protected. He has a blue belt. And armbands, the blue armbands, and the ones here are made out of felt. And on the real *katsina* it is leather. Leather belt, leather armbands. He does not wear this type of a breechclout either. He wears a regular *pitkuna* that's folded in a way that the pattern is down at the bottom. So this part is not correct. And like Gerald said, because he is left-handed he holds his bow on this side and it's awkward to try and draw an arrow out of your quiver like this. It is easier to get your arrow and do that. So this quiver should be going this way. And the shoes are correct. We call it *sawkototsi*, the brown-colored shoes and *tsamimi*, that's the fringes, fringe leather, anklets that he wears. So that's pretty much what I have to say about this doll.

制作者の名前を一目見てこの人形の評価が定まりました。誰なのか知りませんが、女性の名前のようです。第一印象は、もし女性が彫ったのであれば、衣装や持ち物の全てのニュアンスを知らなかったのだと思います。だいたいこうだろう、といった感じで作ったのではないのでしょうか。女性がこの人形を彫り、男性の彫刻家の所へ行き、「これであってますか」と尋ねた場面が目につかびます。読心術者としてそのように疑います。この人形の誤描写を解説します。作家は自分が性別上彫ってはいけないことを自覚してい

ました。別の作家が彫った人形をお手本として、見よう見まねで作ったのでしょう。もしくは記憶と経験のみを頼りに作ったのでしょう。そのような印象を受けました。ホビの文化的背景を鑑みた上での印象です。人形自体は良い出来です。キヴァや広場でこのカチーナを見たことがあります。人形は正確さに欠けます。頭部の二枚一組の風切り羽は、他のカチーナにも見られる典型的なものです。それをシヤンエヴ、第3メサではスヤングエフホヤといいますが、その上にこのフワフワした羽根が付くことはありません。頭と耳は正しいです。耳を貫通する羽根も正しく描写されています。目の描写も正しいです。本物そっくりの目です。若手作家のカチーナ人形をみて思うことがあります。若者は目の描写を変えてしまいます。それに対して私は「何も変えないように」と言っています。これが正しい目の描き方です。口も正しく描写されています。髭はポリエステルか木綿か工場製の毛糸で、舌はフェルト製だと思います。コットンウッドの根以外の素材が用いられているので、1970年代か80年代の作風だと分かります。色は正しいです。左頬から額、そこから右頬にかけての二本の線が顔面に描かれています。確かにその通りなのですが、額の角の箇所はこんなに鋭角ではありません。もっと丸みがあるはず。後頭部には風変わりなハ虫類が描かれます。ハ虫類が後頭部に描かれています。これが正しい描き方です。通常それには角があります。ツノトカゲです。あまり深い意味はありません。なぜツノトカゲを描くのか理由は分かりません。これらは何でしょうか。身体のパイントは間違っています。この赤い縁取りの白い部分は、まるで体操着のパンツのようです。近年カチーナはこの種のパンツを履くこともあります。ここまで露骨にしません。他の言葉で言えば、露出度が高すぎです。個人的な意見ですが、このような描写はやり過ぎだと思います。私だったら全て黒に塗ります。第一に、スヤングエフホヤの身体の上の部分の白黒の縞は左側にあるべきです。足はこれで正しいです（右側が白黒の縞）。上半身と下半身で位置が逆になります。この部分が白黒。そしてこの部分が白黒となります。こちらは黒一色です。足も同様に黒一色です。これらがこのカチーナの特徴です。この人形は手首当てを着けていません。弓とウサギ狩り用のブーメランを手に持ちます。スヤングエフホヤは狩猟者なのです。このカチーナを描く場合、通常スヤングエフホヤが動物を追ったり、矢で狙っている場面として描かれます。必ず弓が描かれます。この種のハンターや戦士のカチーナはここが開きません。結び目は通常はもっと上にあります。シカ皮は鎧の役目を果たします。可能な限り広範囲を保護したいと思います。結び目が肩に近くもっと高い位置にあれば、開口部は狭まり身体をもっと守ることができます。青い帯を締めます。腕章も青です。この人形の腕章はフェルト製です。本物のカチーナは皮製の腕章を着けます。皮の腕章です。この下帯は着けません。普通のピックナをこうして折り、模様部分が下向きになるように着けます。つまり間違っています。ジェロさんが述べたように、このカチーナは左利きなので、弓は右手に持ちます。矢筒の向きはこうです。その方が矢を引き抜きやすいはず。矢筒はこ

ちら向きに背負います。靴は正しいです。ホビ語でサウコトツィといいます。茶色の靴と皮製の房飾りのツァミミ、足首当てを身につけます。コメントは以上です。

Darance:

Ramson explained this doll pretty accurate. The hair, the yarn for the beard is usually horse hair, not the yarn, (so that's one thing to correct also) . But other than that, Ramson did a good explanation of the doll so that's all I have to say.

ラムソンさんの解説はとても正確です。この毛、髭の部分の毛糸ですが、通常は馬の毛を用います。毛糸ではありません。ラムソンさんがとても素晴らしい解説をしてくれました。私からは以上です。

Merle:

Ramson, Gerald, and Darance pointed out what... The clothing is supposed to be is correct. At 2nd Mesa version, on the back side of the head, it's supposed to be a turtle or frog, I believe. And the bang part is some sort of rabbit fur that they have for the bangs, and this doesn't have it. The arms are attached and I'm pretty sure it's from the mid-80s and it's authentic. But the carver, I don't know her. Her name is Deloria Adams and may be from *Polacca*, 1st Mesa area. I think, it's authentic and they point it out pretty much everything, so it's probably except for the paintings which down to the bow guard not there. The quiver is on the wrong side, pointed on wrong side. I think, this is authentic and it's pretty much I have to say.

ラムソンさん、ジェロさん、ダランスさんが全て指摘してくれました。衣装についての解説は正しいです。第2メサでは後頭部に描くのはカメかカエルだと思います。おかっぱ髪の部分はウサギの毛皮が使われますが、ここでは描写漏れしています。腕は後付けです。1980年代の作風で、ホビ製と言っていいと思います。制作者は知りません。彼女の名前はデロリア・アダムズで、第1メサのボラッカ出身だと思います。オーセンティックなもので、他の皆さんが全てコメントし尽くしてくれました。ただし、手首当ての位置が違うことはまだ誰も指摘していないと思います。矢筒をかける肩も左右逆です。オーセンティックな人形です。私からは以上です。

Ito:

Any questions or comments?

何かご質問やコメントはありますか。

Gerald:

On the leather ankles, I think, that's in fashion in Japan, the *tsamimi*, the fringes on the ankle. I think, some of women wear that shoes with the fringes, the *tsamimi*. I saw that. *Murikho*. Yeah, in our language, or in 2nd Mesa, the rabbit stick that's *murikho*, it's a boomerang. But I don't know.... but we still use it.

皮製の靴の房飾りですが、ツァミミは日本にもファッションとして取り入れられているようです。多くの日本人女性がそれを履いているのを見ました。この目で見ました。ムジコといいます（第2メサ方言。第3メサ方言：ブツコホ）。ムジコとは第2メサ方言でウサギを狩るためのブーメランです。私たちは今でもそれを使います。

Darance:

On 3rd Mesa it's a *putskoho*. They used that long time ago, Hopi men during a certain time of the year around *Soyalang*, before guns, they used to use that to hunt rabbits. The men in the village when...

第3メサ方言ではブツコホといいます。銃が入ってくる以前、大昔にホピの男たちはソヤルの時期にそれを使ってウサギ狩りをしました。村の男たちは……。

Gerald:

There're experts. I've seen one time he threw it not directly at the rabbit but it let it fly like this and it came down and...

達人がいました。ウサギとは全く違う方向に投げたのに、戻ってきてウサギに当たりました。

General Statement by Ramson:

This *tihu* is a portrayal of a, what we call, *Suyang'ephoya*. It's a left-handed *katsina*. Which to me, it represents just the concept of being left-handed. So, I guess, left-handed people do count in this world, as well. Because I'm left handed. A *Suyang'ephoya* is pretty much portrayed as a hunter, a skilled hunter, at that. And this particular doll was carved by someone from 1st Mesa and apparently it's a female. So there are some details on this doll that are not quite accurate. The head and the facial features are pretty accurate except of the sharpness of the corners with these two parallel lines are. I've seen them a little bit with more curved rather than sharp like that. The feather details are there. This red are fluffy one, which I believe is dyed chicken feather would not be

included on there. The ears are correct with the feather going through. That is also correct. I've seen this particular *katsina* with a different reptile portrayed on the back of the head. It would not be too small linear drawings, but it would be one full drawing right here of a horn tout, I believe. The ruff area, the color is correct, the mouth is correct, the tongue and the beard here are made out of black yarn and red felt. And on the real *katsina* it has hair rather than yarn as the beard. The body style is not correctly portrayed. It's a...the black and white striped arm should be on the left side, and the black one should be on the right side. The legs are correct. And the buckskin cape that he's wearing is done there correctly but the quiver for the arrows should be going to the left side. This *katsina* has a folded kilt for the breechclout. Here is what we call *sakwavitkuna* and it would not be this one. It would be a folded kilt. It carries in its hand, what we call it in 3rd Mesa *putskoho* which is used for hunting rabbits. And on the right side is a bow and what's missing here it's a bow guard on the right wrist because, again, he is left handed. It's on the opposite side. And the shoes are correct, the brown shoes are correct, as are the leather fringed anklets are also a part of the wardrobe. So, typically, they may, they usually are portrayed as pairs in a lot of painting, drawings, but you just see one at a ceremony. And they could appear at different ceremonies.

これはスヤングエフホヤです。「左利きのカチーナ」です。私には単純に左利きというコンセプトを表しているように思えます。この世にいる左利きの人びとを表しているのではないのでしょうか。私自身も左利きです。スヤングエフホヤはハンター、熟練の狩獵者として描かれることが多いです。この人形は第1メサのどなたかが作ったものですが、制作者は明らかに女性です。そのため描写は至るところで全く正確さに欠けます。頭部と顔面はおおよそ正しいです。ただし顔面の二本の線が曲がる部分はこれほど鋭角ではなくもっと丸みがかっているはずで。このように鋭角ではありません。もっと緩やかに曲がると思います。この部分の羽根の表現は正確です。フワフワしている羽根は、赤色に染めたニワトリの羽根だと思います。本来は使われません。耳は正しいです。羽根が貫通しています。この部分は正しいです。後頭部に描かれているハ虫類です。これ以外のものが描かれていることもあります。このように線が細くはなく、ここにツノトカゲが大きく描かれると思います。襟巻きの部分の色は正しいです。口も正しいです。舌と髭は黒い毛糸と赤いフェルトで代用しています。本物のカチーナは毛糸ではなく馬の毛を使います。身体の描写は正確ではありません。白黒の腕は左側で、右腕は真っ黒の黒です。足の白黒と黒一色の位置は正しいです。シカ皮のマントは正しいのですが、矢筒をかける肩は逆で左肩です。このカチーナは腰布を折りたたんで下帯のように締め

ます。これはホビ語でサクァヴィックナと言いますが、実際は違います。腰布を折って使います。手に持っているのはブツコホです。ウサギ狩りで使う道具の第3メサ方言です。右手に弓を持ちますが、この人形には手首当てがありません。左利きなので手首当ては右手に着けます。左右逆です。靴は正しいです。茶色い靴です。皮製の房飾りが巻かれています。このカチーナは通常二体一対で描かれます。儀礼では一体のみが登場します。このカチーナは様々な儀礼に登場します。

21. H115040



Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2014/10/10
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Gerald Lomaventema 2. Darance Chimera 3. Merle Namoki
Other Speakers／上記以外の話者	—
Summary／資料熟覧の要約	
<p>It is called <i>Tsilsona</i> in the Second Mesa and <i>Tsililona</i> in the Third Mesa. There is a <i>katsina</i> similar to this one in <i>Songòopavi</i> of the Second Mesa but, although it plays the same role, its appearance is different. It is believed that this doll is a Third Mesa version. It has fresh sprouts of plants (<i>tuusaqa</i>) on the head in the <i>Songòopavi</i> version, not a pepper. It is a runner <i>katsina</i> that belongs to the <i>Wawarskatsina</i> genre. It has pepper paste in its hands and rubs the paste on one who loses a race. The carver is Taleigh Puhuyaoma. He is a clan uncle of Merle Namoki, with whom he has cordial relations. He was born in <i>Supawlawi</i> village and married a woman from <i>Münqapi</i> (Tuba City) to which he moved. He still lives there with his wife. The name of the gallery is incorrect in the “Collection History” column. The correct spelling is “Tepopa Trading Co.”</p> <p>現地名は第2メサではツイルソナ (<i>Tsilsona</i>)、第3メサではツィリソナ (<i>Tsililona</i>) と呼ばれる。第2メサのソンゴープアヴィ村落にはこの人形に似たカチーナが存在するが、役割が同じだけで外見は全く異なる。この人形は第3メサ版だと思われる。ソンゴープアヴィ村落では頭頂に載せるのはトウガラシではなく、春先に芽を出す植物の新芽 (トゥーサクア) である。ワウシュカチーナと呼ばれる「走者のカチーナ」の一種で、手にはペースト状にしたトウガラシを潜ませていて、敗者の顔に塗りつける。制作者はライリー・プフヤオマ氏で、熟覧者のマール・ナモキ氏が親しくするクランのオジである。第2メサのスパウラヴィ村落出身で、ムンカピ村落 (トゥバシティ) の女性と結婚してそこに移り住み、現在でも妻とムンカピ村落で暮らしている。「入手状況」欄のギャラリー名は誤植で、正しくは「Tepopa Trading Co.」である。</p>	
Bottom Surface Research (-2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	Raleigh Puhuyaoma
Object Name by Carver／作品名	—
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報 (部分)	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	TSIL KACHINA (Chili Pepper Kachina)
Carver／制作者名	Raleigh Puhuyaoma
Year of Manufacturing／制作年	1981
Collection History／入手状況	Purchased from Tepopa Truding Co.

Gerald:

This *katsina*, when I first observed it, it is *Tsilkatsina*, but it wasn't right of familiar to me. I can't recognize it right of end, because this is a 3rd Mesa version. Although we have the same *katsina* on *Songòopavi*, it is quite different than this but it has the same function. The head part where these four chilies are attached, usually at 2nd Mesa it does not have chilies on top, it has just grass of the first grass in the spring that's grown, those are tied to the top of the heads, each of these racer *katsinas*. It is a racer *katsina*, that is its function of... compete against the men of the village in *Songòopavi*. I do not think they compete against the women, but just the men. And the head part here it's yellow in the 3rd Mesa, 3rd Mesa version depicted here on this doll, but at 2nd Mesa it has ears like this, but the whole head is white with round circles throughout the whole head. And it has a... Oh yeah. So it has white fur on its neck, on the right at the neck area, all the way along the bottom of the head there, instead of the brown fur depicted here. And the body paint, it is all white with circles as well, it's in *Songòopavi* but here it has the yellow and white. At *Songòopavi*, it doesn't carry whips. It just carries a... crushed chili... paste. When it competes against an individual, if the individual isn't fast enough, and the *katsina* is faster than his opponent, when he reaches his opponent, then he smudges the chili all over his face and usually that stings. It gets in their eyes, that's not a good feeling. But that's his main... he is a runner, he competes against the men and if you're not fast enough, you'll get some of the chili on your face. As you see here, it's dressed lightly, and that's how it usually appears, very light clothing. So he can fly when he runs. During the night dances, his attire would be a lot... he would have more on, like the kilt, the *pitkuna*, the *kweewa* and the *mötsafngökwewa*. It will have full nice clothes on. Sometimes, at *Songòopavi*, it would wear bells, too, as well... bells, too, to make some chime noises. It says, Raleigh Puhuyaoma here. And on your records, it says that he is from *Mùmqapi*. That might be true because he is married there if I'm thinking about... yeah, the older, I'm sure because this is from 1981. He is married into a family from *Mùmqapi*, so he is in-law at the *Mùmqapi* area. But originally he is from *Supawlav*, on 2nd Mesa. As I look, the name here, I can see a screw that's holding the body to keep it stabilized with the screw at the bottom. And there is a little wedge on the right side of the foot that's holding and in place well. And I'm sure there is glue underneath, all this I can't see the glue but I'm sure there's glue. And like all these dolls from the 80s era. The whole body from

the feet to the head is one piece. And then the pieces are added later like the yarn, and the chili, and the whip. The ears, the arms are also attached. So this is a nice depiction of the racer, Chili... *Tsilkatina*.

最初に見た時はツィルカチーナだと思いましたが、私の知らないものでした。これは第3メサ版ですので、よく分かりません。ソンゴバヴィ村落には似たカチーナがいますが、役割が同じだけで見かけは全く異なります。人形の頭部には4つのトウガラシが載っています。第2メサ版は頭部にはチリではなく、春の新芽が載っています。新芽は他の走者のカチーナの頭の上にも付いています。走者のカチーナです。ソンゴバヴィ村落では人間の男たちと駆けっこの勝負をします。女性ではなく男性と勝負します。第3メサでは頭部は黄色です。この人形も第3メサ版です。第2メサでは頭部は白です。耳はこの人形と同じで、白い頭には丸い点々がちりばめられています。首は白い毛皮で覆われます。この人形のような茶色ではなく白色の毛皮です。ソンゴバヴィ村落の場合、身体のパイントは白く、丸い点々がちりばめられています。この人形は黄色と白の二色です。ソンゴバヴィ村落では枝を持ちません。手に持つのはペースト状にしたトウガラシです。もしこのカチーナが人間より速く走ったら人間の負けです。勝負に負けた人間は、顔中にトウガラシのペーストを塗りたくられます。顔は刺すように痛みます。眼にも入ってひどいことになります。このカチーナはランナーで、人間の男性と勝負し、負けた人間の顔にチリを塗りつけます。この人形のように軽装です。このような格好で登場します。跳ぶように駆けるため軽装にします。ナイトダンスが行われる時は着込みます。腰布のピックナ、クウェワ、ムツァフムンクウェワを締めます。盛装で登場します。ソンゴバヴィ村落では鈴を付けることもあり、音を奏でます。制作者はラリー・ブフヤオマさんです。台帳にはムンカピ村落出身と書いてあります。その通りだと思います。そこに婚出しました。そうですね、制作年が1981年ですから。ムンカピ村落の家族に嫁ぎました。そのためそこが嫁ぎ先の村になります。第2メサのスパウラヴィ村落の出身で、そこから婚出しました。底面の名前を確認した時に釘を見ました。台座と本体を固定しているのでしょう。右足のつま先には補強のためのくさびが打ち込んであります。くさびには接着剤が付いていると思います。目視できませんが、付いているはずです。他の人形と同じく1980年代のものです。足から頭までが一本彫りされています。毛糸、トウガラシ、枝は別に作って後付けしています。耳と腕も後付けです。ツィルカチーナという走者のカチーナの人形です。

Darance:

This is a 3rd Mesa version, where we call it on 3rd Mesa is *Tsiilisona*. The head seems pretty accurate except for the collar. It's usually the black cloth, rather than the fur. The body is usually painted all yellow rather than having white. This

particular *katsina* doesn't carry a whip, yucca whip. Just like Gerald said, it carries chili paste. And like he mentioned, it does have a screw underneath. And it's said the carver is Raleigh Puhuyaoma. And, I believe, he is from *Supawlawi*. It's all I have to say about this.

第3メサのもので、ツィリソナと呼んでいます。襟の部分以外の頭部は正確に描写されています。通常この襟巻きは毛皮ではなく、黒い服地です。身体には白色も描かれています、通常は黄色一色です。このカチーナは手にヤッカの枝を持ちません。ジェロさんが言ったように、ペースト状のチリを手のひらに塗っています。台座と本体はネジで固定されています。台座にラリー・プフヤオマ作と書いてあります。スパウラヴィ村落の出身だと思います。以上です。

Merle:

This here, the doll we call it on 2nd Mesa *Tsiilsona*. And it's a *katsina*. But the version on 2nd Mesa is white, the body paint and the head for it has round circles like to this doll here. Similar to this doll, the body part it has round circles in there. But on this one here it's all red, red circles, the whole body, the head part is all white. Then on 2nd Mesa, they don't have the chili on top of the head. It has grass, green grass. The ears are correct, the fur around the head is usually out of, like a cloth, but it's also white with round circles on it. It doesn't carry yucca plant here, and also chili. And like Gerald and Darance said earlier, it carries like a chili paste. So, as when he runs a runner he will chase him down and put the paste, try to get the paste into the mouth. Other than that, sometimes if it's not correct, he'll get in the paste in the eyes and it sting a lot. The carver here is Raleigh Puhuyaoma. He is like a real close uncle, clan uncle. He is from *Supawlawi*, but on the record, it says he is from *Mùnqapi*. Yeah, he's been living in *Mùnqapi*, he married there so I assume that the... he has married somewhere and supposed to live with his wife there so he is living in *Mùnqapi*. It's authentic. It's all out of cottonwood. The arms are added on. And like they mentioned, the screw here, I believe the screw holds the doll onto the base here. I believe this is from the early 80s, mid-80s doll. It's authentic. *Kwakwhà!*

第2メサではツィルソナと呼んでいます。これはカチーナです。第2メサでは黄色ではなく白で、胴体と頭部に丸い点々がちりばめられています。この人形(H115041)のように、ここに丸がたくさんあります。ただしこの場合、全て赤の丸が体中であって、頭部は白です。第2メサでは頭頂に置くのはトウガラシではありません。トウガラシではなく若葉を置きます。耳は正しいです。この人形の襟は毛皮ですが、実際は服地です。

頭部は白くて赤い丸がいくつも描かれます。このカチーナは手にヤッカの枝もトウガラシも持ちません。ジェロさんとダランスさんが言ったように、トウガラシをペースト状にしたものを手のひらに握ります。人間の走者を追い抜いたら、人間の口にペーストをねじ込もうとします。体勢が悪ければ、トウガラシのペーストは眼に入ってしまう。とても痛い。制作者はラリー・プフヤオマさんです。彼は私にとって本当に近いクランのオジです。スパウラヴィ村落出身です。台帳にはムンカピ村落出身と書いてあります。そうです彼は長いことムンカピ村落に住んでいます。その女性と結婚しました。今でも奥さんとムンカピ村落で暮らしています。これはホピ製です。素材はコットンウッドの根です。腕は後付けです。お二人がおっしゃったように、台座にはネジが付いています。それで固定したのでしょうか。制作年は1980年代初頭から半ばにかけてです。ホピ製です。ありがとうございます。

General Statement by Gerald:

This doll here mentioned on the catalog is “TSIL KACHINA (Chili Pepper Kachina)”. Earlier I stated that there was a *Tsilkatsina*, but in *Songòopavi* we also name it *Tsiilsona*, one-who-likes-chili. This is a 3rd Mesa version. In *Songòopavi* we... the *katsina* itself it doesn't... (I'll start from the top), it doesn't have chili attached on the head, it has a newly grown grass, *tuusaqa* we just say it in our language but it is grass, the spring time, the first one that are.... they grow. Those are attached to the top of this racer, “racer *katsina*” as it's called *Wawarkatsina*, one of the *Wawarkatsinas*. It's almost the same we have on *Songòopavi*, so I couldn't elaborate on the 3rd Mesa version if this is correct, but I according to my colleague here, Darance, it's what it looks like, except for the blue on the top. At *Songòopavi* we have the entire head white with red circles over the different parts of the head. And it does have ear like this. This part is usually same way as along bottom here without the fur, like here, synthetic fur. It'll have like a canvas tied with, also, white and red circles throughout the whole.... around the neck. And the body here, this is the 3rd Mesa version of how it's painted here. At *Songòopavi* it will have the white but also the red little circles throughout the whole entire body. And I guess that at 3rd Mesa the whole body is yellow instead of this here. If it's call *Tsil katsina* this is throughout each mesa, 1st, 2nd and 3rd, we have our own versions of this particular type of racer *katsina*. Usually, the whips here are not present. And the chili here it's usually a paste that he smudges on his opponent as he reaches after them. So, you have to be pretty fast to not to

get the chili on your face, even in your eyes. It's painful. If we look under here, this is Raleigh Puhuyaoma and he is an elder from *Supawlav*i, 2nd Mesa. He is married into the *Munqapi*, Tuba City area, one of the families is there, he is there in-law. So, this maybe is a representative, representation of their racers from *Munqapi*. As you noticed, it has *sakwavitkuna*, and the blue belt. That's the attire that it has. It dressed lightly with no shoes, so it's pretty fast. And with the yarn on the legs. This is a classic 1980s carving due to the fact that everything is one piece up to the head, and the arms, the yarn and these little sticks representing whips and the chili, chilies on top, are all added after the carving and painting was done.

「TSIL KACHINA (Chili Pepper Kachina)」と記載されています。先ほどソンゴーパーヴィ村落にツィルカチーナがやって来ると言いましたが、私の村ではツィルソナと呼んでいます。トウガラシ好き、という意味です。この人形は第3メサ版です。頭部から始めます。ソンゴーパーヴィ村落では頭頂にトウガラシを載せません。チリではなく新芽、ホピ語でトゥーサクアを付けます。トゥーサクアというのは若葉で、春先に芽を出す植物の新芽のことです。ワフシュカチーナと呼ばれる「走者のカチーナ」には、トゥーサクアが付いています。ソンゴーパーヴィ村落のものと第3メサのものはほとんど同じですが違いもあります。私には違いが分かりません。ダランスさんによると、頭部の青い部分以外は同じだそうです。ソンゴーパーヴィ村落では頭は全て白で、たくさんの赤い丸で覆われています。耳は同じです。この部分は同じですが襟巻きは人工繊維ではありません。第3メサ版はこの人形とは異なり、全身が黄色です。もしこれがツィルカチーナだとしたら、第1メサ、第2メサ、第3メサの全てのメサで外見が異なることになります。通常この枝は持ちません。この人形は手にトウガラシを持っていますが、通常トウガラシはペースト状にしてあり、それを手に潜ませて敗者に塗りつけます。走るのが遅ければ顔にトウガラシを塗られるのです。眼にも入ります。とても痛いです。底面にライリー・ブフヤオマと書いてあります。彼は第2メサのスパウラヴィ村落出身の老人です。ムンカピ村落（トゥバシティー）の女性と結婚したので、そこに移り住みました。ムンカピ村落では走者のカチーナはこのような格好をしているのかも知れません。サクアヴィックナと青い帯を締めています。それらを身につけます。軽装で裸足。俊足です。足首に毛糸を巻きます。1980年代のクラシック様式で、頭部まで一本彫り。腕、毛糸、枝の代わりの小さな杖、手に持っているトウガラシ、頭頂のトウガラシは別に作って後付けしています。

22. H115025



Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2014/10/10
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Gerald Lomaventema 2. Darance Chimerica 3. Merle Namoki
Other Speakers／上記以外の話者	—
Summary／資料熟覧の要約	
<p>It is called <i>Wuyaqtaywa</i> in the Second and the Third Mesa. The name means “big face” or “broad face.” The name in the documentation is translated into English as “Broad-faced Kachina” but it does not apply to the characteristics of the head, but the face. It appears during important ceremonies as a guard. It keeps an appropriate distance between the audience and <i>katsinam</i> and, when people are too close to them, it hits them with a whip that it holds in its hands. The carver is Rodger Jackson born in <i>Sitsom’ovi</i> of the First Mesa. The artist is still living but it is not known whether he still carves dolls. The name of the gallery is incorrect in the “Collection History” column. The correct spelling is “Tepopa Trading Co.”</p> <p>現地名は第2メサと第3メサ共にウヤクタイワ (<i>Wuyaqtaywa</i>) という。「大きな顔」「幅広顔」を意味する。台帳の英語表記には「(Broad-faced Kachina)」と記されているが、頭のことではなく、顔に関する特徴のことである。重要な儀礼が行われるとき、このカチーナが護衛役として登場する。カチーナに接近しすぎる人間がいると、手にした枝で距離を保つよう鞭打つ。制作者はロジャー・ジャクソン氏で、彼は第1メサのシチョモヴィ村落出身。存命だが、人形制作を続けているかどうかは不明。「入手状況」欄のギャラリー名は誤植で、正しくは「Tepopa Trading Co.」である。</p>	
Bottom Surface Research (-2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	Rodger Jackson
Object Name by Carver／作品名	Whipper
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報 (部分)	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	WUYAK-KU-ITA KACHINA (Broad-faced Kachina)
Carver／制作者名	Rodger Jackson
Year of Manufacturing／制作年	1980
Collection History／入手状況	Purchased from Tepopa Truding Co.

Gerald:

This doll here is called *Wuyaqtaywa* on *Songòopavi*. I'll start from the top. They look like pheasant feathers for the headdress here. And the back also.... I'm not too familiar what does it.... like pheasant... maybe does... but these are more.... you can tell pheasant feathers like these.... pheasant feathers. I think these look more like dove feathers. But on the real *katsina*, it will have like eagle bunches here, *ngungwa*, like we are saying in *Songòopavi*. And these would be *pòotakni*, made out of the eagle tail. Usually there is like 24 all the way across like this, very nice. And then we have macaw feathers, to here on the top. And eagle feathers to... hanging down from the horns there. And usually this is a... right here would be... mohair, around the ear, red. The face, the eyes, the mouth are... that's how it looks, the *Wuyaqtaywa*. And the protruding eyes. It looks menacing but it's a guard during our ceremonies. The mouth there is painted leather with a synthetic beards and also synthetic fur on the edge. Usually the beard part is horse hair with the white.... coming across.... white mud or white paint with the tongue hanging down in the middle. The fur is usually either bobcat or fox strapping down the side of the shoulders here on both sides and all around the back. The body.... it has the armbands, the bow guard and the shells, that's... that's.... this is how it's dressed. I've noticed that there is no tail here. There's usually the tail also, fox or coyote or some.... right here. The body paint on here is... it's 1st Mesa style. At *Songòopavi* the body paint it's right here, different.... it's painted differently, similar to that doll there but darker yellow and,,, with black yellow here and then the rest of the body black. As we go down to the kilt, there is a snake, it's a one of the... the warrior outfit. I can't really elaborate what it actually means but... There is the sash here, the rest of it is carved into... oh, now, it's glued on to the kilt and then here it's cut into little fringes to.... of a kilt, how it looks. It's not one piece of cloth hanging down, there are like long fringes of cut leather. I noticed on here, that snake here, it has a blue horn and I've never seen that on a kilt. From seeing either this *katsina* or some other *katsina* that wears this particular kilt, I've never seen that there. To us it's totally different, mythical serpent. It's called the *paalölöqangw* in our language, but it's a water serpent. As I look at this doll, down to the feet, they are missing the fringes the *tsamimi*, right here, just it has *tsamimi*. And maybe just a leather, leather straps around the knee, without the yarn. This is also classic 1980s style of carving, with the leg up to the head, all one piece and all the feathers, all the synthetic fiber, the leather attached after the

painting was done. The whips here, they look like a little straw, from maybe a broom or some sort of a plant, but it does carry whips like this. The whips are meant for directing people or it's just a tool they use to either distract people from coming to close or sometime we consider as a powerful medicine, too.

ソンゴバヴィ村落ではウヤクタイフといいます。頭部から解説します。羽根飾りの部分はキジの羽根のようです。後頭部もキジでしょうか。よく分かりませんが、たぶんキジです。ハトの羽根に似ています。本物はワシの羽根の束を使います。ソンゴバヴィ村落ではヌンクといいます。これはポータクニといって扇状になったワシの尾羽根です。通常24枚の羽根がこのように扇状に広がります。美しいですね。コンゴウインコの羽根を頭頂に付けます。角からワシの羽根をぶら下げます。耳の周囲は赤いモヘアです。顔面、目、口はウヤクタイフを正しく描写しています。目は飛び出ています。恐ろしい様相です。儀礼の最中に護衛の役目を果たします。この人形の口は皮に描かれていて、人工繊維の髭が付いています。端にも人工繊維が付いています。通常、髭は馬の毛を用います。髭を横断するように白線が描かれます。白い泥か白い顔料で描きます。真ん中から舌が垂れ下がります。毛皮はボブキャットかキツネで、両肩の部分が固定されます。胴体ですが、腕に腕章、手首当て、貝殻が付いています。このような格好をします。すでに指摘しましたが、尻尾があるはずですが、キツネかコヨーテか何かの動物の尻尾がここにあるはずですが。身体のパイントは第1メサのやり方です。ソンゴバヴィ村落ではこの部分のパイントが異なります。この人形とは似ていますが違います。ここには濃い黄色と黒い黄色があって、それ以外の胴体の色は黒です。腰布にはヘビが描かれています。これは戦士が身につけるものです。その意味を私は口外することができません。飾り帯のここは彫刻されています。いえ、腰布に接着しています。この部分の房飾りは切り込みが入っているのでもまるで本物のようです。垂れ下がっている部分は一つながりではなく、皮製の長い房が付いています。このヘビは青い角を生やしています。角付きのヘビが描かれた腰布は初めて見ました。この腰布を着けるカチーナは他にもいますが、青い角付きのヘビが描かれた腰布は初めて見ました。角有りとは角無しは全く意味が異なります。角有りのヘビはパーロロンコンといって神話上の水蛇のことです。この人形にはツァミミという房飾りが描かれていません。ここにツァミミがあるはずですが。膝には毛糸ではなく皮紐が巻かれるはずですが。1980年代のクラシック様式で、足下から頭部まで一本彫りです。羽根や人工繊維や皮は着色後に後付けしています。この枝は短い藁のように見えます。ほうきを切って使ったのかも知れませんが。何かの植物かも知れませんが。このカチーナはこのように手に枝を持ちます。人間が近寄りすぎると枝で阻止します。鞭打ちは治療行為と同じと考えられています。

Darance:

This is *Wuyaqtaywa* and like he explained, on the top of the head there is usually parrot feathers called *kyarguna*. The blue is usually red. In place of the blue, I mean, red is blue and yellow. But they got it switched around. And on 3rd Mesa, the *Wuyaqtaywa* has no tongue, so that's a good portray on that one. And the horns are usually all blue and the tip is black with one black line up to the tip of the black... the tip of the horn. The body paint is usually reversed. And there is not, normally, two circles, just only one big circle that is black with the white outline. And the body is usually painted brown. It does have shells. And on the kilt here is *paalölöqangw*, water serpent which is not usually supposed to be on a snake's skirt, it's just a regular snake. *Paalölöqangw* is something you're not supposed to paint or put on any other clothing. It's one of the secret... mythical beings. And just like Gerald said, it doesn't normally wear or it's not supposed to wear yarn, it usually wears a leather bands from either deer or elk. And a tail is missing, the fox tail. And the leg are usually painted brown with the black circle, white border. The fringe are missing, it's usually there, that it wears, we call *tsamimi*, that's not present. And this doll looks like it's attached, glued to the base. Don't see... oh, it has a nail here, so there's nail. It's nailed to the base also, to give it more stability. And it looks like from that era the 1980s carved. The arms are pieced, and the legs also seem to be pieced on. The shells are also glued to the leather here. And the feathers on the top that replace in real life, it usually has an eagle fan, but these are just pheasant feathers. And on the back, it looks like dove or pigeon. And at *Hoatvela* they usually have a bunch of feathers, but we call it a *kwaatsakwa*. And the same called like Gerald described the fur is usually either a bobcat or fox tail of coyote.

ウヤクタイワです。ジェロさんが説明したように、頭頂には通常、キャシュグンナ（オウムの羽根の束）があります。青ではなく黄色です。青ではなく、赤と黄色です。色を塗り違えたのでしょう。第3メサのウヤクタイワには舌がありません。この人形にも舌がありません。角は全て青色で先端のみ黒です。角の先端には一本の黒い線が描かれます。身体のペイントは通常は逆に描かれます。胴体には二つの輪ではなく、白く縁取られた一つの大きな輪が描かれます。それ以外は茶色で塗られます。貝殻を身につけます。腰巻きにはパーロロコンという水蛇が描かれています。これはヘビの腰布に描かれるべきものではなく、通常は普通のヘビが描かれます。パーロロコンは、衣類とかあらゆるものに描いてはいけないものなのです。謎に満ちた神話上の生き物です。ジェロさんが言ったように、糸は身につけません。シカカエルクの皮を巻きます。腰にはキツネの

尻尾があるはずで、足は茶色く塗られ、白く縁取りされた黒い輪が描かれます。房飾りの描写漏れです。ツァミミという房飾りもあるはずで、本体と台座は固定されています。釘が打ち込まれています。強度を増すための釘が台座に打ち込まれています。1980年代の作風です。腕は後付けで、足も後付けのようです。貝殻と皮は接着剤で固定してあります。頭部の羽根は本物ですが、通常はワシの羽根を扇状に配します。この人形ではキジの羽根で代用しています。

後頭部はハトの羽根のようです。ホテヴィラ村落ではクァーツァクアという羽根の束を用います。ジェロさんが言ったようにボブキャットかキツネかコヨーテの毛皮首に巻きます。

Merle:

This doll here is *Wuyaqtaywa* “broad-faced *katsina*”. Acts as a guard to *katsinas* or during ceremonies it tried to keep the crowd or the people away from the ceremony, from getting too close to the dancers or what not. This is a 1st Mesa version of *Wuyaqtaywa*. Pretty much everything is correct they pointed out. Several things that are there. But on 2nd Mesa it’s painted different, the body paint. Actually, it has brown here on the chest area right here and on the back also, the body is black, the forearm is usually brown, the legs id brown, and the clothing, pretty much is correct. The bandolier is correct, the armbands are correct, the bow guard. And on 2nd Mesa is has a tongue, and this one doesn’t. And also it’s missing a foxtail. And also on 2nd Mesa it has a cowbell. And no yarn on the legs. It supposed to be deer skin or some sort of skin. And the ankle fringes are missing. And this usually carries the yucca plant. And the feathers, that they pointed out is correct, the eagle feathers. And on the back, the bunch of feathers is also eagle. And on the horn also eagle. The snake, to me this snake here on the kilt of this *katsina* looks like water serpent. It’s usually just a snake. And the sash here is also correct. It’s out of leather. And the shells, it’s also correct, it’s glued on. Made by Rodger Jackson, he is from *Polacca* Arizona, *Sitsom’ovi*. And, I believe, this doll is authentic from late 70s, mid-80s. Actually it’s a pretty nice doll. That’s about it. *Kwakwhà!*

ウヤクタイワです。意味は「幅広顔のカチーナ」です。カチーナの護衛役で、儀礼中に群衆とカチーナとの距離を保ちます。人間がダンサーに近寄りすぎないようにします。このウヤクタイワは第1メサ版です。お二人が正確に解説してくれました。追加でいくつかお話しします。第2メサでは身体のパイントの仕方が異なります。胸は茶色で背中も茶色です。胴体は黒で、前腕から手首にかけては茶色です。衣装はおおよそ正しく描写

してあります。たすき、腕章、手首当ても正しいです。第2メサでは舌がありますが、これには舌がありません。キツネの尻尾の描写漏れです。第2メサでは牛用の鈴を付けます。足には毛糸ではなく、シカ皮か他の動物の皮を覆います。足首当ても描写漏れています。手にはヤッカの葉を持ちます。羽根についてはお二人の解説が正しかったです。ワシの羽根を使います。後頭部の羽根の束もワシの羽根です。角にもワシの羽根を付けます。このカチーナ人形の腰布にはヘビが描かれていますが、私には水蛇に見えます。通常は普通のヘビが描かれます。飾り帯は正しいです。これは皮製です。たすきの貝殻も正しいです。接着剤で固定してあります。ロジャー・ジャクソンさんの作品です。アリゾナ州のシチョモヴィ村落出身です。制作年代は1970年代から80年代で、ホビ製の人形です。素晴らしい人形です。以上です。ありがとうございます。

General Statement by Gerald:

This doll here, we call it *Wuyaqtaywa* in *Songòopavi* on 2nd Mesa. I think, on the catalog it says “WUYAK-KU-ITA KACHINA (Broad-faced Kachina)” but it’s kind of wrong because that means, the whole head is a big, which it is in real life but the name refers to the face on 2nd Mesa. *Wuyaqtaywa*, big face. But the pheasant feathers here in real life there’re eagle tail, all the way, like this. So it’s like 24 feathers. And this here, I think, are pigeon feathers. They’re actually macaw that are there. And toward the back this also eagle from the breast part of the eagle, big bunch. And then synthetic fur that’s here, usually we have a bobcat or red fox, draping down of the shoulders here. And the eyes are protruding. It’s called *posvölö* but that’s how it is. And then the horns. And then there is another eagle feather that hangs from the horns itself. And the red, synthetic material here is usually a mohair, dyed mohair, red. And the mouth, this here is of leather painted to emulate the teeth and the red part of the lip. And the beard here is synthetic fiber also and usually it’s a horse hair. And the body, this is probably the 1st Mesa version of the way it’s painted. In *Songòopavi*, it’s yellow I believe, up here, and then the rest black with these two marks right here on the chest and on the arm as well. It has the armbands, usually has shells on it. And then the bow guard that usually is some sort of either silver or turquoise. And then the straps, they have seashells like that. And it makes sound when it’s running. But it’s missing the tail, usually red fox, coyote, or grey fox. The kilt, looks like it’s been glued on with the leather. And then on the side here it’s cut into strips, almost like the *tsamimi* right here. But this is the sash, of strips of leather that is...

this is correct also. Like mentioned earlier, the tail is missing here. Cowbell, it wears a cowbell at *Songòopavi*. The skirt here is of a snake, a serpent. I don't know really any details about the skirt because it belongs to different society, the snake society. But I can say one thing, the horn here, that's not I've never seen that on a snake, on a kilt, because this thing takes into different aspect or different serpent. This's a sign of a water serpent, a mythical serpent that we still believe it exists. Anyways, that's the blue horn is here and it's pointed toward the front, not toward the back. Like I said, I don't really know about these, like the yellow and blue because this particular skirt belongs to different... the snake society. But when I look underneath, I see the Rodger Jackson. He's from 1st Mesa. I know who he is. He's still living. I don't know if he's still carving. But this is... One more thing, on the leg here, the *tsamimi*, it usually wears the *tsamimi* like this here. And I think, that in Japan, too. But it's classic 80s when everything is carved from the foot on to the head in one piece. The entire body is connected to another base. It's glued. And then all the other like yucca whips here. Oh that's another thing, the yucca whips... this is a guard *katsina*. Usually during our important ceremonies this *katsina* is acting as a guard. And with the whips it direct the people or refrains the people from coming closer to where there is supposed to be... they have a distance to keep, the onlookers. But, sometimes... we also consider, this is medicine to get whip of one of these particular *katsinas* is like purification. It takes... it has the medicine that, we believe, to cure you or take out certain bad things from out of our body. So, if you want to enter that, they kind of pain, you come to, or to get well you come to this *katsina* and he will do that, do the job. But, like I said, this is classic 80s, with all the other features added on later after it's painted and... carved and painted.

ウヤクタイワです。第2メサのソンゴーパーヴィ村落での名称です。台帳には「WUYAK-KU-ITA KACHINA (Broad-faced Kachina)」と記されていますが(ウヤッコティ(大きな頭))、間違いです。第2メサでは頭の大きさではなく、顔について言っているからです。ウヤクタイワは「大きな顔」です。この羽根はキジでワシの羽根の代用です。ワシの尾羽根がこんなに配されます。24枚使われます。これはハトの羽根でしょうか。本来はコンゴウインコの羽根が使われます。後頭部も本来はワシの胸毛の大きな束が用いられます。これは人工繊維ですが、通常はボブキャットかキツネの毛皮を使い、肩から垂れ下げます。目は飛び出ています。ポスヴィラといいます。実際にこうなっています。角の説明をします。角からワシの羽根がぶら下がります。この赤い人工繊維は、通常なら赤く染めたモヘアです。口の歯は皮に描いてあります。赤い部分は唇です。この髭は

人工繊維ですが、実際には馬の毛を使います。この人形の身体のパイントはおそらく第1メサのやり方です。ソンゴバヴィ村落ではここは黄色で残りは黒です。胸にこの形の印があり、両腕も同じように着色されます。腕章と貝殻をつけます。この手首当は銀製でトルコ石が付いているように描写してあります。たすきにはこのように貝殻がついています。カチーナが走ると、貝殻の音が鳴ります。尻尾があるはずですが、キツネかコヨーテか銀狐の毛皮が用いられます。この腰布は皮製で、接着剤で固定しているようです。飾り帯は切り込みがあるのでツァミミのようです。飾り帯は皮の紐で代用しています。繰り返しになりますが、尻尾の描写漏れです。ソンゴバヴィ村落では牛用の鈴を付けます。腰布には水蛇が描かれています。この腰布はヘビ結社という宗教結社の管轄なので、私は詳しく知りません。それでもこれは確かです。この腰布のヘビは角を生やしています。角付きのヘビが描かれた腰布を見たのはこれが初めてです。これは本来描かれるべきヘビと異なります。これは水蛇です。神話上の水蛇です。いまでも私たちホビはその存在を信じています。青い角は前方に向いているはずですが、後方向きではありません。詳しいことは知りません。この腰布はヘビ結社が管轄しているからです。底面にロジャー・ジャクソンと記載してあります。第1メサの出身です。彼のことを知っています。彼は存命です。人形制作を続けているかは不明です。もう一つコメントします。足にはツァミミがあるはずですが、日本人女性もツァミミをファッションに取り入れていると思います。これは1980年代の作風で、足から頭までが一本彫りです。台座に接着剤で固定されています。手にヤッカの葉を持っています。ヤッカといって思い出しました。これは護衛役のカチーナです。重要な儀礼が行われるとき、このカチーナが護衛役として登場します。手にした枝で人間が近寄りすぎないように距離を保ちます。この鞭で打たれることは、一種の薬と考えられています。特別なカチーナに鞭打たれることには浄化作用があるのです。鞭打ちは、怪我を治したり身体の悪い部分を取ったりする行為と信じられています。鞭打ちは痛みを伴いますが、それによって悪い部分がどこかへ飛んで行きます。このカチーナはそうした治療行為をしてくれるのです。これは1980年代の作風で、本体を彫って着色した後に、他の部分を付け足します。

23. H115031



Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2014/10/10
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Gerald Lomaventema 2. <u>Darance Chimerica</u> 3. Merle Namoki
Other Speakers／上記以外の話者	—
Summary／資料熟覧の要約	
<p>Its local name in the Second and the Third Mesa is the same – <i>Leenangwatsina</i>. <i>Leenangw</i> means a flute held in the hand. No details are known about the <i>pavayoykyasi</i> that it has on the back but it is believed that this may be an object related to water. The carver is Joe Duweenie. The Duwynie family live in <i>Paaqavi</i> village of the Third Mesa. The way of writing the name is different in the documentation and on the stand. The name of the gallery is incorrect in the “Collection History” column. The correct spelling is “Tepopa Trading Co.”</p> <p>現地名は第2メサと第3メサ共にレーナングカチーナ (<i>Leenangwatsina</i>)。レーナングとは手に持っている笛のことを指す。背負っているパヴァヨイキャシについての詳細は不明だが、水に関係するものと思われる。制作者名はジョー・ドゥワイニー氏で、ドゥワイニー家は第3メサのパーカヴィ村落を拠点としている。氏名の綴りが台帳と底面記載とで異なる。「入手状況」欄のギャラリー名は誤植で、正しくは「Tepopa Trading Co.」である。</p>	
Bottom Surface Research (-2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	Joe Duwyenie
Object Name by Carver／作品名	—
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報（部分）	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	LENANG KACHINA (Flute Kachina)
Carver／制作者名	Joe Duweenie
Year of Manufacturing／制作年	1980
Collection History／入手状況	Purchased from Tepopa Truding Co.

Gerald:

This *katsina* doll it's a... the pronunciation of it is *Leenangwkatsina* referring to the flute. *Leena* that's the flute he is carrying there, on the left side of his hand... arm... yeah, hand. On the top of the head, those represent flowers. And just by looking at this *katsina* doll, it's not familiar to me, but the dress is, the dress of the *katsina* is familiar to me, because I belong to the flute society. This is what it usually looks like. But this is a *katsina*, to this is totally different society. Anyways, the back of there is called *pavayoykyasi*, what it carries on the back there. I don't really know the full meaning of the *pavayoykyasi* so I can't elaborate the meaning of the *pavayoykyasi* but I know it goes into a deep... deeper understanding of that particular object. The attire, he is wearing the Hopi kilt, a belt, and sash. This... this one is little different because it's all one piece, except for the arms and rattle and flute. The kilt and belt are all part of the carving. This is actually kind of people are venturing into carving everything now, it's probably mid-80s. The all flowers on top aren't synthetic or some other man made material but they're wood. But those were attached along with the chicken feathers, rattle, the *leena*, the flute is also attached later on after the painting, carving and painting. This type of *katsina* usually wears yarn on the arm, right side, bow guard on the left. And yarn on the knees. And this ankle, anklet, it's called *katsilwa* at *Songòopavi*, this usually wears without shoes. I only am familiar with the last name, Duweenie, some people call it Duweenie, but I think that the correct pronunciation of the last name is Duweenie. It's, again, from the era of the 80s with everything carved from the foot up to the head it's all carved. And the arms, rattle, flute attached later, along with synthetic fibers. The only difference about this one here is the sash looks to be a part of the carving, so that's different. I can't really tell if the tail is also... because it's covered by a little pheasant feathers, red tail, the tail of the *pavayoykyasi*. So, I can't tell if originally it's a part of the carving. It's a... I think, this is the first one I've observed the sash and the belt as parts of the carving. The back – looks like grey... grey fox, but usually people would have a coyote or red fox depending on what you have.

レーナングカチーナと発音します。笛を意味します。レーナングというのは手にしている笛のことです。左手に持っている笛です。頭に付いているのは花です。このカチーナのことはよく知りませんが、衣装なら分かります。私は笛結社の成員だからです。このカチーナはこのような格好をします。これはカチーナなので、結社の人間の男性の衣装とは全く異なります。パヴァヨイキャシを背負っています。パヴァヨイキャシが何であ

るか完全に知っているわけではないので、コメントは控えます。何か特別なものに関する深い知識と関連しているようです。衣装は、腰布、帯、飾り帯です。この人形は、腕、ガラガラ、笛以外は一本彫りされています。腰布と帯は彫刻しています。現在のカチーナ人形は全パーツが手彫りです。同じ志を持った人物が、1980年代に作ったのでしょう。頭部の全ての花は人工物ではなく全て木彫です。ニワトリの羽根、ガラガラ、レーナング（笛）は着色してから後付けしています。このカチーナは通常、右手に毛糸を結びます。左手には手首当てを着けます。両膝にも毛糸を巻きます。足首当てを巻きます。ホビ語でカチルワです。ソンゴーパヴィ村落のは裸足です。制作者名のドウウィニー（台帳：Duweenie、話者：Duwyenie）という名字を知っています。ドウウィーニーと発音する人もいますが、正しくはドウウィニーだと思います。1980年代の作風で、足から頭まで一本彫りしてあります。腕、ガラガラ、笛、人工繊維は後付けです。これまで熟覧した他の人形と異なり、飾り帯は描画ではなく彫刻で表現してあります。パヴァヨイキャシの下部分はキジの小さな羽根で覆われています。これが何なのかお伝えできません。彫刻の一部なのかどうか判断できません。飾り帯と帯が木彫の作品です。これまで熟覧してきた中では初めてです。背中の尻尾は銀ギツネのようです。通常はコヨーテかアカギツネのものを用品います。

Darance:

This particular *katsina* doll is a... what we call it it's *Leenangwksina*. I know it, it appeared on *Hoatvela* but I wasn't present then so I can't really comment on the face but I know that, it does exist. The painting on the body and how it's dressed is pretty accurate with the *pavayoykyasi*. But everything that it's wearing, the fox tail the *masikwaayo* [*masileetayo*], it's all pretty accurate how I've heard it described. But my belief is *pavayoykyasi* is like a water symbol. The blue represent the water and the rainbow, the different colors, the yellow and red. It's a very good carving, like what Gerald said. It looks to be that it is all one piece and it's very interesting so I would think that this could probably be carved in the mid-80s or the late 80s. The paint is a lot modernized than what you usually see in the 70s. It's really shiny like a more modern acrylic paint. I'm not sure if the legs are attached, but they seem to be all one... carved on, also... not attached. All I have to say this is authentic. The Duwyenie that I know is from the village of *Paaqavi*. They maybe more... maybe some of *Hoatvela*, I'm not really aware of but... This is a good carving.

これはレーナングカチーナです。かつてホテヴィラ村落にやって来ました。私はその場にいなかった所以顔の特徴は分かりませんが、確かに存在するカチーナです。身体のベ

イントやパヴァヨイキャシなどの衣装の描写はとても正確です。マシクワイヨ（ハイイロノスリ）[マシレッタヨ（ギンギツネ）]の尻尾など、私が知る限り身に付けるものは全て正確に描写されています。私はパヴァヨイキャシとは水の印だと思います。青は水を、黄色や赤など他の色は虹を表しています。ジェロさんが述べたように素晴らしい作品です。興味深いことにこれは一本彫り作品のようです。制作年代は1980年代半ばから後半だと思います。1970年代に制作された他の人形よりも着色が進歩しています。アクリル絵の具のように発色がよいです。足の部分は後付けなのか分かりませんが、一本彫りのようにも見えます。ホビ製と言って良いでしょう。私の知るドウウェイニー族はパーカヴィ村落出身です。ホテヴィラ村落にもその家系がいるかも知れませんが、よく知りません。素晴らしい人形です。

Merle:

This doll here is *Leenangwkatsina*, which I've really never seen so I don't have really much of the comment. There is a society, the flute ceremony. Dancers there they actually have the exact clothing. But this all are different society from the *katsina* society. The up here on this doll, it represents flowers in all kind of directions, the hair is correct. The face, I can't recall how it's shown but the clothing here the *pavayoykyasi* is correct with the red hair is usually bangs, but there is some sort of synthetic material. The feathers up here, usually is red-tailed hawk feathers. But there is a little like a black and white... it supposed to be representing corn and the clouds of the different directions. And down here at the bottom it's also supposed to be eagle tail feathers here, but which is, I believe, out of a parakeet or macaw. And, this doll is pretty nice. The sash, the belt is all carved on there. And here on the fox tail, I can't really see, I think it's added on, I believe. And the rattle is also added on. But in *Songòopavi* the flute society carries a *talavayi*. It's also a stick with eagle feathers tied on there. The bow guard is leather and the blue part here, I believe, it's like felt. The clothing is correct. Everything is correct. Ankle guard is also correct. It's made out of cottonwood root. The artist is Joe Duweenie, I don't know him so I can't recall if he is... from which village. The base, I believe, is glued on and I believe, it's authentic. *Kwakwhà!*

レーナングカチーナです。私は見たことがないので、多くは語れません。男性結社の一つに笛結社があります。その成員は正にこの人形のような格好をします。笛結社はカチーナ結社とは全く異なります。人形の頭部（の棒）は花と全方位を表しています。髪形は正しいです。顔面がどうだったか思い出せません。衣装ですが、パヴァヨイキャシに

は切りそろえた赤い毛が付きます。人形に付いているのは人工繊維の代用品です。この羽根は通常はアカオノスリです。白と黒の模様があります。これはトウモロコシと全方向からやって来る雲を表しています。下にはワシの尾羽根が付きますが、これは代用品でインコかコンゴウインコの羽根です。人形の完成度は高いです。飾り帯と帯はどちらも木彫です。キツネの尻尾はよく見えませんが、おそらく別に作って後付けしたのでしょう。ガラガラも後付けです。ソンゴーパーカヴィ村落の笛結社成員は手にトラヴァイを持ちます。ワシの羽根が結んである棒のことです。手首当ては皮製で、この青い部分はフェルト製だと思います。衣装は正しいです。全て正しいです。足首当ても正しいです。素材はコットンウッドの根です。制作者はジョー・ドゥワイニーさんですが、私はその人物を知りません。どの村落出身なのかも分かりません。台座と本体は接着剤で固定されています。オーセンティックなものです。ありがとうございます。

General Statement by Darance:

This is a *Leenangwaksina*, a flute *katsina*. I've never really observed this type of *katsina* but I know it exists and it dances in *Hoatvela*. But I wasn't present at that time. I can't really say too much about this doll, like I was saying that I've never observed this doll but do know that it exists. The name says, Joe Duwyenie and only Duwyenie that I know is from the village of *Paaqavi* but I'm not sure if he is relate to them. The arms seem attached, the legs, seem to be one piece. The doll is glued to the base. The fox tail like here is also glued, and then the *pavay-oykyasi* is also glued. It's made out of wood, *paako*, cottonwood. The *pavay-oykyasi* represent water. The blue represents the water and the red and yellow is rainbow. It's a well done carving. The other thing that I also want to point out is the *mötsapngönkwewa* and *kweewa* are one piece. That is not added. So I would say that this doll would probably be carved in the mid-80s, that's when it's getting more... fancier, more detailed carvings. We all agreed that this is authentic Hopi made.

これはレーナングカチーナといって、笛のカチーナです。実際に見たことはないですが、ホテヴィラ村落にやって来ました。実在するカチーナです。私はその場にいませんでした。このカチーナを見たことが無いのであまりコメントできませんが、本当に存在することは知っています。制作者名はジョー・ドゥワイニーさんです。私の知るドゥワイニー家の人間はパーカヴィ村落出身です。ジョーと、パーカヴィのドゥワイニー家が親族関係にあるかどうかは不明です。腕は後付けのようです。足と胴体は一本彫りのようです。人形と台座は接着剤で固定しています。キツネの尻尾も接着剤でしょう。パヴァヨ

イキャッシュも接着剤で固定されています。素材はコットンウッドの根です。ホビ語でパーコといいます。パヴァヨイキャッシュは水を表しています。青は水、赤と黄色は虹を表します。素晴らしい人形です。メツアプンクウェワとクウェワが同じ木から彫り起こしてあります。特筆する点です。後付けではありません。制作年は1980年代半ばだと思います。その頃から人形制作は繊細になっていきました。私たち熟覧者全員の意見ですが、これはホビ製の人形です。

24. H115023



Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2014/10/10
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Gerald Lomaventema 2. Darance Chimera 3. Merle Namoki
Other Speakers／上記以外の話者	—
Summary／資料熟覧の要約	
<p>It is called <i>Hu'katsina</i> in the Second Mesa and <i>Patsavuhu'katsina</i> in the Third Mesa. It is perceived as one of clan deities of the bear clan in <i>Songòopavi</i> village of the Second Mesa, and thus it is not usually carved and it is not given as a gift. It appears during the <i>Powamuya</i> Ceremony and makes sure that the audience remains an appropriate distance from the <i>katsinam</i>. The painting on the face and body is characteristic of the First Mesa. The hands were carved with details. In the 1980s, the carving technique started developing and dolls have become more precise. The carver is Manuel Quavehema from <i>Supawlavi</i> village of the Second Mesa from the sun forehead clan. He was raised in the village of his father's birth in the First Mesa and he still lives there. The name of the gallery is incorrect in the "Collection History" column. The correct spelling is "Tepopa Trading Co."</p> <p>現地名は第2メサではフーカチーナ (<i>Hu'katsina</i>)、第3メサではパツァヴフカチーナ (<i>Patsavuhu'katsina</i>) である。第2メサのソンゴープァヴィ村落では、熊クランのクラン神とされるため、人形の対象としたり、その人形が贈答されることもない。ボワムヤ儀礼に登場して、他のカチーナを群衆から護衛する。この人形の顔の描写と身体のパイントの仕方は、第1メサに特徴的なやり方である。腕の描写は細かく、1980年代には彫刻技術に発展が見られ、これ以後もっと精緻になっていく。制作者はマニユエル・クァーヴェマ氏で、第2メサのスパウラヴィ村落出身で、太陽の額クランである。父の母村である第1メサで育ち、現在もそこに住んでいる。「入手状況」欄のギャラリー名は誤植で、正しくは「Tepopa Trading Co.」である。</p>	
Bottom Surface Research (-2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	Manuel Quavehema
Object Name by Carver／作品名	Hú
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報 (部分)	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	HU KACHINA (The Whipper Kachina)
Carver／制作者名	Manuel Quavehema
Year of Manufacturing／制作年	1979
Collection History／入手状況	Purchased from Tepopa Truding Co.

Gerald:

This katsin, *tihu* is... it's called *Hu'katsina*. Probably 1st Mesa, that's how they call it. I think they call it on another Mesas as well. Here, I think, these are chicken feathers... duck... in actuality is macaw and eagle, eagle tail on the back, right here. These particular *katsinas* are in all Mesas, I think it's representing during bean dance in February. In *Songòopavi* this particular *katsina* is one of or clan deities, or clan... it's associated to my clan, the bear clan. I haven't seen the doll that' from *Songòopavi*, or present that make the doll representative of our village, yet. But it's... it's almost similar to this with the horns are blue, with a black stripe.... with the blue and outlined with white. And the eagle feathers hanging down from the horns. It has protruding eyes like this but on the top there is bird track right on the forehead and on the sides of the forehead, those represent corn, but there are not here on this one. This one has like ... maybe... This one has a warrior mark with two sides of the cheek. It's part of its... I guess it's...how it dresses on this particular Mesa but... The fur there represents either the bobcat or fox. But at *Songòopavi* we... it's all corn husk, all the way around. It has teeth, the long teeth like that and the beard here is made out of yarn but it's usually a horse hair or something long like that, dyed black, or it' naturally black. And this has these lines across the beard like this, the white but it also has tongue. And the body is almost identical without the dots here. They have lines here. And this one has armbands, leather usually. But in *Songòopavi*, again, there is no armbands. And this one has yarn on the left side, this should be a bow guard. And yucca whips, made out of some sort of.... The hands are almost, they are getting in detail. In the 80s not too many people were trying to get the hands detailed but this artist made an attempt of carving in the knuckles and the thumb. So, it's already advanced in carving. Sort of getting more details as the years go. And then, on the body here, the belt is... I've seen this at other mesas, and this is how it dresses with the red dyed hair coming down the sides of the thigh. The *sakwavitkuna* right here, I see that in other mesas. And it's missing the tail. So usually it has a tail. But in *Songòopavi* this particular *katsina* has a *pitkuna*, kilt. And the *mötsafngöñkwewa*, but no Hopi belt, not the red belt, just embroidered belt and the kilt. And it has yarn on both legs. This, again, yes, I've seen it in the other mesas it has the shoe and the *tsamimi*, the anklets with fringes. At *Songòopavi* it's all... it has no shoes, it just has the *katsilwa*, the ankle guards, not the fringed one. And, as I looked underneath, I noticed that this base is... it looks

like it mahogany, it's mahogany, it's not a cottonwood root. The name: Manuel Quavehema, he's originally from *Supawlavi*, sun forehead clan but he resides in 1st Mesa. I think that's where his father was from. The mahogany and the doll are conjoined here with the glue because it's kind of... I can see the glue here. As like other, a good way to notice is to look underneath like this, you can tell that it's all one piece and so you get to the arms, up to the head, you can tell that it's all out of one piece. Then you look at the arms, and then you can tell that this is from that era, in the 80s, when everything was attached, after it's been... So, in the process of carving, the arms were also attached because they have to carve the arms and then attached to the body and then cover up for what's been attached... seems are. So, that's the way you can tell that it's from the 80s. It looks like it's also acrylic. That's all I have to say.

このカチーナ人形の名前はフーカチーナです。おそらく第1メサの呼び名です。他のメサでもそう呼びます。これはニワトリかアヒルの羽根です。本物ならコンゴウインコとワシの羽根を使います。ワシの尾羽根はこの背中部分です。第1メサから第3メサまでどこにも現れます。2月のビーンダンスにやって来るはずです。ソンゴバヴィ村落ではあるクランのクラン神です。私が属す熊クランの神です。私が知る限り、ソンゴバヴィ村落で、このカチーナの人形が作られたことも、村の人形として贈答されたこともありません。これは概ね正確ですが、実際は角は青地で黒い線が描かれ、その線は白く縁取られます。角にはワシの羽根がぶら下がります。目玉はこのように飛び出っていて、額には鳥の足跡が描かれます。その横にはトウモロコシを表す印があるはずですが、この人形では描写漏れしています。おそらく……。頬には二本の線の戦士の印があります。第2メサでこのような格好をするということは、これはある種の……。この毛皮はボブキャットかキツネを表しています。ソンゴバヴィ村落では首にはトウモロコシの皮を巻きます。長い歯があります。この人形の髭は毛糸の代用品ですが、本来は馬の毛かそれに似た黒く染めた長い毛です。何も染めていない天然の黒い毛が使われることもあります。髭の上には白い線が描かれます。舌が出ているはずです。胴体にはこのような点々は描かれませんが、ここに線が描かれます。この人形は皮製の腕章を着けています。ソンゴバヴィ村落では腕章は着けません。左手には毛糸ではなく手首当てを着けるはずです。ヤッカの枝を持ちます。これは別の植物です。腕の描写は細かいです。この時代に徐々に精緻になります。1980年代にはこれほど繊細に手を表現する作家はいませんでした。この作家は拳も親指も細かに描写しています。彫刻技術に発展が見られます。これ以後もっと精緻になっていきます。他のメサで見たのですが、太ももから赤く染めた馬の毛を垂らしながら帯を締めます。これはサクアヴィックナです。他のメサでこの格好を見ました。尻尾の描写漏れです。尻尾が付いているはずです。ソンゴバヴィ村落で

はピックナという腰布を巻きます。そしてムツァフムンクウェフ（飾り帯）を締めます。赤いホビ帯は使いません。刺繍した帯と腰布だけです。両足に毛糸を巻きます。他のメサでは、靴を履いてツァミミという房飾りを足首に巻いていました。ソングーパヴィ村落では裸足で、房飾りではなくカチルワ（足首当て）を着けます。底面を確認しました。台座はコットンウッドの根ではなく、マホガニー材のようです。制作者はマニュエル・クァーヴェマさんで、スパウラヴィ村落の太陽の額クランの出身です。現在は第1メサに住んでいます。そこが父の出身村なのだと思います。台座のマホガニー材と人形とは接着剤で固定されています。接着剤の跡が見えます。他の人形と同様で、底面を見れば一本彫りと後付け部分がどこか確認できます。腕を見ればこの人形が1980年代に作られたものと分かります。全てのパーツを用意してから後付けしました。腕は別に彫って、胴体に取り付け、接合部を滑らかにして付けたように思われます。1980年代の作品はそうして確認します。絵の具はアクリル製です。以上です。

Darance:

On 3rd Mesa we would call this *Patsavuhu'katsina*. It comes during the *Powamuya*, bean ceremony. Usually instead of a *sakwavitkuna*, usually it has *pitkuna*, instead of this *sakwavitkuna*. It usually has two turtle shells, one on each leg. I can't give you much information on this doll also because I've never seen it but I know it exists. It's one of the older *katsinas*. But how the elders would describe this type of *katsina*, they told me that it did have two... they wore turtle shell on each leg. And then they come during the bean dance ceremony. But like Gerald said, the base, I see, it's mahogany type of wood, different from the doll is carved cottonwood. The fur, I believe, is rabbit, kind of giving it that look of a bobcat or grey fox. And usually, the beard is horse hair and real life when it appears physically. And also it's red dyed horsehair, red, dyed red. The whips, these are usually *mooho*, yucca. And armbands are usually leather, here what the artist used is kind of plastic... like a Velcro thing, I'm not sure what it is. But other than that, it's all I have to say about this doll.

第3メサではパツァヴフカチーナと呼ばれます。ボウムヤ儀礼とビーン儀礼に登場します。通常このサクァヴィックナではなくピックナを垂らします。サクァヴィックナではありません。左右の足にカメの甲羅をつけます。存在は知っていますが、見たことがないので、詳細なコメントはできません。大昔のカチーナです。古老達がいうには、この種のカチーナは左右の足にカメの甲羅をつけるのだそうです。ビーンダンス儀礼にやってきます。ジェロさんが言ったように、台座はマホガニー材だと思います。人形本体とは異なります。毛皮はボブキャットかキツネですが、この人形はウサギの毛皮をそれら

しく見せています。本物の髭は馬の毛が用いられます。この部分は赤く染めた馬の毛を用います。枝はヤッカで、ホビ語でソーホといいます。腕章は皮製ですが、この人形の作家はベルクロ社のテープで代用しました。以上です。

Merle:

This doll here was made, I believe, by Manuel Quavehema. He is from the village of *Supawlavi*, but he resides now in 1st Mesa. From 2nd Mesa, there is a clan *katsina* that look similar to this *katsina* here but it's kind of secret so I can't really give that information out. But we have.... this is similar, to the one, the previous doll that we did the Wuyaqtaywa. It's also a guard during ceremonies with they have clowns during the dance and they... like *kipokkatsina*, they would say. And also a guard, that kind of keep people and crowd away. That part of the *katsina*, it has... in *Songòopavi* it's all black, but here it would be colorful, red, blue, and then yellow, and the horns. But actually, the horns would be... right here in the middle would be white and outlined with blue. The mouth is correct also here. The hair would be horse hair, the arm bands, correct, would be blue. Yarn, it's on the wrist and also it's missing a bow guard on one side. And the feathers on top of the head, would be... this fluffy one would be... macaw feathers the short ones, little bunch. And the feathers going back would be eagle feathers, the tail of the eagle feathers. The fur here would be a bobcat or a fox. But for him could tell what kind of fur this is. The feathers are also correct here but it would be of an eagle feather. The whips would be of yucca plant. The clothing here or... the body paint would be yellow, right on the chest area, the body would be black. Correct here. And then the forearm would be yellow also with lines coming across on the front and the back. The blue belt is also correct with the red hair, dyed red horse hair. But the breechcloth here would be of a *pitkuna*, the white kilt, the design on it, on both ends. And the leg part here would be yellow with two parallel lines crossing each other. The shoe would be correct with the leather ankle fringes. The one in *Songòopavi* would have a tail also, a tail and then a bell on one side. And also across the body would be the bandolier straps, one crossing over the left shoulder, and one crossing over the right shoulder with shells, seashells, and as it runs it does a little sound that is make when it clinging against each other. The person Manuel Quavehema is one of my relatives also. Clan relatives. He may reside at 1st Mesa. Maybe his father is from 1st Mesa. The base, I believe, is glued on to the doll to keep it stabilized. I think it's authentic. It's pretty nice.

That's about it.

制作者はマニユエル・クァーヴェマさんだと思います。スパウラヴィ村落出身で、現在では第1メサで暮らしています。第2メサとしての見解ですが、これはあるクランのカチーナに似ています。しかしそれは第2メサでは秘匿性が高い存在のため、情報はあまり口外できません。それに似ているのがこの先ほど熟覧したウヤクタイワです。こちらは儀礼で護衛を司り、キボックカチーナと呼ばれる戦士のカチーナの一種とされます。人びとがカチーナに近寄りすぎないように距離を保ちます。ソンゴーパヴィ村落にはそうした役割を担うカチーナがいます。全身黒色なのですが、この人形はカラフルで赤や青や黄色が見られます。しかし実際の角は、真ん中が白で、青く縁取りされます。口は正しく描写されています。髪は馬の毛で、青い腕章を着けているはずで、右手首に毛糸を巻き、左手には手首当てを着けます。頭部の羽根ですが、このフワフワした小さな羽根は、コンゴウインコの羽根の代用です。後頭部の羽根はワシです。ワシの尾羽根が用いられます。毛皮はボブキャットかキツネです。この人形の襟巻きの素材が何か分かりません。この羽根の描写は正しく、本来はワシの羽根のはずです。ヤッカの枝を持っています。この部分のペイントは黄色です。胸の部分です。胴体は黒です。ここは正しいです。前腕から手首にかけては黄色で、表と裏に交差する線が描かれます。青い帯に巻かれた赤い毛は、赤く染めた馬の毛です。下帯ではなくピックナ（白い腰布）のデザイン部分を前にして着けます。後ろ側も同様にします。両足のこの部分には二本の交差する線が描かれます。靴は正しいです。皮製の房飾りの付いた足首当てを巻きます。ソンゴーパヴィ村落では尻尾をつけ、片足に鈴も付けます。左肩からと右肩からたすきをかけます。たすきには貝殻が付いているので、カチーナが走ると貝殻が互いにぶつかり音を奏でます。マニユエル・クァーヴェマさんは私の親族にあたる人物です。クランの親族です。第1メサに住んでいるはずで、彼の父も第1メサ出身なのでしょう。台座と本体は接着剤で固定しています。オーセンティックなものです。素晴らしい人形です。以上です。

General Statement by Gerald:

This on the catalog it's named a "HU KACHINA (The Whipper Kachina)". We have one similar on 2nd Mesa, but I think, when I look underneath, the name here on the base, his name is Manuel Quavehema but he is originally from *Supawlavi*, but I think he get raised on 1st Mesa, so this is a 1st Mesa version. Up here on the top there is... looks like chicken or some sort of, maybe, pheasant fluff. And then here look like also pigeon. But if this was, when we saw it in the flesh, this would have actually a macaw with the eagle tail coming down to the

back. The face here is also typical of the 1st Mesa version. The horns with the zigzag lines, that actually represent the lightening. But the feather, that hang here, should be eagle feather as well. And right there at the base of the horns, usually would, they put mohair, dyed mohair, red. And right here, the fur is usually of a bobcat or red fox. And the teeth here are made of some sort of fabric, with the teeth and the lip area painted. And the yarn represents the beard which is usually of horse hair. The body this is the 1st Mesa version, how it is painted with the black and white to dots. And the armband here is blue, looks like some sort of material with the leather straps, just to kind of like detailing or it's tied at. But in actuality it's glued here. It's glued on the doll but in the actuality it's tied, the armbands are tied with the leather... leather string here around the arm. And on the left side, it should have a bow guard and yarn on this side. But these represent the yucca whip that also is carried by this particular *katsina* because of his duties to being a guard or during the bean dances. Usually it is around the edges of the *katsinas*, so the people don't get too close. And then on the side of the thighs here on the legs, these represent red dyed horse hair, with the blue belt and the *sakwavitkuna*. The only thing missing on this part is the tail should be underneath of this *sakwavitkuna* so the *sakwavitkuna* is draped over the tail here. Usually it has shells right here, coming across and the bell, a cowbell. The leg here... that's how it is, it has yarn on both sides of legs. And it has the dot on the calf. And on the feet, the shoes and these are correct, the *tsamimi*, again, the fringed leather that's tied around the ankle part of the... on top of the shoes. I've noticed that this wood, that's use for the base, it looks like mahogany because you can see on the side that's cut it's still dark. If this was pine, the stain would only go so far and you'll see the pine on the inside. But this is brown all the way so it looks like it's mahogany. So, it's not a traditional carving, the wood, but the doll itself is cottonwood root, the traditional wood that they used to carve. Manuel Quavehema, as I stated earlier, is sun forehead clan, originally from *Supawlavi* but resides in 1st Mesa.

台帳では名前が「HU KACHINA (The Whipper Kachina)」です。これによく似たカーナが第2メサに現れます。底面を見たところ、制作者の名前はマニエル・クァーヴェマさんでした。彼はスパウラヴィ村落の出身ですが第1メサで育ったのだと思います。そのためこの人形は第1メサ版だと思われます。頭頂部の羽根はニワトリか、キジでしょうか。この部分はハトの羽根のようです。しかし本来はコンゴウインコの羽根です。後ろ向きに広がっているのはワシの尾羽根です。第1メサに特徴的な顔の描き方です。

角に描かれたジグザグの線は、稲妻を表します。ここにぶら下がっている羽根もワシの羽根のはずです。角の生え際ですが、通常そこは赤く染めたモヘアのはずです。毛皮はボブキャットかキツネです。歯は何かの布でできています。歯と唇はそこに絵の具で描いてあります。髭の代わりに毛糸を使っていますが、本来は馬の毛を用います。身体のパイントは第1メサのやり方なのでしょう。黒地に白い丸が描かれています。青い腕章の素材は不明です。写實的にしたかったのか皮紐が付いています。接着剤で固定してあります。これは接着剤で固定してありますが、もちろん実際の腕章はこの皮紐で腕に結びます。左腕には手首当てを着けるはずで、右手には毛糸を巻きます。このカチーナはヤッカの枝を持っています。ピーンダンスの最中に他のカチーナを群衆から護衛する役割のためです。カチーナの隊列の辺りにいて、人びとが近づきすぎないように目を光らせます。太ももの部分にかかる部分は赤く染めた馬の毛を表しています。青い帯を締めサクァヴィックナを巻いています。サクァヴィックナの上には尻尾があるはずで、本来ならばここに尻尾が垂れ下がっているはずで、このように貝殻がついたたすきを交差してかけるはずで、牛用の鈴も付いています。足のこの部分は正しく、両膝に毛糸が巻かれます。膨ら脛に点があります。靴の描写は正しく、房飾りの付いた皮製の足首当てを着けます。台座はマホガニー材だと思います。カットした部分が退色せずに残っています。松材だったら違う結果になっていたはずで、しかしこれは茶色くなっているのでマホガニー材だと思います。伝統的な素材ではありません。人形自体はコットンウッドの根を彫ったものです。カチーナ人形には伝統的にその木を使います。マニユエル・クァーヴェマさんについてはすでに述べましたが、スパウラヴィ村落の太陽の額クラン出身で、第1メサに住んでいるようです。

25. H115034



Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2014/10/10
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Gerald Lomaventema 2. <u>Darance Chimerica</u> 3. Merle Namoki
Other Speakers／上記以外の話者	Atsunori Ito
Summary／資料熟覧の要約	
<p>Characteristic features of different <i>Angaktsina</i> were noticed in this doll, and thus it was difficult to determine its name. There are many types of <i>Angaktsina</i>. There are seven or eight types only in <i>Hoatvela</i> of the Third Mesa. This is only a partial imitation, and thus the body paint, the type and amount of feathers, teeth, shoes, and clothing differ from a real <i>Angaktsina</i>. The name of the gallery is incorrect in the “Collection History” column. The correct spelling is “Tepopa Trading Co.”</p> <p>複数のアンガックチナ (<i>Angaktsina</i>) の特徴が一つの人形に混在しているため、個体名の断定が困難であった。そもそもアンガックチナは複数種類存在し、第3メサのホテヴィラ村落には7～8種類が知られている。部分的に真似てあるだけなので、この人形の身体のパイント、羽根の種類と数量、歯、靴や衣装などの描写は、実際のアンガックチナのものとは異なる。「入手状況」欄のギャラリー名は誤植で、正しくは「Tepopa Trading Co.」である。</p>	
Bottom Surface Research (-2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	—
Object Name by Carver／作品名	—
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報 (部分)	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	AUGAK' CHINA (Long-haired Kachina)
Carver／制作者名	—
Year of Manufacturing／制作年	1975
Collection History／入手状況	Purchased from Tepopa Trading Co.

Gerald:

This doll here, it's a... the *Augak* part is correct, *Angaktsina* referring to the long hair but I'm going to call that *Angaktsina*. The body, it's painted, the *Augak* 'china' is whole different.... it's painted differently. And the macaw feathers up here it not to the side, it standing straight up. But it does have yellow macaw feathers on the top of the head and the long macaw sticking straight up, and then eagle plumes coming down of the back of the head, about 3 or 4 of them, and the little weight, either pottery, little coil plaque or something to hold the feathers in place. With *Angaktsina*, these are present on the teeth, we call, the different colors and the beard is black like that and.... If this was *palasowitsmi*, then the body would be painted like this, without that white lines. It'll be just scratched down, the body, with the two finger nails would be scratched instead of the white.... That's how this... the red beard, it's called, the body is painted like this. But in the *Angaktsina* it's sort of the different... it's black and yellow, so there is two coming down and yellow, and the arms, right here, and the rest is black, with the two lines coming down, if it was *Augak* 'china'.

この人形の名称についてです。アンガッの部分正しく、アンガックチナ (*Angaktsina*) となると長髪を意味します。私はアンガックチナと言うことにします。身体のパイントは、この人形と実際のアンガックチナのものでは全く異なります。頭部のコンゴウインコの羽根は、実際はこのように横向きに寝ておらず、直立しています。黄色いコンゴウインコの羽根と長い羽根は立っているはずで、そして3、4枚のワシの胸毛が後頭部からぶら下がっているはずで、その紐には重しとして小さな土器かコイルの籠か何かが付いているはずで、アンガックチナの歯が見えています。歯は多色で、髭は黒いです。もしこれがパラスウィツミ (赤い頬髭) だとしたら身体のパイントは白い線を除けばこれで良いでしょう。白い線ではなく、二本の指の爪で引っ掻いたような線が胴体に描かれるだけです。赤髭はそう描かれます。アンガックチナはそうではなく、黒と黄色で、両腕のここも黄色で、残りは黒です。アンガックチナだとしたら二本の線が描かれます

Ito:

So, what name should I put here?

それで、台帳の資料名欄には何と記載したら良いのですか。

Gerald:

This particular is...

これは……。

Darance:

When I'm looking at this, I would say, I don't know because we don't have any, at 3rd Mesa like this. It's kind of combined of different long-hairs.

私には分かりません。第3メサにはこのようなカチーナは存在しません。これは複数の別のロングヘアークチーナの混成なのです。

Gerald:

Yeah. This particular... how it to the side, there is one like that. I think, there is one like that planting but I can't say for sure if it's called the planting *Angaktsina*. But... I haven't seen this in all the Mesas, I've only saw it on drawings so I can't say exactly which *Angaktsina* this... it's trying... imitate here. But within the *Angaktsina* they do have this yarn but it comes down right here like a neckless and it's tied like here in the middle so it drapes over the neck and hangs down front of the chest. It's missing the bow guard. On *Songòopavi*, no armbands. It's missing the bow guard, yarn is here. And usually is carries a rattle and Douglas fir, the evergreens. The *Angaktsina* is usually dressed like how it is here with the *mötsafngönkwewa* and a *kweewa*. If it was a red beards, it would be painted like this but without... it'll have white, the wedding sash instead of the embroidered and the red belt. So the *Angaktsina* does were this, what's the sash and the belt there so that part is correct and the fox tail. And on the legs here usually you have one side on the left wearing the yarn and on the right – the turtle shell. And the left side with the bells also, with the brass or the metal bells tied to the leather. On the shoes, this is also not correct for this dress, because you will have blue shoes, *sakwatotsi* with the little detail in the back representing the corn, almost like checkers. But they are like... they call it the tongue here, and on the sides, there are little flaps. But the shoe should be blue. This one is wearing white shoes, the fur, usually skunk fur right here. And when I turn it over there is no hallmark or anything like just little finishing nail that's nailed form the bottom on the base until the foot. There is probably some glue over there, but I can't see anything. This is also.... Oh, another thing that I want point out the sash and belt are also part of the carving. The ones we viewed earlier were either cloth or leather that was added on afterward. But this is one of those that are... the sash is part of the carving. But the rest, like the beards and the arms and the feathers on

top and the leather right here representing the teeth and the yarn, they're all added later, after the painting and carving was completed. So, this is a classic again, from the 80s.

そうなのです。この部分はあるカチーナに似ています。これに似た種まきをするロングヘアカチーナがありますが、それとも違うようです。どのメサでもこのようなカチーナは見たことがありません。絵画では見たことがあります。どのアンガックチナなのか断定できません。部分的に真似てあるのです。アンガックチナならばこの毛糸を身につけているはずですが、かけ方が異なります。ネックレスのように首にかけます。ここに結ぶので胸の方向に垂れ下がります。手首当てを着けるはずですが、ソンゴーパヴィ村落では腕章は着けません。手首当ての描写漏れです。こちらは毛糸です。ガラガラと、常緑樹かベイマツを持っているはずですが。アンガックチナは通常このようにムツァフムンクウェワとクウェワを締めます。もしこれが赤髭カチーナなら、白い結婚式用の飾り帯を締めます。刺繍付き飾り帯と赤い帯ではありません。アンガックチナはこのような格好をします。帯とキツネの尻尾は正しく描写してあります。左足には毛糸を巻きますが、右足にはカメの甲羅をつけます。左足には鈴も付けます。皮紐の付いた銅か金属の鈴です。靴は正しくありません。サクアトツィという青い靴を履いて、トウモロコシを意味する格子模様を巻きます。それらは舌が付いているようで（足首当ての房のこと）、その舌がはためきます。靴は青いはずですが。この人形は白い靴を履き、スカンクの毛皮を巻いています。底面には制作者のサインはなく、台座から足に小さな釘が打ち込んでありました。接着剤が付いているはずですが、確認できません。もう一つ指摘しておくと、飾り帯と帯は彫刻されています。これまで熟覧してきた人形の多くは布製か皮製を後付けしていました。この人形の帯は手彫りです。それ以外の例えば髭、腕、羽根、歯を表しているこの部分の皮、毛糸は全て着色後に後付けしてあります。1980年代のクラシック様式です。

Darance:

The only thing I can call it is *Angaktsina* because this is just combined of different “long-hairs” into one. It if was a.... there is a.... *palasowitsmi katsina* that has a feather to the side but usually the beard is red and on the teeth it is purple with a turquoise circles on there. On 3rd Mesa, *Hoatvela*, there is about 7 different kind of... or 8 different kind of “long-hairs”. There’s the *Talwip’angaktsina*, *Siikatsina* (*Siiangaktsina*)... The first one is the lightning “long-hair” and then the flower “long hair”. And then you have got the regular *Angaktsina* that’s just usually yellow, and then the body is black. And then the forearms are yellow. And you got 2 lines coming down on the side, and 2 lines of each side of the chest. And

the teeth are usually painted like this on the regular *Angaktsina*. Then you have *Qatots'angaktsina* which is another part of the group. The teeth are usually blue color, turquoise blue, and there are usually darker blue circles, and they usually don't wear shoes. That's a... there are no shoes long hair. And there's two different types of *palasowitsmi Angaktsina*. There is one that has feather to the side and there is one that has *aqawsí*, sunflower in the middle of the forehead. So, there are other two types, and with the red beard there is 2 types of red beard... long hairs. But this doll.... I don't know what the carver was trying to make, what kind of *Angaktsina*. Maybe he is from a village of 1st Mesa, maybe they have long-hairs that look like this, but I've never seen one painted or... the face... that is fixed and the body painted like this, in this way. Usually when the face and the teeth are the same with the black beard, the body is yellow, like I was explaining, and black lines. But this one he combines different long-hairs into one. And like Gerald said, the *palasowitsmi Angaktsina* usually has the *wukokwewa*, the wedding sash and usually blue shoes with blue armbands. But this one has *mötsapngöñkwewa*, *kweewa*, and white shoes. So, I don't know really what to say about this doll. The arms seem to be attached along with legs, the tail. The only thing that I see is... the only thing that I see is one piece is the sash on the side the *mötsapngöñkwewa*. That's all I have to see about the doll.

アンガックチナとしか言いようがありません。この人形には種類の異なる複数のロングヘアーカチーナの特徴が混ざっているからです。赤髭のカチーナだとしたら、頭に羽根が付いているはずだし、髭は赤いはずです。歯も紫地にトルコ石色の輪があるはずです。第3メサのホテヴィラ村落には、7～8種類のロングヘアーカチーナがいます。まずタラウィプ・アンガックチナと、スィー・アンガックチナです。前者は稲妻のロングヘアーカチーナで、後者は花のロングヘアーカチーナのことです。それから正規のアンガックチナで、それは胴体が黒地に黄色です。前腕から手首にかけて黄色です。二本の線があり、同じものが胸の部分にも描かれます。歯はこのように描写されます。それからカトツ・アンガックチナ（裸足のロングヘアーカチーナ）がいます。歯はトルコ石色の青で、濃い青の輪があります。靴は履きません。靴を履かないロングヘアーです。それから二種類のパラスウィツミ・アンガックチナがいます。その一つは頭頂の羽根が片方に向いていて、もう一つはアカウシというヒマワリに似た小さな黄色い花が額の中央に付いています。その他に2種類の赤髭のロングヘアーカチーナがいます。この人形の制作者は、どのアンガックチナを作ろうとしたのでしょうか。おそらく制作者は第1メサの出身者でしょう。このような容姿のロングヘアーカチーナがいるのかも知れません。私はこのような身体のペイントと顔面のカチーナを見たことがありません。先ほど述べた

ように、黒髭で顔と歯が同じ色ならば、胴体は黄色で黒い線が入ります。しかしこの人形には複数のロングヘアーの要素が混在しています。ジェロさんが言ったように、赤髭のアンガックチナはウォコクウェクを締めます。結婚式用の飾り帯です。そして青い靴を履き青い腕章を着けます。しかしこれはムツアブンクウェクとクウェクを締め、白い靴を履いています。この人形をどう表現していいのか本当に分かりません。腕と足と尻尾は後付けしたように見えます。ムツアブンクウェクと帯は一つのもので彫刻されています。この人形については以上です。

Ito:

You mentioned the colors of teeth. Are those the teeth?

歯の色についてご指摘がありました。この部分が歯でしょうか。

Gerald:

We say *tama*.

そうです。ホピ語でタマといいます。

Ito:

So, it has its mouth open.

カチーナは口を開けているのですか。

Darance:

This is.... we call these teeth. There are different colors usually that are various from Mesa to Mesa. Those colors represent something. It's not... colors... just to... for decoration. They all have a meaning behind that.

えーと、私たちは歯と呼んでいます。その部分はメサ毎に色の塗り方が異なります。色は何かを表しています。それは色ではなく、装飾なのです。それぞれの色に意味が込められています。

Merle:

This doll here, Gerald and Darance have already, pretty much explained. Everything... just looking at this doll, for me it looks like *Angaktsina*. From 2nd Mesa the *Angaktsina* has the macaw tail feathers sticking out with eagle fluffs sticking out from the back also. The teeth are correct here, the face is correct, the hair. But the hair... on the hair it would usually have like 3 or 4 feather hanging down, plumes, eagle plumes. And then the yellow feathers up here is also correct. But

the body paint would be different if it was *Angaktsina*. From 2nd Mesa it would be yellow on the body here. And below the yellow, the rest of the body would be black. And then the 2 yellow lines coming on the front and also, in the back. And then, the yellow lines coming down on the arms on both sides. And the forearm would be yellow also with scratch marks there. It would have the clothing *mötsaf-ngönkwewa* and the *kweewa*. And the tail would be also on there. And instead of the yarn across the body it would have a yarn for neckless, black yarn, with two smaller yarns hanging down and it is tied with white or wrapped with twine I would say. On one side he would carry evergreens and on the other side it would be a rattle. And the yarn here is correct but the left side, it doesn't have a bow guard. The leg part here would be black, I mean yellow also on both sides and the shoe would be blue color *sakwatotsi*. None of this ankle guards would be there. I don't know the artist, who he is but I don't know he kind of converted maybe 2 or 3 *Angaktsina* into one. So, I don't know what he was thinking of and where he is from, but this carving is authentic, it's all made out of cottonwood, on the base, I believe, it's glued to the doll to keep it stabilized. And the hair part is actually pretty good, it's like making the hair look real. It has this little grooves making look like hair. The beard here is out of horse hair. The teeth seem to be leather, yarn, the arms and then the legs. I believe this is authentic. *Kwakwhà!*

この人形はジェロさんとダランスさんが十分解説してくれました。一見するとアンガックチナのように思えました。第2メサのアンガックチナの頭には、直立するコンゴウインコの羽根とフワフワしたワシの羽根が付いています。歯は正しく、顔も髪も正しいです。髪の毛ですが、通常、3～4枚のワシの胸毛を髪の毛から垂らします。この部分の黄色い羽根は正しいです。これがアンガックチナだとしたら、身体のパイントは間違いです。第2メサでは黒地に黄色です。下地は黒でその上が黄色です。二本の黄色い線が胸と背中に描かれます。二本の線は両腕の外側につながって描かれます。前腕から手首にかけては黄色で、引っ掻き印（二本の線の交差）があります。ムツアフムンクウェワとクウェワを締めます。尻尾もあります。この人形は毛糸をたすき掛けしていますが、本来は毛糸のネックレスを首にかけます。毛糸は黒色で小さな毛糸を吊します。それは白い糸で包み込むようにして巻き付けます。片手に常緑樹を持ち、もう一方の手にガラガラを持ちます。右手首には毛糸を付け、左手には手首当てを着けるはずで。足は黒で、いえ黄色で、青い靴（サクアツツイ）を履きます。この足首当ては付けません。制作者は知りません。彼は2、3種類のアンガックチナの特徴をこの人形に詰め込んでいます。彼が何を思ってこれを作ったのか分かりません。どこの村の出身かも分かりません。それでもこの人形はホビ製です。素材はコットンウッドの根で、本体と台座は接着

剤で固定されています。髪の毛の部分の描写は問題ありません。本物のように彫刻されています。小さな溝が彫ってあるので、本物の髪の毛のようです。髭は馬の毛で作られています。歯の部分は皮製でしょうか。毛糸が腕と足に付いています。オーセンティックなものです。ありがとうございます。

General Statement by Darance:

This is *Angaktsina*. The carver is unknown. I don't know who carved this doll. I can't really say what kind of *Angaktsina* this is because this carver put different varieties of long-hairs into one. I don't know if he was trying to make a red beard long-hair, regular *Angaktsina*, or *Pusukin'angaktsina*. There are so many different long-hairs that are in one group. But I can't really... what I could say is just call it a "long-hair" *Angaktsina*. If he was trying to make it in "red-beard", *palasowitsmi Angaktsina*, the beard would be red and the teeth would be a different color. It would be purple with turquoise dots inside the teeth. And there are two different kinds of *palasowitsmi*, one with a flower on the forehead, and there is the one that's has feathers. But usually, the feathers would be on the left side rather than on the right side. They would have plumes on the.... turkey plumes on the beard. The body would be kind of like brownish color. It wouldn't have these white lines, it would be scratches. And would also have blue armbands. They wouldn't have the *mötsapngökwewa* and *kweewa*. It would have the *wukokwewa*, the wedding sash along with blue shoes rather than white shoes. If he was trying to make a regular *Angaktsina*, this is correct but the teeth are not colored correctly. On 3rd Mesa it's different and it would have eagle plumes and yellow turkey feathers and parrot feathers to the back along with maybe three eagle plumes in the back. And the body would be all yellow on the top portion of the body, upper part along with two lines coming down, then the forearms would be yellow. On each side of the chest and on the back would be two lines coming down also. I don't think there is *Angaktsina*, "long-hair" that has a yarn crossing over on one side. It's usually around the neck, and it's usually wrapped with or either twine. No yarn. It looks like a bar. And *màapon* is missing on this, the bow guard, the yarn here. Like I was saying, if he was trying to make a regular *Angaktsina*, this would be present, this is accurate, the kilt, the *mötsapngökwewa* and the *kweewa*. But the legs, the calf area would be yellow, and it would be wearing blue shoes rather than white shoes. It would have a turtle shell and bells and one side.... left

side would be Douglas fir, greens, and the rattle. That's all I can say about this.

アンガックチナです。制作者は不詳なので、誰が彫ったのか分かりません。これがどのアンガックチナを象ったものか不明です。複数のアンガックチナの特徴が一つの人形に混在してあるからです。赤髭のロングヘアーカーチナを作ろうとしたのでしょうか、普通のアンガックチナでしょうか。それともプスキン・アンガックチナでしょうか。ロングヘアーカーチナは複数種類います。何か分からないので単にアンガックチナ（ロングヘアーカーチナ）と呼ぶことにします。赤髭のロングヘアーカーチナ、つまり赤髭のアンガックチナを作ろうとしたのであれば、髭は赤く、歯の色はこうではありません。地の色は紫で、歯の内側にトルコ石色の点々があるはずです。赤髭のロングヘアーカーチナにも二種類あって、一つは額に花が付いています。もう一つは羽根が付いています。それでも通常は、その羽根は右側ではなく左側に付いています。そして髭には胸毛が付いているはずです。胴体の色はもっと茶色いはずです。こうした白い線ではなく、ひっかき傷のような線があるはずです。青い腕章を着けるはずです。メツアプンクウェワとクウェワも締めません。正しくはウォコクウェワという結婚式用の飾り帯を締めます。靴は白ではなく青い靴を履きます。もし普通のアンガックチナを作ろうとしたのなら、この部分は正しいですが歯の色が間違っていることになります。第3メサのアンガックチナならば、ワシの胸毛と黄色い七面鳥の羽根とオウムの羽根が後ろ髪に付いているはずです。ワシの胸毛は3枚付いているはずです。上半身は全て黄色で、二本の線が引かれます。肘から手首にかけても黄色です。両胸と背中には二本の線が引かれます。肩からたすきを掛けるアンガックチナは見たことがありません。そうではなく首にかけて、より糸で巻き付けるのです。毛糸ではありません。棒状になるまでより糸を巻きます。マーボナ（手首当て）が描写漏れしています。先に述べましたが、普通のアンガックチナを作ろうとしたのであれば、この腰布は正しいです。メツアプンクウェワとクウェワを締めます。しかし足のふくらはぎの部分は黄色で、白ではなく青い靴を履くはずです。片足にはカメの甲羅と鈴を付けます。左側にはベイマツで、手にガラガラを持ちます。以上です。

26. H115033



Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2014/10/10
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Gerald Lomaventema 2. Darance Chimerica 3. Merle Namoki
Other Speakers／上記以外の話者	—
Summary／資料熟覧の要約	
<p>Its local name is <i>Avatshoya</i>. This doll has characteristic features of several different <i>Avatshoya</i>. It appears during celebrations with a corn cob in the hand. Women who have important functions collect the corn from the <i>katsina</i>. After all corns cobs are gathered, the <i>katsina</i> sings songs while making gestures with the hands, imitating the movements of clouds, and expressing the content of songs. The doll was made in 1975 and, for those years, it was carved very precisely. The reviewers suggested that the doll should be stored in an upright position to prevent damage to the feathers. The name of the gallery is incorrect in the “Collection History” column. The correct spelling is “Tepopa Trading Co.”</p> <p>現地名はアヴァツホヤ (<i>Avatshoya</i>) だが、複数の種類の異なるアヴァツホヤの特徴が寄せ集められている。儀礼では手にトウモロコシを持って現れる。重要な役割を担う特別な女性たちが、カチーナからトウモロコシを取っていきます。踊りが進むにつて、全てのカチーナの手からトウモロコシがなくなり、その時カチーナは手を使って歌を歌う。雲の動きや歌詞に登場する内容を手の動作で真似るのである。制作年は1975年で、その当時としては繊細な描写がされている。資料保存に関する提案として、羽根を痛めないよう直立状態で保管する方法が提案された。「入手状況」欄のギャラリー名は誤植で、正しくは「Tepopa Trading Co.」である。</p>	
Bottom Surface Research (‐2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	—
Object Name by Carver／作品名	—
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報（部分）	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	AVACHHOYA KACHINA (Spotted Corn Kachina)
Carver／制作者名	—
Year of Manufacturing／制作年	1975
Collection History／入手状況	Purchased from Tepopa Trading Co.

Gerald:

This *katsina* is called *Avatshoya*. It's usually variety.... it's depicted in different variations. This one here, the top part looks like corn leaves. I don't know if they were trying to.... because when you see this *katsina* it has ribbons. And I don't know if they were trying to imitate ribbons there. And then red synthetic fiber that's also there is some of the.... It usually has bangs around whole top part of the head instead of the red. And then these here are usually turkey feathers or the pheasant. I noticed that they have this laying down because the feathers is trying to come up with this and this is all flat here so that's one some of these get damaged when there laying on their backs here. So I probably try to... Because I think, this one is broken here now, the feathers, so if you want to keep its original form, just try to leave them standing up. The face here is also a little not finished here. Because the yellow that's around the forehead coming down on the side of the face, one should be red and the other yellow. And then it meets here in the middle. That's where it comes down a little in between the eyes. And then on the sides of the cheeks there is usually a corn with.... this side was yellow, the corn would be yellow on this side. That side red, it would be red on this side. And the mouth it's correct there. But at *Songòopavi* we don't painted them blue, the mouth, the front, we don't paint that blue. It's all red. The ears... usually it has earrings. The red [green] yarn here is portraying the evergreens, Douglas fir. And the body here is also painted in a different. Because if this were a Hopi *Avatshoya*, it would have that little orange circles but it would be wearing a kilt instead of this *sakwavitkuna*. The armbands are correct. And usually there is evergreen coming for the armbands. The bow guard is missing. It has the yarn on right side. And this here also it's usually we call it what is borrowed from the eastern Pueblos, the Zuni in particular, their *katsinas* has this here. And it's dressed lightly because this particular *katsina* it's a lively... it's fun to watch. I enjoy watching sometimes, I enjoy participating. The black here on the legs are woven socks like ... it's the woven, *hokyanafna* like we say at *Songòopavi*. It wears the shoes like this but it also has anklets right here *tsamimi*. But this one here is not signed but I know, again, by looking at it, it's all one piece. The embroidered sash and the *sakwavitkuna* are added on. The arms are added on, as well as the all synthetic fibers, and the leather and the bands, and the pheasant feathers here are also added on. Later it was carved and painted. It looks like it's glued... oh it's probably nailed to the bottom because it's covered with glue at the bottom to

where you can see the feet matched with this little.... look like dowels. So, it's pretty steady. Cottonwood root.

これはアヴァツホヤです。これは寄せ集めで、複数の特徴が一つに詰め込まれています。頭頂のこれはトウモロコシの葉っぱだと思います。これは何なのでしょう。頭頂にはリボンが付いてあるはず。ひょっとしたらこれが頭頂のリボンのつもりかも知れません。赤い化繊は何でしょうか。通常このカチーナは頭頂の髪の毛を切りそろえています。赤毛ではありません。これらは七面鳥かキジの羽根だと思います。この人形はずっと寝かされていたのではないのでしょうか。というのも、この羽根の部分が平たくなっています。こちらを下向きにして寝かして保管したので羽根が痛んでいます。この部分です。原状復帰したいのならば、人形を立てて保管するのがいいでしょう。顔の描写は完璧ではありません。額から顔の左右に垂れ下がる黄色と赤の線が描写漏れしています。その線は顔の真ん中の辺りで会います。両目の間隔のちょっと内側くらいの位置で線が止まります。両頬にはトウモロコシが描かれます。こちら側のトウモロコシは黄色く描かれます。もう一方は赤いトウモロコシが描かれます。口の描写は正しいです。ソンゴバヴィ村落では口のこの部分を青く塗りません。赤一色です。耳飾りがあるはず。ここの赤い〔緑の〕毛糸は常緑樹かベイマツを表しています。身体のパイントは間違っています。もしこれがホピのアヴァツホヤならば、身体にこのオレンジ色の輪がたくさん描かれますが、このサクァヴィックナではなく腰布を巻くはず。腕章は正しいです。腕章には常緑樹がはさまれます。手首当てを着けるはず。右手首には毛糸を結びます。この部分（サクァヴィックナとムツァフムンクウェワの重ね着）は東方のプエブロ諸民族から借用したものだと伝えられています。正確に言うとズニからの借用です。ズニのカチーナはこのように着ます。この種のカチーナは元気いっぱい動き回るので軽装です。見ていて楽しいです。この儀礼を見学するのは楽しいです。足の黒い部分は手織りの靴下です。ソンゴバヴィ村落ではホキナフナと言います。靴を履きますが、ツァミミという房飾りの付いた足首当てを巻きます。制作者氏名は記載されていません。一本彫りされています。刺繍された飾り帯とサクァヴィックナは別で作って後付けしています。腕も後付けです。人工繊維、皮製の腕章、キジの羽根も後付けです。別で作って着色しています。本体と台座は接着剤で固定しています。いえ、多分釘打ちです。足の裏の部分に合わせ釘が打たれていて加工されています。安定しています。素材はコットンウッドの根です。

Darance:

This type of *katsina* doll physically form the *katsina*, I've never seen it on at 3rd Mesa. Maybe at one of the other villages, *Paaqavi* or *Kiqötsmovi*. I've seen it mainly this type at 1st Mesa when I was younger. Usually the pheasant feathers

are real life or eagle feathers. And it does have red hair coming down, *palahömi* with corn husk for earrings cone. And usually, the face is usually not on top. You see the little yellow that's usually cut in half, one side yellow and the other side red. But the artist chose to paint it all yellow. The arms seem to be attached, it looks like plastic wood was applied to kind of blend it, to make it more solid. Leathers are armbands. The bands...the blue armbands are leather. And there is yarn but usually on the left side is *màapona*, a bow guard. You can see a corn husk on the top here. The *mötsapngöñkwewa* is a piece along with the *sakwavitkuna*. Usually, on these *katsinas*, *Avatshoya*, on 3rd Mesa there is no yarn. There is usually the little belt that are around the... below the knee, *kwewàwya*, little belt. This type uses, wears *honhokyasmi*, the embroidered leg wrapping. There are different things that *Avatshoya* can hold, either corn or... actually there is usually the corn that it carries. Some that talk with their hands, motioning what the song is being sung. The carver, I'm not sure who the carver is, where he is from and how much knowledge does he have on *katsinas*. So, when it was carved... but it says in 1975, so I'm thinking, this is pretty accurate for that time. Usually, on 3rd Mesa, the back of the head is usually brown but they painted it all blue. And on each side of the head there is cloud designs. This type of *katsina* wears bells, kind of make a little noise. This doll is glued to base, cottonwood base. And looks like it used to be screws under here, but I think they removed it and there is nothing. And there is a hallmark of a crow, symbol.

第3メサにはこのように描写されたカチーナは初めて見ました。第3メサといってもパーカヴィ村落やキコツモヴィ村落のことは知りません。幼い頃にこの種のカチーナを第1メサで見たことがあります。実際にはキジの羽根もしくはワシの羽根が使われます。パラヒミという赤い髪が生えています。円錐型にしたトウモロコシの皮で作ったイヤリングを耳に付けます。通常、頭の上には何も付いていません。額に黄色い線が見えますが、通常これは黄色と赤の二重線のように描かれます。この作者は全て黄色にしています。腕は別に作り後付けしています。堅牢性を増すためビニール製の木も使っているようです。腕章は皮製です。青い腕章は皮製です。両手に毛糸が巻いてありますが、左手にはマーボナ（手首当て）を着けます。頭頂部にトウモロコシの皮が付いています。ムツァブンクウェクとサクァヴィックナがひと繋ぎになっています。通常、第3メサのアヴァツホヤは毛糸を着けません。膝下にはベルトが巻かれます。クウェウエオヤという小さなベルトです。この種のカチーナはホンホキヤズミという編み靴下を履きます。アヴァツホヤが手に持つものはいくつか種類がありますが、通常トウモロコシを持ちます。手に持っているものについて歌い、手に持っているものの踊りをします。制作者名、出

身村、制作者がカチーナについてどの程度の知識を持っていたか不明です。台帳には制作年が1975年と書いてありますが、その当時としては繊細な描写です。通常第3メサでは後頭部は茶色ですが、この人形は青く塗られています。後頭部には雲の印が二つ描かれます。この種のカチーナは鈴を付け、小さな音色を奏でます。本体と台座は接着剤で固定しています。台座の素材もコットンウツドの根です。ネジ留めしていたようですが、外したようです。今は何も付いていません。カラスのホールマークがあります。

Merle:

This doll here is *Avatshoya*, it says on the record. In *Songòopavi*, our *Avatshoya* is dressed differently from this version here. Actually, the blue face is correct, the eyes and the mouth but on *Songòopavi* we don't have the blue on the front of the mouth, it's all red. The ears are correct with the corn husk earring. The evergreen is also correct but on this doll is made out of yarn. On the head, the head part there is eagle tail feathers, coming the four directions, also with hair, horse red, horse hair. And up here, this seems to be some sort of a plant, I'm not too sure if it would be corn or regular house plant. But that would be of different colors here, macaw. And the ... the body paint is correct, kind of brownish color with round circles. But the round circles would be white. The armbands would be correct. The yarn on the wrists it correct except for the left side. It supposed to be a bow guard. And the yarn across the body is also correct. But in *Songòopavi*... it has... it doesn't have this here, not the blue belt or the breechcloth or the *mòtsafngöñkwewa*. It would have a kilt, *tuu'ihì*, they call it. And then, the Hopi belt on both sides hanging down. And the leg part here is correct, it would be wearing black socks with... what we call it is *namosòmpi* and it would be a red belt tied instead of the yarn here. The shoes are correct, *hopitotsi*. And it would have a *katsilwa*. This doll here, I don't know which... there are many different *Avatshoyas* out on Hopi, so I don't know which one this is from, maybe the 1st Mesa area. But the carving is pretty nice to, what the record says 1975. Back then, they're carving with only knives and files. And the pieces here, they're added on. The feathers up on top of the head is pheasant and then the hair I believe it would be yarn, the evergreen would be yarn on the neck area of this *katsina*. The armbands is of leather. On the wrist it would be yarn also and across the body be yarn. I believe, the breechcloth and *mòtsafngöñkwewa* is added on. It's out of wood. The blue belt is out of leather, I believe. And the yarns, it's also on the legs. And it's made out of cottonwood root. The doll is glued onto the cottonwood base. I think

this is authentic.... carved. That's it.

台帳にはアヴァツホヤと記されています。ソンゴーパーヴィ村落のアヴァツホヤは、これとは全く異なった格好をしています。顔は青で正解ですが、ソンゴーパーヴィ村落では口の先端は青ではなく赤です。耳には正しくトウモロコシの皮の耳飾りが付いています。常緑樹も正しいですが、この人形は毛糸で代用しています。頭には東西南北の四方を表すワシの尾羽根が付いています。赤く染めた馬の毛も付いています。これは何かの植物でしょうか。よく分かりませんが、トウモロコシか観葉植物でしょう。コンゴウインコの羽根の色が正しくありません。身体のパイントは正しいです。茶色に輪がいくつか描かれます。輪は本来ならば白いはずですが。腕章は正しいです。手首の毛糸は正しいですが、左手に毛糸は巻きません。左手は手首当てを着けるはずですが。毛糸のたすきは正しいです。ソンゴーパーヴィ村落では下帯は着けません。青い帯と下帯もしくはムツアフムンクウェフという組み合わせではありません。そうではなくトゥーイヒ（腰布）を着けます。ホピ帯を巻き両腰から垂らします。足の描写は正しいです。黒い靴下を履きます。ホピ語でナモソンピといいます。膝には毛糸ではなく赤い帯を巻きます。靴は正しくホピトツィを履きます。靴にはカチルクを巻きます。ホピにはたくさんの種類のアヴァツホヤがあるので、この人形がその中のどれを象っているのか分かりません。第1メサに登場するアヴァツホヤなのでしょう。木彫人形としてはとてもよい作品です。台帳には1975年作と記載されています。その当時、道具はナイフとヤスリだけでした。これらのパーツは後付けです。頭頂の羽根はキジ、髪の毛は毛糸だと思います。常緑樹の部分は毛糸です。腕章は皮製です。手首と肩には毛糸が巻いてあります。下帯とムツアフムンクウェフは後付けでしょう。木製です。青い帯は皮製だと思います。足の紐は毛糸でできています。コットンウッドの根です。人形はコットンウッドの台座に固定されています。オーセンティックな彫刻です。以上です。

General Statement by Gerald:

On the catalog this one is called *Avatshoya*. But there are many variations on all three mesas of the *Avatshoya*. Variety. There is different types. But by looking at this one, there is a mixture of them all in one. Because the top part looks to be a Hopi *Avatshoya*. But when you go down further, the painting on it, it's... and the dress... changes it to a different kind of *Avatshoya*. But, anyways, this is *Avatshoya* and somebody... it's not mark either but this.... the top part here look like corn husk. They were cut into little, little straps but I've never seen that on the real *katsinas*. Maybe in 3rd Mesa. Because I kind of recall, Ramson mentioning that they put the corn... the husk on the top there. And these are pheasant feathers. But

usually if it was a Hopi *Avatshoya*, it will have eagle. But if it was *Avatshoya* from the eastern part it will have a turkey wings right here with a little turkey feathers tied to the ends of those turkey wings. But another thing is the Hopi *Avatshoya*, they don't have this red... these are representing a dyed horse hair. It usually has a bang with on the top of the head there. And the yellow part there, there would be red and yellow meeting at the middle. And then coming down little ways right in the center between the eyes. And then, two corns, if this one was yellow, the corn of the yellow on this side. If this was red, the corn would be red on this side. And the ears would have a turquoise or corn husk for the earrings. And the green here, the green yarn are representing the evergreens, the Douglas fir that's around the whole, entire neck. And then, the *motsovu*, the mouth here, this is a 3rd Mesa version, how they paint it blue. At *Songòopavi* it's all red with no blue at the surface of the mouth, the top. This particular *katsina* is very active. It's like running in place with the fast beat. It usually has.... the *Kooyemsis* are singing. And there will be a variety of these different *Avatshoyas*, all in the line, and they will be dancing to the beat, and they will be motioning. If they don't have the corn... because when they first come they have the corn, they're carrying corn. But what the people do, especially the ladies and so on.... they important leaders, they would come and they would take the corn from the *katsinas* because it's a blessing of life from them to us. By some point, at dance, they have empty.... their hands would be empty, they have no corn. But then, they're motioning with their hands, what these songs are, it's like a story, and they will be motioning the clouds and whatever it's singing, what the song is talking about with their hands. It's kind of nice to see them and motioning and dancing at the same time.

台帳にはアヴァツホヤと記載されています。しかしアヴァツホヤは多種類あり、メサ毎にも異なります。種類がたくさんあるのです。この人形は複数のアヴァツホヤが一つにまとまったように見えます。頭部はホピのアヴァツホヤの特徴が描写されています。視線を下に移動します。身体のパイントと衣装は別のアヴァツホヤの特徴です。いずれにせよこれはアヴァツホヤだと思います。制作者名は無記名です。頭のここにはトウモロコシの皮があります。細切れの小さな紐状になっています。実際のカチーナの頭部には付いていません。第3メサ版なのでしょう。確かラムソンさんが頭部にトウモロコシの皮を載せると言っていた気がします。キジの羽根も付いています。もしこれがホピのアヴァツホヤなら、ワシの羽根のはずです。東側（ニューメキシコ州のプエブロ諸民族）からの借用ならば、七面鳥の風切り羽と七面鳥の羽根が風切り羽の先端に結ばれているはずです。ホピのアヴァツホヤには赤く染めた馬の毛を付けません。頭頂部の髪は全周

囲に切りそろえてあるはずですが。顔面の黄色い線ですが、これは黄色と赤の線で、顔の真ん中あたりで接近します。端になると下に下がり、目の間に向かって上がります。もしここが黄色ならば、頬には黄色いトウモロコシが描かれます。赤だったら、赤いトウモロコシが描かれます。耳にはトルコ石かトウモロコシの皮の耳飾りが付いているはずです。首の周りの緑色の毛糸は常緑樹かベイマツを見立てています。モツォヴ（口）は第3メサ版です。先端が青く塗られているからです。ソンゴーパーヴィ村落では口の先端は青ではなく全て赤く塗ります。このカチーナはとても軽快に動きます。まるで走っているような速いテンポで動きます。側ではいつもコーヤムシが歌います。別の種類のアヴァツホヤもいて、皆一列に並び、囃子に合わせて踊ります。彼らが最初にやって来るときには、手にトウモロコシを持っているはずです。重要な役割を担う特別な女性たちが、カチーナからトウモロコシを取っていきます。これはカチーナが私たち人間を祝福する行為と考えられています。踊りが進むある時点で、全てのカチーナの手からトウモロコシがなくなります。その時カチーナ達は手を使って歌を歌います。それはまるで物語のような歌詞です。雲の動きや歌詞に登場する動作を真似ます。全て手で真似るのです。カチーナが踊りながら手を動かすのは素晴らしい光景です。

※ Request for deletion／熟覧者の要望により省略

But this is.... at *Songòopavi* if this was Hopi *Avatshoya* it wears a kilt instead of this. But if it's a difference kind of *Avatshoya*, with the turkey feathers coming down, it will wear this, like how it's dressed here. And it will have a little belts, the Hopi belts with a little version, not so wide, not too long, and that'll be tied here, with the bells on both legs. And this is *hokyanafna*, it's made out of wool, it's like a sock. And that's why it wears here along with the shoes. And then the ankles, there should be anklets here. So, again, if I turn it upside-down like this, there are either pegs, nails... there are pegs or nails that are going through the base into a foot to stabilize. And I'm pretty sure there is glue under leg. And all is one piece including the sash here, the *sakwavitkuna*. And these are leathers. Everything is carved as one piece up to the head. And then, after that, the arms are attached. And after all when that was done, it was painted and then, all the materials were added, like the yarn and the synthetic hair here and the feathers. And it's carved from cottonwood root.

ソンゴーパーヴィ村落のホピのアヴァツホヤならば、サクアヴィックナではなく腰布を巻きます。別のアヴァツホヤだったら七面鳥の羽根が付きますが、このような格好をします。さらに小さなホビ帯を巻きます。幅が広くなく、長すぎない小さな帯です。ここに

結びます。両足に鈴も付けます。これはホキヤナフナという一種の靴下で毛糸製です。靴と靴下を履いています。足首には足首当てを巻くはずです。このように上下逆にする
と、杭というか釘が確認できます。台座から足まで貫通して固定してあります。接着剤
も使っています。この飾り帯を含めたサクァヴィックナは全て一つなぎで彫ってありま
す。これは皮製です。頭部まで一本彫りされています。腕は後付けです。全て彫り終わ
り、色も塗り終わってから、外付けのパーツを付けます。毛糸、人工繊維、羽根など
です。コットンウッドの根を彫ったものです。

27. H115022



Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2014/10/10
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Gerald Lomaventema 2. Darance Chimera 3. <u>Merle Namoki</u>
Other Speakers／上記以外の話者	Atsunori Ito
Summary／資料熟覧の要約	
<p>Its local name in the documentation is “KOKOSORI Kachina.” It is a <i>katsina</i> that has the characteristics of two different <i>katsinam</i>. One of them is <i>Kokoshoya</i>, which plays a very important role in the <i>Powamuya</i> ceremony (it is called <i>Kokoshoya</i> in the Second Mesa and <i>Kokosorhoya</i> in the Third Mesa). The other one is <i>Sóláawitsi</i>, a <i>katsina</i> that originates from the Zuni tribe. The carver is the late Arthur Yowyetewa from <i>Paaqavi</i>, married to a woman from <i>Hoatvela</i>. The name of the gallery is incorrect in the “Collection History” column. The correct spelling is “Tepopa Trading Co.”</p> <p>台帳の「現地名」欄には「KOKOSORI KACHINA」と記載されているが、一つの人形に、ボウムヤ儀礼で最も重要な役割を担うココソホヤ（第2メサ：<i>Kokoshoya</i>、第3メサではココソルホヤ＜<i>Kokosorhoya</i>＞）と、ズニから借用したスーラウチ（<i>Sóláawitsi</i>）という二つのカチーナの特徴が混在して描写されている。制作者のアーサー・ヨイワイテワ氏は、バーカヴィ村落出身で、ホテヴィラ村落の女性と結婚した人物で故人。「入手状況」欄のギャラリー名は誤植で、正しくは「Tepopa Trading Co.」である。</p>	
Bottom Surface Research (-2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	Arthur Yowyetewa
Object Name by Carver／作品名	Kokosori fire boy
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報（部分）	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	KOKOSORI KACHINA
Carver／制作者名	Arthur Yowyetewa
Year of Manufacturing／制作年	1980
Collection History／入手状況	Purchased from Tepopa Truding Co.

Gerald:

This doll, it's two in one. Because a *Kokoshoya* is one of the chief, it's a chief of the... It has a most significant role in the *katsina* ceremony. But at the same time it is *Sólàawitsi* from Zuni, because of the rabbit. The way its dressed it's all somebody did really know.... here is he saying that it's a "KOKOSORI KACHINA" but it's not because at some part... yeah, it looks like that but then at the same time it's a *Sólàawitsi* just because of the way it's dressed. And the way the regalia is. At *Songòopavi* this is a very important *katsina*. It's usually portrayed by a boy, young boy, about 10, maybe. It comes along with another important chief. It's retracing the migration of *katsina* society, how they come to us. This part here is correct, on that sash, it's going toward the back, and that's about all he wears. And his genitals are exposed, and usually the feather is at the end of the genital there for a life, that's a life giving. It has yarn, no shoes. But if you go up further you'll notice the rabbit. The one at *Songòopavi* it doesn't carry any rabbit. That's where it kind of start changing into the *Sólàawitsi* because I know the *Sólàawitsi* when he comes he brings that rabbit for his aunts from his father's side, the women. And here he is carrying a *paaho* that's what usually a lot of carvers not really a practice to make *paaho* like that, it's the prayer feathers, because it goes into something deeper. Then I don't know if this is broken, I don't want to test it. But, yeah, that's a certain type of *paaho* that is used. And if this was a *Sólàawitsi* it wouldn't have this, but it will have some of the bark from the juniper tree, all tied together and it will be smoldering, it going to having a fire and smoke will be coming out and dances, to make that motion. But then, when you go up further, everything is correct so far to be a *Kokoshoya* from there on, the spots on the body and then on the face. But then when you go to the ears, it turns back to the *Sólàawitsi* from Zuni. The one that have its genitals exposed like this and as far as the ears... they should be two eagle feathers and parrot feather along with a flower with red hair coming out on the sides, sticking up this way. Then this is blank on this side. Ok. This side has the eagle feather and this side has the flower of the red hair coming down this. And then the eagle plume. It's a very nice looking *katsina*. It's one of our important *katsinas* that we have at *Songòopavi*. We see it every year, once a year. I don't know the carver Arthur Yowytewa, but Yowytewa is.... there are some Yowytewa in *Songòopavi* but I don't recognize the first name. This is also classic 80s with everything attached later including the genitals. And the arms are attached later after carving and

painting. It's a cottonwood root.

二つのカチーナの特徴が混在しています。カチーナ儀礼で最も重要な役割を担うココスホヤというカチーナが描写されています。ズニから借用したスーラウーチも描かれています。ウサギで分かりました。台帳には「KOKOSORI KACHINA」と記載されていますが、そうではありません。格好からはココスホヤのように見えますがいくつかの点が異なります。同時にスーラウーチの特徴も表されています。衣装からも特徴が見て取れます。ソンゴーパーヴィ村落ではとても重要なカチーナです。通常、少年の姿で描かれます。おそらく10歳くらいの少年です。他の重要なチーフのカチーナと一緒にやってきます。カチーナ結社の移住を辿り直すのが目的です。私たちの所にやって来た理由を辿るので、この部分は正しいです。この帯は白ではなく黒です。身に着けるのはこの帯だけです。性器は露出していて、性器の先に羽根を結びつけます。生命を与えるためです。毛糸を巻きます。裸足です。ウサギがいるのがお分かりだと思います。ソンゴーパーヴィ村落ではウサギを持ちません。スーラウーチの特徴に移っていきます。スーラウーチは母方のオバに渡すためのウサギをもってやってきます。父方の女系親族から預かったウサギです。この人形はパーホ（祈りの羽根）を持っています。祈りの羽根はとても重要な意味を持ちます。ほとんどのカチーナ人形作家は祈りの羽根を作る儀礼に参加しません。その儀礼は非常に深い意味を持ちます。この棒は壊れているのでしょうか。確認したくありませんが。パーホは実際にこのようにして使います。もしこれがスーラウーチのだしたら、手にはパーホではなくジュニパーの樹皮を持ちます。樹皮は一つに束ねられていて、くすぶっていて火と煙が立ちこめます。踊りになると動作と共に煙が舞います。上半身や頭部はココスホヤを描写しています。間違いありません。胴体と顔には点々が描かれます。耳はズニから借用したスーラウーチの特徴が描写されています。性器を露出していて耳がこのような形ならば……。このように棒がついていてその両端には花と赤い毛が付いていて、二枚のワシの羽根とオウムの羽根が付いていることでしょうか。こちら側には何もありません。ここにワシの羽根で、こっちに花と赤い毛が垂れ下がります。それからワシの胸毛です。素晴らしい人形です。ソンゴーパーヴィ村落では最重要カチーナの一つです。毎年一度、このカチーナが登場します。制作者のアーサー・ヨイワイテワさんのことは知りません。ソンゴーパーヴィ村落には何人もヨイワイテワ姓がいますが、名前から個人を特定できません。1980年代のクラシック様式で、性器を含めいくつかのパーツは後付けです。両腕も後付けです。素材はコットンウツの根です。

Darance:

The carver, I think he is from the village of *Paaqavi* married to a lady from *Hoatvela*. At 3rd Mesa usually the face, they don't the circles, the red circles, it's usually just all colored different dots with different colors. And on top are turkey

feathers. And usually *Kokosorhoya*, on 3rd Mesa doesn't have the belt, it usually has a goat hair, hanging down. And also the *làapu*, bark from the juniper tree, which is used to amber and smoke comes out when he makes that motion, the circle motion, keeping the fire going, that smoke. This one, like Gerald said about the rabbit is pretty accurate. Other than that I can say that it is a good carving, the arms are attached, the ears, the rabbit. I don't know why it's holding a stick with the feather on there. It's not really usual for this type of the *katsina* to carry it. That's all I have to say.

制作者は、ホテヴィラ村落の女性と結婚したパーカヴィ村落出身の男性だと思います。第3メサでは通常、目と口が赤い輪ではなく、多彩な色の点々が描かれます。頭頂の羽根は七面鳥です。第3メサのココソルホヤは通常、帯を締めずにヤギの毛をぶら下げます。ホビ語でラープというジュニパーの木の樹皮をいぶして煙を焚きます。このカチーナがその円動作をすると火種が燃えて煙が出続けます。ジェロさんが言ったように、ウサギの部分はとても正確です。よい人形です。腕と耳とウサギは後付けです。羽根の付いた棒を持っている理由が分かりません。通常この種のカチーナは羽根の付いた棒を持ちません。以上です。

Ito:

Can I ask about the author? Do you think he is also a jeweler, silversmith?

制作者について質問です。彼は宝飾品作家、銀細工師でしょうか。

Darance:

I'm not sure if he is a jeweler, but he deceased. He's no longer living.

分かりません。そうかも知れませんが故人です。

Ito:

Sun clan?

太陽クランですか。

Darance:

I don't know what clan he is but I know his children there, from the sun clan.

Curtis, Marcus and... I forgot the other one.

分かりません。彼には太陽クランの子どもがいます。カーティス、マーカス……。他の名前は忘れました。

Merle:

This doll here has two versions, one for Zuni and one for Hopi. The Hopi's, in *Songòopavi*, we call it *Kokoshoya*. The actual paintings on that is correct. From the head is different. One side, it has eagle feathers, with a bunch of macaw feathers coming down. And on the other side it has flower with horse hair, red horse hair coming down on the other side. The face is correct. Around the neck, it's also colored, too. It doesn't have this rabbit tied on his body here. The belt is correct, the white belt, the genitals, like Gerald said, is has feather hanging down from the genitals here. And it has the yarn, it's also correct. Everything here is also correct. It doesn't have this stick here that it holds on the left side. And then up here, the bunch of feathers is eagle plumes, all bunched together with macaw feathers, too, also, tied. This comes every year during the bean ceremony. And then, on the Zuni version here, we call it *Sólàawitsi* which is also similar to here, this doll here, but it has... one of them has... *Polacca* version has stick, *Songòopavi* has threads hanging down, twine or string, we would say. One is black and red twisted together. The other is white and black twisted. And with turkey feathers, other sorts of feather is also tied. It has ears and some thing is here, around the neck it's colorful, different colors are painted on there. Then it carries this rabbit here. This, I don't know what this is, what they would call it but on the right side it would have, like Gerald said, bark from juniper, be burning, not actually burned but smoldering. When it carries it would be twisting around like this. It won't have the white belt. It would have the breechcloth, the *sakwavitkuna*, and the genitals won't be shown. It will also be covered with the breechcloth. And it would have a blue belt. And then, everything down this way it would be correct, it would have the yarn, no shoes. And also, correction on my... *Kokoshoya*. It's not black and no dots. It has evergreens for the ruff on the Hopi version of *Kokoshoya*.

二つの特徴が描かれています。一つはズニでもう一つがホピです。ホピの方の名前は、ソンゴーパヴィ村落ではココスホヤです。それだとすれば身体のペイントは正しいです。しかし頭部は間違っています。片側にはワシの羽根とコンゴウインコの羽根の束がぶら下がっているはずです。もう片方には花と赤く染めた馬の毛がぶら下げられます。顔面は正しいです。

首の周りも（胴体と同じような水玉の）色が付いています。ウサギはぶら下げません。白い帯は正しいです。性器はジェロさんが言ったように羽根を結びつけて垂らします。毛糸を結びます。これも正しいです。全て正しいです。この人形は左手に棒を持ってい

ますが、本来は持ちません。この羽根の束はワシの胸毛です。コンゴウインコの羽根も結びます。このカチーナは毎年ビーン儀礼の間にやってきます。ズニ版についての解説をします。その場合、名前はスーラウチになります。ポラッカだったら棒、ソンゴーパーヴィ村落だったらより糸などの紐をぶら下げます。黒と赤の紐が巻かれたものです。もう一つは白と黒の紐を巻いたものです。七面鳥とその他の鳥の羽根も結びつけられます。この人形には耳があります。首の周りにも色とりどりの違う色が描かれるはずですが。ウサギはこの位置にぶら下げます。これを何と呼ぶか分かりませんが、ジェロさんが言ったようにジュニパーの樹皮を右手に持ち、それに火を付けて煙を焚きます。燃やすわけではありません。このように回して動かします。白い帯は締めません。下帯（サクアヴィックナ）を着け、性器は露出しません。性器は下帯で隠れます。青い帯を締めます。こちら側は合っています。毛糸を巻いて、靴は履きません。ココスホヤについて訂正があります。黒ではなく、点々もありません。ホピ版のココスホヤは常緑樹を巻きます。

Gerald:

So, this name on this is not correct. It should be *Sólàawitsi* because it's more lining toward the... *Kokoshoya* is similar on the body but the head part is totally different.

台帳の名前は正しくありません。スーラウチと訂正すべきです。こっちに近いと思います。ココスホヤとは胴体部分は似ているのですが頭部が全く異なります。

Merle:

It's actually, kind of a two version as one, added to one.

二つの異なるものが一つの人形に描かれています。付け足されている感じです。

Ito:

What is the pronunciation of it? *S-U-L-A*....

発音をお願いします。ス、ラ……。

Gerald:

Sólàawitsi. That's actually a Zuni word.

スーラウチです。ズニ語です。

Merle:

This doll actually is from the 80s era. It's carved out of cottonwood root and it's made by Arthur Yowytewa. I don't know him personally. But I believe he is from

Paaqavi. The ears are added on, the feathers are added on also. It's out of pheasant. And the yarns are tied on there also, the rabbit is carved out of cottonwood, the leather. The genitals are added on, the yarn, the legs are also added on. The white wedding sash is also carved and added on. The doll itself, I believe is glued onto the cottonwood base. I believe, this is authentic. *Kwakwhà!*

この人形は1980年代のもので。材料はコットンウツの根です。制作者はアーサー・ヨイワイテワさんです。存じ上げません。パーカヴィ村落出身だと思います。耳と羽は後付けです。キジの羽根です。毛糸が結びつけてあります。ウサギは木彫で、紐は皮です。性器は後付けで、毛糸と足も後付けです。白い結婚式用の飾り帯も木彫で後付けしてあります。人形と台座は接着剤で固定しています。オーセンティックなものです。ありがとうございます。

General Statement by Merle:

This doll here on the record it says, KOKOSORI. But there are two versions to this. One in Hopi is *Kokoshoya*, the second is *Sólàawitsi*. To me, here it represents both but the artist, I don't know what he was thinking of when he made it. This one here is for *Songòopavi* version is *Kokoshoya*. Everything here is correct except the collar here on the neck, it supposed to be evergreen and on this side, it supposed to be two eagle tail feathers with one macaw tail sticking out, bunches of macaw feathers. Up here would be eagle plumes and on this side would be a flower with red horse hair coming down and also eagle fluffy plume sticking out from there. And then, everything would be correct here. It would be black with dots there. There yarn is correct here, the sash, wedding sash belt is also correct. It would show its genitals here but it would be a feather hanging from there. The yarn is correct here. It comes during the bean ceremony, every year. So, we see it every year. If it was a *Sólàawitsi* which comes from Zuni, as we kind of borrow from them, also. It would have a stick across. In *Polacca*, 1st Mesa, it would have a stick across with hair and then yarn coming down on both sides, and then also maybe feathers. But if it was in our area, 2nd Mesa, it would have like a turkey feathers and white eagle plumes and also yarn twisted together, red and black, and then white and black also. And then it would have ears, and then this part here would be black but with different color dots on there. And it would carry different kind of birds on it or a rabbit. And on one side it would carry a bark from a juniper. It would be smoldering and it would twist it around like this. Then, the

clothing here would be different. It won't have the white sash, wedding belt. It would have a breechcloth what we call *sakwavitkuna*. And the genitals here would be covered also, it won't be showing there. The yarn is correct. And also it wouldn't have... no shoes. I think, this doll here is carved out of cottonwood root. The artist here is Arthur Yowytewa. I personally don't know him and I believe this doll is from, like early 80s, mid-80s. Everything here is pretty much correct if it is *Sólàawitsi* but except the genitals, would be covered. But for the *Kokoshoya* it would be correct except for the feathers sticking out here and then the hair. Therefore I don't know which he was referring to, either the *Kokoshoya* or the *Sólàawitsi*. But I believe, this is authentic. *Kwakwhà!*

台帳では「KOKOSORI」となっています。しかし二通りの描き方がされています。一つはホビのココスホヤで、もう一つはスーラウーチです。私には両者を同時に描写したように思えます。制作者の意図は不明です。ソンゴバヴィ村落ではココスホヤと呼んでいます。襟以外は正しく描写されています。本来は常緑樹で二枚のワシの羽根と一枚のコンゴウインコの尾羽根が直立していて、コンゴウインコの羽根の束が付いています。ここにワシの刷毛があり、こちら側には花と赤く染めた馬の毛をぶら下げます。フワフワしたワシの刷毛はここにぶら下がります。この部分は全て正しいです。ここは黒地に点々です。毛糸、飾り帯、結婚式用の飾り帯は全て正しいです。性器が見えるはずで、そこには羽根がぶら下がっているはずで、毛糸は正しいです。このカチーナは毎年ビーン儀礼にやってきます。毎年見ることができます。ズニから借用したスーラウーチだという可能性もあります。スーラウーチなら棒を持っているはずで、第1メサのボラッカ村落では、頭頂の棒の両端から毛糸と羽根がぶら下がります。しかし第2メサの場合は、七面鳥の羽根、白いワシの刷毛、赤と黒、白と黒の毛糸をよった束もつり下げられます。耳があります。この部分は黒地で多種の色の点々が描かれます。ここにはたくさんの種類の鳥かウサギを抱えます。ジュニパーの樹皮を片手に持ちます。それに火種を付けて煙を焚きます。このように糸で束ねます。格好は異なります。白い結婚式用の飾り帯は締めません。サクアヴィックナという下帯を着けます。それで性器は隠れます。露出はしません。毛糸は正しいです。靴は履きません。この人形はコットンウツの根を彫ったものです。制作者はアーサー・ヨイワイテワさんです。彼のことは知りませんが、人形は1980年代前半か半ばに作られました。スーラウーチだとしたらこの部分は全て正しいです。性器は隠れます。ココスホヤだとすれば、この部分の羽根と髪が正しく描写されていないことになります。ココスホヤとスーラウーチのどちらのカチーナを制作者が彫ろうとしたのか不明です。いずれにせよホビ製です。ありがとうございます。

28. H85669



Collection Review (Reconnection Project)／資料熟覧情報	
Date／実施年月日	2014/10/10
Reviewer(s)／熟覧者 (underline is the speaker of general statement／下線が総論の発言者)	1. Gerald Lomaventema 2. Darance Chimerica 3. <u>Merle Namoki</u>
Other Speakers／上記以外の話者	—
Summary／資料熟覧の要約	
<p>It is probably a kind of <i>Wawarskatsina</i> from the First Mesa. It does not appear in <i>Songóopavi</i> village in the Second Mesa. It is believed that its name – <i>Taatangaya</i> – means “a hornet.” Recently, many carvers make dolls based on illustrations from books. Especially popular is a book with pictures by Clifford Bahnimptewa. However, most of the features depicted in these illustrations are incorrect. Nevertheless, these errors when making dolls are constantly reproduced. This doll also appears in the book (Barton Wright and Cliff Bahnimptewa, 1973, <i>Kachinas: A Hopi Artist's Documentary</i>, Northland Publishing: Flagstaff, AZ, p. 86). The inscription on the stand suggests that the carver is “Elidia,” a female carver from <i>Polacca</i> in the First Mesa. In turn, the inscription in the documentation is “Eldin,” which suggests that the artist is a man. According to the rules of Hopi society, women should not carve dolls.</p> <p>おそらく第1メサに現れるワウシュカチーナの一種であり、第2メサのソンゴーパーヴィ村落などには現れない。スズメバチを意味するタータングナヤ (<i>Taatangaya</i>) のことだと思われる。近年では多くの人形作家は書籍の挿絵を参照して人形制作を行っている。特に Cliff Bahnimptewa が挿絵を担当した著書は、ホビの間で頻繁に参照されるが、描かれているカチーナの特徴のほとんどが不正確である。その書籍を参照して制作された人形によって、誤描写が再生産されている。この人形もその本で取り上げられている (Barton Wright and Cliff Bahnimptewa 1973 <i>Kachinas: A Hopi Artist's Documentary</i>, Northland Publishing: Flagstaff, AZ, p. 86)。制作者に関して、人形底面には第1メサのボラッカ村落出身のアリディア (Elidia、女性名) と思われる記載があり、台帳にはアリディン (Elidin、男性名) と記載されている。ホビ文化に厳密に従うならば、女性は人形を彫るべきではないと考えられている。</p>	
Bottom Surface Research (-2013)／2013年までに実施した底面記載内容調査で判明した情報	
Carver／制作者名	Elidia Chapella
Object Name by Carver／作品名	TETANAYA Kachina
Basic info on Minpaku catalog (as of 2012) (partial)／資料熟覧以前の資料情報 (部分)	
Object Name／標本名	Kachina Doll
Local Name／現地名	Tatangaya Kachina (Hornet Kachina)
Carver／制作者名	Elidin Chapella (Hopi; Sand and Snake Clan Member)
Year of Manufacturing／制作年	1980
Collection History／入手状況	—

Gerald:

This *katsina* doll, starting up with the maker, it's from the 1st Mesa area, the Chapella, the snake and sand clan from there. Actually, they are, sort of related to me as my children, because their uncle or their dad was a bear clan. That makes them all my children. When I see them, as always they are, they're probably in their 60s or... these Chapellas, they always call me "father" or "dad". But anyways, these... and another thing about the name, the Chapella, I recognize it. But on the base it says: Elidia. And on your catalogue, it says: Elidin. So, I don't know the first name, but the last name is familiar to me because it's from that family, the Chapellas and they have huge family. So, that was my first... that's... both of those names and who the maker could be. And now go back to the doll. We don't have this *katsina* in our village in *Songòopavi*, I've never seen it. It looks colorful, it looks nice, and I would like to see it in a flesh. So, one of these days but I rarely travel to dances. This is also from that era, the base, the legs, the head are all one piece. I can't give you an accurate description of this *katsina* because I've never seen it. All I can say is, all materials, the synthetic... or the yarn, and the feathers and the two... was maybe, the antennas of this particular insect it's replicating. Anyways, all the stuff was added after the body and the arms were carved and attached and painted. And then, all the attire were added on later, the yarn, the *sakwavitkuna* and the felt, the belt is usually blue turquoise belt around the waist and the yarns. If this... it would have a bow guard too, and maybe the neckless. I'm not sure but *Wawarkatsinas* do have bow guard and neckless. So, it's again, from the 80s, carved out of cottonwood root. The paint is acrylic.

まず制作者についてお話しします。チャペラ家は第1メサでヘビ=砂クランを形成しています。チャペラ家の人びとは私にとって子どもに該当します。彼らのオジか父が熊クランだったからです。そのため私の子どもと位置づけられます。チャペラ家の者はたとえば60代であろうと私が「チチ」となり、「父さん」と呼ぶのです。制作者名について気がついたことがもう一つあります。底面にはアリディア (Elidia) と書かれています。台帳はアリディン (Elidin) です。名字のチャペラ家は知っていますが、ファーストネームから個人を特定することはできません。チャペラ家は大家族です。制作者名に関するコメントは以上です。それでは人形についてコメントします。ソンゴーパヴィ村落にはこのカチーナは現れません。見たことがありません。カラフルで素敵ですね。実際のカチーナを見てみたいです。いつか見てみたいですが、私は他村のダンスはめったに観に行きません。制作年代はこれまで熟覧した他の人形と同じで、足と頭部は一本彫りです。

本物を見たことがないので、この人形への細かなコメントはできません。素材は正確にコメントできます。化繊の毛糸、羽根。この二つは触角でしょう。何かの昆虫を表しているカチーナだと思います。これらのパーツは本体が彫り終わってから後付けしています。衣装も後付けです。毛糸、サクアヴィックナ、フェルト、青いトルコ石色の帯、毛糸です。左手に手首当てを着け、首にネックレスをします。確かにワウシュカチーナですが、それなら手首当てとネックレスを着けます。1980年代の作品で、素材はコットンウッドの根です。絵の具はアクリル製です。

Darance:

This *katsina*, I've never seen it also. To me, it might be *Wawarkatsina* but maybe from 1st Mesa. A lot of these doll that were reviewing are doll that they are copying them from the book. There is popular out on Hopi, the Cliff Bahnimptewa's book. A lot of those dolls, the painting on them is very not accurate. And a lot of the carvers are starting to... or they had been carving from and giving references from that book. A lot of those paintings, a lot of the younger carvers have been drawn to, so... I just want to make aware that a lot of these dolls are not accurate because a lot from that book. I can't really say too much about this doll because I've never seen it. I just know the word because a lot of that word is used a lot in some of the songs and I'm familiar with it and I know what it is but... The *katsina*, the name *Taatangaya*, what is referring to hornet, I'm not really sure if it does, look like this not sure because I've never seen it. It looks like a female may have carved this doll. I'm not really too sure, like Gerald was saying that it has two names. Just like with Hopi cultural rules that Hopi females are not supposed to carve, but some do. I can't really say much about, like I said, how it's supposed to look, or if there is something wrong so I'm just going to leave it like that.

このカチーナは見たことがありません。ワウシュカチーナだと思います。第1メサのものでしょう。この類いの人形を何体か熟覧してきました。書籍の絵を手本にして作ったのでしょう。Cliff Bahnimptewaが挿絵を担当した本です。ホピの間では有名な本です (Barton Wright and Cliff Bahnimptewa 1973 *Kachinas: A Hopi Artist's Documentary*. Northland Publishing: Flagstaff, AZ.). 人形も、本に載っている絵も、描写のほとんどが不正確です。たくさんの人形作家がその本を参考にして制作しています。その本に載っているほとんどの絵は不正確なのです。若い作家はその本を手本にしますが、これらの人形もこの本を手本にしたので間違いだらけです。とはいっても、私はこのカチーナを見たことがないのでコメントは控えます。カチーナの名前は知っています。それは歌の

歌詞に頻繁に登場するからです。タータングナヤです。スズメバチのことです。正確に描写したものか、ちょっと似ているだけなのか分かりません。自分の目で見たことがないからです。まるで女性が彫ったような印象を得ました。確証はありません。ジェロさんの指摘のように底面と台帳では制作者名が異なります。ホピ文化に厳密に従うならば、女性は人形を彫るべきではありません。実際には何人かは彫っているのですが。外見についてのコメントはできません。誤描写があるかも知れませんが、私のコメントはこれで終わりにします。

Merle:

It's the same for me also, I've never seen this *katsina*, so I don't have much to explain, pretty much no comment. The only thing I could say is that it's carved out of cottonwood root. It's glued onto the base here. The carver is Elidia Chapella, but on the record, it shows Elidin Chapella. She is a female from *Polacca*, I believe. That's about it.

私も同感です。このカチーナを見たことがありません。コメントは控えます。自信を持って解説できるのは素材です。コットンウッドの根を彫ったものです。台座と接着剤で固定されています。制作者はエリディア・チャペラさんですが、台帳にはエリディンと記載されています。エリディアさんはポラッカ出身だと思います。以上です。

Gerald:

It says "Elidia" on the bottom. And on the catalog right here it says something else "Elidin". But when you look at the base there, is says "Elidia".

底面には「エリディア」と書かれています。台帳は「エリディン」です。底面は「エリディア」です。

Darance:

Just like with the other one we had, we had "Robert" and we had "Roberta" so we don't know if he was once a guy and turned into a girl later. Because there are two different names so I don't know what you guys are trying to refer, if it was a... if the carver was a guy, or a girl, I mean a female, if she is a male or female because the name changed. We have it written as a male on the paper but then you turned it and then it has as a female name, so we don't know.

似たような例がありました。「Robert」と「Roberta」のように、一文字違うだけで男女の性別が変わります。記録が二種類ありますが博物館としてはどちらを選択するのでしょうか。名前が違えば性別も変わってしまいます。台帳は男性名です。底面は女性名です。

どちらか分かりません。

General Statement by Merle:

As I stated earlier, my comments, I really have not much comment. I don't know what *katsina* this is. I've never seen. The only thing I could comment is that it is made out of cottonwood root. It's carved from the years, I mean, the early 80s, mid-80s it's been carved. The arms are attached and then these cones up here have been attached. The feather is also added on. The yarn here and the evergreens is of... yarn also, and the evergreens it's carrying, is also yarn. The blue belt is out of felt, same with the breechcloth, the *sakwavitkuna* is out of felt also. The yarn is also... yarn on the legs. I believe this is one of the classic dolls. *Kwakwhà!*

すでに述べたように、私はほとんどコメントできません。これが何か分からないのです。見たことがありません。確かなのは素材です。コットンウッドの根です。年代物です。制作年は1980年代前半か半ばだと思います。腕とこれらの円錐は後付けです。羽根も後付けです。この毛糸は常緑樹の代用です。手に持っている毛糸も常緑樹を表しています。青い帯はフェルト製でしょう。下帯もフェルト製です。サクアヴィックナもフェルト製です。足にも毛糸を巻いています。クラシック様式の人形です。ありがとうございます。